

CLAM 2021

Cimbri, LAdini, Mòcheni

Diretor responsabol

Sabrina Rasom

Contribuc de

Mauro Buffa, Patrizia Cordin, Vittorio Dell'Aquila,
Margherita Detomas, Denni Dorigo, Michele Gazzola,
Paola Gualtieri, Gabriele Iannàccaro, Daniela Mereu,
Leander Moroder, Fernando Ramallo, Sabrina Rasom,
Eleonora Rodegher

Questo numero di Mondo ladino è a revisione paritaria
Chest numer de Mondo Ladino l é a revijion parità

© 2022 Istitut Cultural Ladin
Sèn Jan / San Giovanni di Fassa
Duc i deric resservé

MONDO LADINO XLV
an MMXXI (2021)
ISSN 1121-1121

Coordenament

Sabrina Rasom e Mara Vadagnini

Empaginazion

Nicola Detomas

CLAM 2021
CIMBRI, LADINI, MÒCHENI
Ragioni, aspettative e risvolti di un'inchiesta
sociolinguistica per le lingue di minoranza

a cura di
Vittorio Dell'Aquila, Gabriele Iannàccaro, Sabrina Rasom

ISTITUT CULTURAL LADIN
“Majon di Fascegn”

Contegnù

- 7 Paroles dantfora
- 11 Presentazione
- 15 *Paola Gualtieri*
Le ragioni di una ricerca sociolinguistica sullo stato delle lingue di minoranza
- 19 *Patrizia Cordin*
CLAM 2021: una ricerca su multilinguismo e lingue di minoranza nelle province di Trento, di Bolzano e di Belluno
- 29 *Fernando Ramallo*
A enquisa sociolingüística e as linguas minoradas: diagnóstico e conciencia comunitaria
- 39 *Gabriele Iannàccaro e Vittorio Dell'Aquila*
CLAM: il questionario
- 57 *Sabrina Rasom*
Motivi, aspettative e risvolti dell'inchiesta sociolinguistica CLAM 2021. A ciascun territorio le proprie ragioni
- 64 Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (*Sabrina Rasom - Direttrice*)
- 67 Istitut ladin Micurà de Rù (*Leander Moroder - Direttore*)
- 67 Istitut ladin Cesa de Jan (*Denni Dorigo - Direttore*)
- 71 Istituto Culturale Mòcheno / Bersntoler Kulturinstitut (*Mauro Buffa - Direttore*)
- 73 Istituto Cimbri / Kulturinstitut Lusérn (*Eleonora Rodegher*)
- 81 *Daniela Mereu e Michele Gazzola*
Indagini sociolinguistiche e programmazione della politica linguistica per la tutela e promozione delle lingue di minoranza in Trentino
- 97 *Margherita Detomas*
Riflessioni sull'inchiesta sociolinguistica CLAM 2021
- 105 *Vittorio Dell'Aquila e Sabrina Rasom*
L'identità ladina in Val di Fassa attraverso 20 anni di dati statistici e sociolinguistici
- 117 Chestionères / Questionari

Paroles dantfora

Chest numer de Mondo Ladino bina ensema intervents che porta dant la enrescida soziolinguistica CLAM 2021 (Cimbro, LAdino e Mòcheno), metuda a jir anter jugn e setember del 2021, tel contest scientific e metodologic de la azions de studie de la situazion linguistica e soziolinguistica de la popolazions de mendranza a nivel local, nazionèl e internazionèl.

L Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” à abù na pèrt particulèra tel lurèr fora l conzet de la enrescida, ge dajan consulenza tecnich-scientifica a la pèrt aministrativa e politica del post e provinzièla per engaissèr chesta scomenzadiva, conscidreda de gran emportanza per programèr e meter en esser la politiches linguistiches con rigor metodologic, e per ge dèr l met ence a la mendranzes ladina, mòchena e cimbra de aer te man struments aldò per controlèr la evoluzion linguistica, cernan con ferstont sie davegnir. Amò apede, l medemo Istitut se à portà dant desche pont de contat e crouscdevia anter la mendranzes germanofones de la Provinzia de Trent, con cheles che l spartesc la partegnuda aministrativa e teritorièla, e la outra valèdes ladines storiches del Sela che les fèsc pèr de la Provinzia de Busan e de Belun. Te chest numer 2021 vegnarà portà dant la azions propedeutiches metudes a jir per l projet e i desvalives sogec che ge à lurà do; l numer 2022 enveze arà desche argument i resultac de la enrescida e la racomanazions aldò che vegnarà lurà fora per la programazion de intervents spezifics, ouc al stravardament del rich patrimoine linguistich che caraterisea i teritories enrescii.

La regoeta, curta e spediata, la é metuda adum da set articoi e da na enjonta.

L Servije per la mendranzes linguistiches de la Provinzia de Trent descrif la finalitèdes de la enrescida e la rejons che à engaissà chest ent a sostegnir l projet, tant dal pont de veduda ideologic che finanzièl. L'Università de Trent, col contribut de Patrizia Cordin, coordinadora scientifica de la enrescida, la sotrissea l besegn de cognoscer la prateghes, la competenzes e i comportaments di parlanc per meter en esser la pianificazion di intervents ouc al renforzament del multilinguism che tol ite ence lengac del post o regionèi. L contribut scientific de Fernando Ramallo, professor de

linguistica a l'Università de Vigo (Galizia/Spagna), l'ge dèsc lèrga a CLAM 2021 tel contest europeèn e internazionèl, spiegan la importanza de la enrescida cantitativa, con chela de cognoscer la autovalutazion di parlanc en referiment a la cognoscenza, a la doura e ai comportaments linguistics, e en pèrt ence ideologics, envers l' lengaz sie. Gabriele Iannàccaro, professor de linguistica a l'Università Bicocca, e Vittorio Dell'Aquila, dozent a contrat de scandinavistica a l'Università de Milan e diretor del *Forskningscentrum för Europeisk Flerspråkighet* (Zenter de Enrescida per l' Plurilinguism Europeèn), i porta dant soraldut l' chèder metodologich e la carateristiches prinzipèles del chestionèr dat fora te la valèdes ladines e te la localitèdes germanofones de la Provinzia de Trent. La ousc di Istitut culturèi sostegnidores del projet la porte dant gé en curt, desche diretora del Istitut Ladin "Majon di Fascegn", e la descriu la pèrt de chisc enc tel engaissèr la enrescida e tel ge lurèr do, metan adum i contribuc di etres istituc che, vigniun con sia spezifizità, i disc fora la spetadives, la rejons e la esperienzes che à caraterisà l' intervent a nivel local. L' contribut de Michele Gazzola, dozent de aministrazion e politiches publiches a l'Università del Ulster, e Daniela Mereu, con stipendium a l'Università de Busan, porta dant na valutazion su la vitalità linguistica de la trei comunitèdes de la Provinzia de Trent (ladins de Fascia, mòcheni e cimbri) aldò di dac a la leta touc fora da la la enrescides soziolinguistics e dai dombramenc de la popolazion da dant, con vèlch racomanazion en cont de la pianificazion de la politica linguistica del davegnir e de la doura di dac che vegn ca da la neva enrescida. L' contribut de la giornalista de Rai Ladinia Margherita Detomas sera su la lingua metan al luster la realtà de l' informazion per lengaz de mendranza, portan dant situacions e ponts de reflexion interessanc tant su la doura del ladin (te chest cajo) che sul sentiment de partegnuda identitèra che la veit te sie lurier vigni di.

Desche enjonta vegn do n' curt aprofondiment de coment metodologich de comparazion sui trei dombramenc de la popolazion de mendranza de la Provinzia de Trent (2001, 2011 e 2021) en relacion co la enrescida CLAM e co la *Survey Ladins* del 2001. Con chest intervent, scrit da Vittorio Dell'Aquila e Sabrina Rasom, se vel meter a la leta n' strument che serf per deschiarir la finalitèdes de la doi sorts de enrescida e soraldut per lejer e interpretèr l' ultim dat del dombrament a na vida giusta e deldut aldò dal pont de veduda scientifich.

I resultat de la enrescida CLAM i è do a vegnir lec e luré fora e i é da veder, con neves dac e aggiornaments a do a do sul sit dedicà cimbro-ladino-mòcheno-2021.lett.unitn.it.

Tel chèder zis rich del multilinguism europeèn, la enrescida CLAM 2021 la smaorarà la regoeta di dac soziolinguistics tel ciamp di lengac regionèi e locai, ge dajan n contribut emportant a la enrescida. CLAM 2021 sarà aboncont soraldut n strument percacent per didèr politics e *stakeholders* te la pianificazion linguistica, col obietif de arseguerèr intervents più che l é meso adaté per ge dèr n davegnir a nesc lengac, descheche vegn recordà de spes te chesta revista.

L grop de lurier de la enrescida se à metù dant desche prum zil encechel de fèr cognoscer a na vida che la sie più slarièda fora e sorida possibol i resultat de la enrescida e la racomanazions che vegnarà fora aldò, tras canai de comunicazion desvalives e contegnui n muie sorii da entener, con chela de ge fèr capir a duta la jent l'empordanza tant del studie en sé che de la colaborazion personèla, direta e responsabola de vigniun tel conservèr, valorisèr e soraldut durèr l lengaz sie.

Volon ge dir n bel deelpai a duc chi che, con encèries desvalives, à fat acioche chesta enrescida rue a piz. La colaborazion e la sinergia che l é vegnù fora te chisc meisc de lurier ge à dat lèrga a n confront feruscol techel che: sojec desvalives se à metù a la leta con sia competenzes; la mendranzes ladines e germanofones se à metù adum per n obietif en comun lascian esser aboncont la desvalivanzes spezifiches de sia particolarità locala e soziolinguistica; trei universitàdes, doi taliènes e una foresta, à colaborà a na moda percacenta tras linguisé e soziolinguisé profescionisè taliègn e europeegn; joegn intervistadores di territories de referiment se à tout a cher l davegnir de sie lengaz; e, no pa ultim, politics e aministradores locai, provinzièi e regionèi à cherdù tel projet e l à sostegnù dal pont de veduda moral e finanzièl.

Sabrina Rasom
Diretora del Istitut Cultural Ladin

Presentazione

Il presente numero della rivista Mondo Ladino contiene interventi che collocano l'inchiesta sociolinguistica CLAM 2021 (Cimbri, Ladino e Mòcheno), svoltasi fra giugno e settembre 2021, nel contesto scientifico e metodologico delle azioni di rilevamento della situazione linguistica e sociolinguistica delle popolazioni di minoranza nel panorama locale, nazionale e internazionale.

L'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn" ha giocato un ruolo particolare nelle attività di concettualizzazione dell'inchiesta, sostenendo dal punto di vista tecnico-scientifico la controparte amministrativo-politica locale e provinciale nella promozione dell'intervento, ritenuto di importanza fondamentale per programmare e attuare le politiche linguistiche con rigore metodologico e per permettere anche alle minoranze ladina, mòchena e cimbra di possedere degli strumenti adeguati per monitorare l'evoluzione linguistica scegliendo consapevolmente il proprio futuro. D'altro canto, lo stesso Istituto si è proposto come punto di contatto e crocevia fra le minoranze germanofone della Provincia di Trento, con cui condivide l'appartenenza amministrativo-territoriale, e le altre valli ladine storiche del Sella che insistono sul territorio della Provincia di Bolzano e di Belluno. Mentre dunque nel presente volume 2021 verranno descritte le azioni propedeutiche messe in atto per il progetto e presentati i diversi attanti che vi hanno contribuito, il numero 2022 sarà dedicato ai risultati dell'inchiesta e alle linee guida che sulla base di queste verranno elaborate per la programmazione di interventi mirati alla salvaguardia del ricco patrimonio linguistico che caratterizza i territori indagati.

Il volume, breve e agile, si compone di sette articoli più un'appendice.

Il Servizio minoranze linguistiche della Provincia di Trento descrive le finalità dell'inchiesta e le ragioni che hanno spinto questo ente a sostenere il progetto, sia dal punto di vista ideologico sia da quello finanziario. L'Università di Trento, con il contributo di Patrizia Cordin, coordinatrice scientifica dell'inchiesta, sottolinea la necessità di conoscere le pratiche, le competenze e le attitudini dei parlanti al fine della pianificazione di interventi atti al rafforzamento del

multilinguismo che comprende lingue locali o regionali. L'apporto scientifico di Fernando Ramallo, ordinario di linguistica all'Università di Vigo (Galizia/Spagna) colloca CLAM 2021 nel panorama europeo e internazionale, spiegando l'importanza dell'inchiesta quantitativa al fine di accedere alla autovalutazione dei parlanti in riferimento alla conoscenza, all'uso e alle attitudini linguistiche, e in parte anche ideologiche, nei confronti della lingua propria, con l'obiettivo di implementare le politiche pubbliche volte al rafforzamento e al miglioramento di situazioni in regresso. Gabriele Iannàccaro, ordinario di linguistica presso l'Università di Milano-Bicocca, e Vittorio Dell'Aquila, docente a contratto di scandinavistica presso l'Università di Milano e direttore del *Forskningscentrum för Europeisk Flerspråkighet* (Centro di Ricerca per il Plurilinguismo Europeo), si soffermano invece principalmente a descrivere il quadro metodologico e le caratteristiche essenziali del questionario somministrato nelle valli ladine e nelle località germanofone della Provincia di Trento. La voce degli Istituti culturali fautori del progetto è da me sintetizzata in quanto direttrice dell'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn" e descrive il ruolo di questi enti nella promozione e nello sviluppo dell'inchiesta, avvalendosi dei contributi degli altri istituti i quali, ciascuno nella propria specificità, esprimono le aspettative, le ragioni e le esperienze che hanno caratterizzato localmente l'intervento. Il contributo di Michele Gazzola, docente di amministrazione e politiche pubbliche presso l'Università dell'Ulster, e Daniela Mereu, assegnista presso l'Università di Bolzano, fornisce una diagnosi sulla vitalità linguistica delle tre comunità della Provincia di Trento (ladini di Fassa, mòcheni e cimbri) sulla base dei dati esistenti provenienti da inchieste sociolinguistiche precedenti e dai precedenti censimenti della popolazione, con alcune raccomandazioni sulla pianificazione della politica linguistica futura e sull'uso dei dati provenienti dalla nuova inchiesta. Il contributo della giornalista di RAI Ladinia Margherita Detomas chiude infine la rassegna con un'immersione nella realtà dell'informazione in lingua di minoranza, proponendo situazioni e spunti di riflessione interessanti sia sull'uso della lingua ladina (in questo caso) che sul senso di appartenenza identitaria, che può evincere dalla sua attività quotidiana sul campo.

In appendice segue un breve approfondimento di commento metodologico di taglio comparativo sui tre censimenti delle popolazioni di minoranza della Provincia di Trento (2001, 2011 e 2021) in relazione all'inchiesta CLAM e alla *Survey Ladins* del 2001.

L'intervento, a cura di Vittorio dell'Aquila e Sabrina Rasom, vuole fornire uno strumento utile a chiarire le finalità delle due tipologie di inchiesta e soprattutto a leggere e interpretare l'ultimo dato censuale in modo corretto e scientificamente esaustivo.

I risultati dell'inchiesta CLAM sono in fase di lettura e elaborazione e sono disponibili con periodica implementazione e aggiornamento sul sito dedicato cimbroladino-moche.no.it. Nel vivace panorama del multilinguismo europeo, l'inchiesta CLAM 2021 andrà ad arricchire il bagaglio di dati sociolinguistici nel campo delle lingue regionali e locali, aggiungendo un tassello importante alla ricerca. CLAM 2021 sarà però principalmente uno strumento efficace per aiutare politici e *stakeholder* nella pianificazione linguistica, al fine di garantire interventi il più possibile mirati per dare futuro alle nostre lingue, come più volte ribadito in questa rivista.

Il gruppo di lavoro dell'inchiesta si è dato come obiettivo primario anche quello di comunicare nel modo più capillare e chiaro possibile i risultati dell'inchiesta e le raccomandazioni che ne scaturiranno, attraverso canali di comunicazione vari e contenuti di immediata comprensione, al fine di sensibilizzare tutta la popolazione all'importanza sia dello studio in sé che della collaborazione personale, diretta e responsabile di ciascuno nel sostenere, valorizzare e soprattutto usare la lingua propria.

Riteniamo doveroso esprimere un ringraziamento a tutti coloro che, a vario titolo, hanno reso possibile l'attuazione di questa inchiesta. La collaborazione e le sinergie venutesi a creare in questi mesi di lavoro hanno dato vita a un confronto vivace e approfondito che ha visto: soggetti diversi mettere in campo disponibilità e competenze; le minoranze ladine e germanofone unite per uno scopo condiviso seppure nelle diversità intrinseche della loro peculiarità locale e sociolinguistica; tre università, due italiane e una estera, collaborare in modo efficace attraverso linguisti e sociolinguisti professionisti di provenienza italiana ed europea; giovani rilevatori dei territori coinvolti prendere a cuore il futuro della propria lingua; e, non da ultimo, politici e amministratori locali, provinciali e regionali credere nel progetto e sostenerlo moralmente e finanziariamente.

Sabrina Rasom
Direttrice dell'Istituto Culturale Ladino

Le ragioni di una ricerca sociolinguistica sullo stato delle lingue di minoranza

Paola Gualtieri

Provincia Autonoma di Trento

paola.gualtieri@provincia.tn.it

ABSTRACT

The reasons of a socio-linguistic inquiry on the situation of minority languages: we describe briefly the goals justifying this request and the assumptions that encouraged the Province of Trento to welcome and firmly endorse it. We argue for this, never forgetting the core goal of the survey, that is getting as a result a report containing precise language policy guidelines to develop focused actions to safeguard and reinforce multilingualism in the minority language communities of our territory.

SUMÈDA

La rejons de na enrescida soziolinguistica su la situazion di lengac de mendranza: porton dant en curt i obietives da chi che pea via chesta domana e i presuposé che à engaissà la Provinzia de Trent a la tor su e a la meter a jir con gran convinzion. Tel fèr chest tegnon ben a ment l zil prinzipèl de l'enrescida: aer a la leta directives prezises de politica linguistica per intervents ouc al stravardament e al renforzament del multilinguism te la comunitàdes de mendranza de nosc teritorie.

Il quadro generale propedeutico alla ricerca

La necessità di poter disporre di una indagine completa ed approfondita sullo stato delle lingue di minoranza, con l'obiettivo di conoscere la reale situazione attuale in fatto di tenuta e miglioramento delle lingue di minoranza e, di conseguenza, di acquisire elementi utili ed indispensabili per orientare le azioni di politica linguistica da parte dei soggetti deputati, in primis gli Istituti culturali ed il *Comun General de*

Fascia, nasce sia in sede di Tavoli di lavoro delle minoranze che direttamente dall’Autorità per le minoranze linguistiche. Nella Relazione 2018 di tale organo si evidenzia infatti, in stretto collegamento con l’argomento in esame, anche se su piani diversi, l’assenza di un sistema di indicatori e di raccolta dati che permetta di monitorare i progressi della politica linguistica provinciale e di valutarne gli effetti finali. A pagina 46 gli estensori della relazione scrivono che «L’assenza di un adeguato sistema informativo e di monitoraggio rende difficoltosa anche la valutazione complessiva delle politiche da parte dell’Autorità. In tutta evidenza, l’elaborazione e l’approntamento di detto sistema può rappresentare uno strumento di conoscenza dei processi e dei fenomeni che consentirà nel futuro di adottare strategie di politica linguistica sempre più efficaci ed efficienti in termini di risorse pubbliche»¹.

Il tema è stato affrontato anche nella Conferenza delle Minoranze del 25 novembre 2019 a Fierozzo/Vlarotz, nella quale i rappresentanti delle comunità di minoranza hanno condiviso con convinzione e determinazione la necessità di poter disporre di tale indagine per orientare le azioni di politica linguistica a tutti i livelli istituzionali.

Si parte dalla constatazione della “vulnerabilità” delle lingue di minoranza, vulnerabili perché apprese da un numero sempre minore di bambini e parlate da un numero ristretto di persone. Pur a fronte dell’opportunità naturale di plurilinguismo fornita da queste situazioni linguistiche, spesso i vantaggi di questo plurilinguismo non sono riconosciuti a pieno, anche dai parlanti stessi, e le lingue di minoranza si trovano a competere con lingue che hanno maggiore prestigio e diffusione.

Punto di partenza riconosciuto: fotografare la situazione socio-linguistica attuale per delineare una programmazione mirata. Gli studi di sociolinguistica – là dove evidenziano le interrelazioni tra la lingua e l’ambiente sociale in cui questa viene utilizzata – rappresentano infatti uno strumento indispensabile di misurazione e di valutazione delle condizioni di una lingua nella società, capaci di fornire importanti informazioni a coloro che si occupano di politica e pianificazione lin-

¹ Al fine dell’elaborazione di detto sistema informativo, l’Autorità per le minoranze linguistiche ha conferito un incarico al prof. Michele Gazzola (Ulster University) che ha prodotto lo studio “Indicatori e Risultati. Principi e linee guida per lo sviluppo di un sistema informativo utile alla programmazione e alla valutazione della politica linguistica a sostegno delle minoranze tradizionali della Provincia autonoma di Trento (cimbri, ladini e mòcheni)”, con il contributo della dott.ssa Daniela Mereu (Libera Università di Bolzano) e del dott. Till Burckhardt (Università di Ginevra).

guistica e più in generale per chi deve, rispetto a quelle comunità, assicurarne un cammino di sopravvivenza e sostegno nella direzione di rafforzarne una consapevole autonomia.

In questa direzione l'azione del Servizio minoranze linguistiche della Provincia che, ritenendo imprescindibile e fondante il coinvolgimento dell'Università degli Studi di Trento, con nota del novembre 2019, ha richiesto all'Ufficio Università della Provincia che, nell'ambito del rinnovo dell'atto di indirizzo per l'Università e la ricerca, si considerasse positivamente l'inserimento della realizzazione di un'indagine trasversale e multidisciplinare sullo stato delle lingue di minoranza. E così è stato. Nell'atto di indirizzo Provincia-Università degli Studi di Trento, approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 1400 del 18 settembre 2020, è stata inserita, quale attività di comune interesse, questa indagine approfondita sullo stato delle lingue di minoranza, con l'obiettivo di registrare le reali pratiche d'uso di tali lingue nei contesti familiari e pubblici e le attitudini dei parlanti nei confronti della lingua della loro comunità. I dati raccolti serviranno come base per redigere un rapporto con l'indicazione di chiare linee guida di politica linguistica per interventi mirati alla salvaguardia e al rafforzamento del multilinguismo nelle comunità di minoranza.

Qualche parola per sottolineare l'importanza del dialogo con l'Università di Trento, chiamata a partecipare attivamente all'elaborazione delle linee di sostegno e di valorizzazione da mettere a disposizione delle comunità di minoranza linguistica che vivono in Trentino. Non dimenticando però, ai fini di una strategia vincente, il coinvolgimento diretto, in questo dialogo, delle comunità di minoranza linguistica, attraverso le espressioni più alte e significative che esse esprimono, vale a dire gli Istituti culturali.

E proprio grazie agli Istituti culturali l'orizzonte della ricerca, con il sostegno della Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol, si è allargato a tutta la Ladinia storica, comprendendo anche le valli ladine dell'Alto Adige e i comuni storici – Livinallongo del Col di Lana/Fodom, Colle S. Lucia/Col, Cortina d'Ampezzo/Ampez – del Bellunese. L'amara constatazione è che ad oggi i ladini dolomiti sono purtroppo divisi in tre Province e in due Regioni diverse e vivono tre differenti modelli di protezione. Questa ricerca rappresenta un tentativo di superare, almeno idealmente, questa divisione, sperimentando modalità efficaci di collaborazione fra gli Istituti, nell'interesse delle rispettive popolazioni e con lo scopo di salvaguardare, potenziare e migliorare la tutela e la valorizzazione dell'identità e della lingua ladina.

CLAM 2021: una ricerca su multilinguismo e lingue di minoranza nelle province di Trento, di Bolzano e di Belluno

Patrizia Cordin

Università di Trento

patrizia.cordin@unitn.it

ABSTRACT

Minority languages play an important, but often underestimated role for individual and territorial multilingualism. This particular type of multilingualism, where a national language and a minority one coexist, is attested in different areas throughout the Trentino-Alto Adige/Südtirol region. The social, cultural and economic changes that have taken place in recent decades have greatly affected the transmission and knowledge of local languages. The most urgent step for planning interventions aimed at enhancing multilingualism with local and regional languages requires a precise knowledge of the speakers' practices, skills and attitudes in all the linguistic minority municipalities of the territory. This is the purpose of CLAM 2021 (Cimbro, LAdino, Mòcheno 2021), a research project that this paper illustrates, focusing on the structure of the questionnaire, the method of data collection and the expected results of the inquiry.

SUMÈDA

I lengac de mendranza à na gran emportanza, enceben che da spes pech recognosciuda, tel chèder del multilinguism teritorièl e individuèl. Chesta sort particolèra de multilinguism, olache n lengaz naziònèl e un de mendranza vif un apede l auter, se pel l troèr te desvalives raions tel Trentin-Sudtiroi. I mudaments sozièi, culturèi e economics che l é entravegnù ti ultimes dejenees à segnà la trasmision e la cognoscenza di lengac del teritorie. Desche prum vèrech per pianifichèr intervènts che engaisse l multilingualism con idioms locai e regionèi ge vel dantdaldut cognoscer inout la दौरa, la competenzes e i comportaments te duc i pajes de mendranza linguistica

del teritorie. Chest l é apontin l zil de CLAM 2021 (Zimber, Ladin e Mòchen 2021), n projet de enrescida che chest articol porta dant, col descriver la strutura del chestionèr, la vida de binèr insema i dac e i resultac che se se speta dal studie.

1. *Multilinguismo e lingue di minoranza*

Tra le molte possibili combinazioni tra due o più lingue che caratterizzano la competenza dei parlanti plurilingui quella tra una lingua nazionale e una lingua di minoranza merita un interesse particolare, soprattutto sul territorio regionale¹.

Studi recenti mostrano che il bilinguismo² con qualsiasi lingua – incluse le varietà dialettali e le lingue di minoranza storiche e recenti – è una risorsa che arricchisce non solo gli orizzonti culturali, ma anche le capacità sociali e cognitive degli individui. In particolare, a proposito di quest'ultimo aspetto, diversi esperimenti mostrano che i bambini bilingui, esposti presto a stimoli quantitativamente sufficienti e qualitativamente vari in entrambe le lingue, sviluppano precocemente una consapevolezza metalinguistica e raggiungono risultati migliori dei monolingui nei compiti esecutivi per i quali risulta centrale il controllo dell'attenzione selettiva (Bialystock 2009; Garraffa *et al.* 2020; Sorace 2020).

Il bilinguismo che comprende lingue di minoranza presenta tante caratteristiche e conseguenze cognitive quante il bilinguismo/multilinguismo con lingue standard. Indipendentemente dalle lingue parlate e dal loro prestigio il bilinguismo è sempre associato a buoni risultati in test linguistici e cognitivi (cfr. Garraffa *et al.* 2015; Magnani 2019; Vangsnes *et al.* 2015). Le lingue di minoranza forniscono inoltre un'opportunità naturale per sviluppare competenze multilingui sin dall'infanzia.

Tuttavia, è necessario tener presente che le diverse caratteristiche delle lingue in gioco e le distinte situazioni di apprendimento influenzano gli esiti del bilinguismo. In particolare, nel considerare il

¹ Per una definizione puntuale di lingue di minoranza si rinvia a Toso (2011).

² Nell'articolo il termine bilinguismo è usato con un'accezione estesa per riferirsi alla competenza di parlanti che usano due o più lingue. Tipicamente, nelle comunità di minoranza linguistica molti parlanti hanno una competenza attiva e passiva della lingua locale di minoranza, della lingua nazionale e di un dialetto parlato nell'area stessa o vicina.

bilinguismo con una lingua di minoranza è importante essere consapevoli di alcuni aspetti che lo distinguono dal bilinguismo con lingue nazionali. Una lingua di minoranza, infatti, è solitamente parlata da un numero più ridotto di parlanti rispetto a una lingua nazionale; ha un minor numero di occasioni di scrittura-lettura; può essere percepita come lingua di minor prestigio (Berruto 2010); può presentare molti elementi di vicinanza strutturale alla lingua ufficiale, come nel caso del ladino rispetto all'italiano³.

Per questi motivi, nonostante i parlanti di una lingua di minoranza mostrino spesso un senso di appartenenza a una comunità distinta da quella nazionale, di cui la lingua rappresenta un elemento immediatamente visibile, nella pratica linguistica la lingua nazionale tende a sovrapporsi alla lingua locale. Questo accade inevitabilmente nei casi in cui la comunicazione è diretta a uno o più interlocutori non locali, ma si registra anche nella comunicazione tra parlanti della stessa comunità, soprattutto in situazioni che richiedono un registro alto e formale, nelle quali la lingua nazionale è preferita a quella locale. La lingua di minoranza risulta, invece, ancora dominante come “lingua domestica”, almeno nelle aree ladine (cfr. Dell’Aquila-Iannàccaro 2006; Berruto 2007; Fiorentini 2020).

I repertori linguistici dei parlanti nelle aree di minoranza linguistica possono essere molto diversi l’uno rispetto all’altro. Il plurilinguismo che li caratterizza tutti, sul territorio considerato nelle tre province di Trento, Bolzano e Belluno si declina come combinazione di tre oppure di quattro lingue con dominanza variabile: solitamente i parlanti delle aree di minoranza linguistica nella provincia di Trento conoscono l’italiano, un dialetto trentino e la lingua della propria minoranza (fassano o mòcheno o cimbro), i parlanti della provincia di Bolzano l’italiano, il tedesco, il ladino e il dialetto tirolese, i parlanti della provincia di Belluno l’italiano, un dialetto veneto e la lingua

³ Ammon (1986) riconosce sei caratteristiche distintive della lingua *standard*: (a) codificazione, (b) sovra-regionalità, (c) elaborazione, (d) uso da parte delle persone colte, (e) scarsa variabilità, (f) impiego nella scrittura. Alla lingua *standard* si oppongono i dialetti, varietà linguistiche che: (a) non sono codificate, (b) sono locali, (c) non sono elaborate, (d) sono parlate soprattutto da chi ha una posizione sociale non alta, (e) hanno un’alta variabilità, (f) hanno un uso tipicamente orale. Per queste ragioni, il dialetto di solito ha un minor prestigio rispetto alla varietà *standard*, e per questo motivo un/a parlante non sempre lo dichiara come lingua propria, anche quando il dialetto è per lui/lei la prima lingua parlata in famiglia e usata nella comunicazione quotidiana, specialmente se il riconoscimento è richiesto in un contesto ufficiale, nel quale più pesa la connotazione di inferiorità per le varietà locali.

della propria minoranza (ampezzano o fodom). I livelli di competenza si pongono su un *continuum* di bilinguismo, che va da quello dei parlanti immersi nella loro lingua nativa con conoscenze passive limitate di un'altra lingua, a quello dei parlanti che fanno un uso attivo e regolare di entrambe le lingue. Per valutare a fondo gli effetti (linguistici, culturali, cognitivi) delle diverse modalità bilingui adottate nelle famiglie, nelle scuole, nelle diverse situazioni di vita quotidiana è necessaria tuttavia una ricerca mirata.

Gli ultimi decenni hanno portato forti cambiamenti nelle dinamiche sociali, culturali e demografiche dei paesi di minoranza linguistica dell'area alpina, con conseguenze che si riflettono anche sulla riduzione delle competenze nella lingua locale e sulle pratiche linguistiche sempre più miste. Si pensi all'afflusso di persone e famiglie immigrate da paesi diversi, soprattutto nelle valli dolomitiche, ai matrimoni con persone che non parlano la lingua di minoranza, all'emigrazione dei giovani dai paesi, in particolare da quelli più piccoli (come Luserna), e alla conseguente riduzione del numero di nascite. Anche la tecnologia dei nuovi media, delle nuove reti sociali, dei cellulari ha avuto un influsso sull'uso delle lingue locali nella forma scritta, soprattutto tra i parlanti giovani.

In considerazione della varietà dei repertori linguistici e dei cambiamenti avvenuti all'interno delle comunità di minoranza negli ultimi anni, la progettazione di interventi mirati ed efficaci volti alla valorizzazione delle lingue poco diffuse e al mantenimento del plurilinguismo richiede prima di tutto di conoscere le pratiche linguistiche dei parlanti negli specifici domini della comunicazione e i loro atteggiamenti verso le lingue che appartengono ai loro repertori.

La ricerca CLAM 2021 nasce con l'intento di aumentare la comprensione e la valorizzazione del multilinguismo con le lingue di minoranza in una prospettiva linguistica e sociale, e di esplorare strategie efficaci per il mantenimento del bilinguismo regionale. Il suo primo obiettivo è la raccolta di dati qualitativamente precisi e quantitativamente rilevanti rispetto all'attuale plurilinguismo nei territori di minoranza linguistica della provincia di Trento (nelle aree cimbra, mòchena e fassana), della provincia di Bolzano (nelle aree della val Gardena e della val Badia) e della provincia di Belluno (nelle aree dell'ampezzano e di Colle Santa Lucia).

L'analisi dei dati raccolti permetterà di progettare interventi mirati non solo per le diverse comunità di minoranza, ma anche per i singoli comuni, in modo da rafforzare le prassi positive e ridurre gli aspetti critici emersi.

2. Descrizione del progetto di ricerca

Il progetto nasce nel novembre 2020, dopo che in occasione della conferenza delle minoranze linguistiche storiche del Trentino nel novembre 2019 i rappresentanti di ladini, cimbri e mòcheni esprimono la necessità di indagare in modo articolato e sistematico usi, competenze e atteggiamenti nelle aree di minoranza cimbra, ladina e mòchena della provincia trentina e chiedono che sia avviata una ricerca finalizzata a tale scopo⁴. Il progetto di una ricerca sociolinguistica basata su dati aggiornati e statisticamente rilevanti è inserito negli Atti di indirizzo 2020-2022 tra Provincia di Trento e Università di Trento⁵.

Lo strumento scelto per conoscere lo stato delle lingue di minoranza nei diversi comuni è un questionario anonimo, articolato in tre sezioni, e composto di quaranta domande. Il questionario è pensato come una lente d'ingrandimento che permetta di vedere chi usa quali lingue, con chi, quando e come. Nelle tre sezioni s'indagano innanzitutto le competenze dichiarate dai parlanti nella lingua di minoranza del loro comune e in altre lingue del loro repertorio – sia quelle attive sia quelle passive. Una seconda sezione focalizza l'attenzione sulle pratiche d'uso della lingua locale, sia nell'oralità sia nella

⁴ Si vedano in questo stesso fascicolo i contributi di: Paola Gualtieri, *Le ragioni di una ricerca sociolinguistica sullo stato delle lingue di minoranza* e Sabrina Rasom, *Motivi, aspettative e risvolti dell'inchiesta sociolinguistica CLAM 2021. A ciascun territorio le proprie ragioni*.

⁵ Come previsto dalla deliberazione della Giunta provinciale n. 1400 del 18 settembre 2020, l'attività è coordinata da un tavolo tecnico composto da Patrizia Cordin, rappresentante dell'Università di Trento e Responsabile scientifica del progetto, Giuliana Cristoforetti, Dirigente del Servizio Minoranze linguistiche locali e audit europeo, dai Direttori degli Istituti culturali di riferimento delle minoranze linguistiche storiche del Trentino, Sabrina Rasom (minoranza ladina fassana), Mauro Buffa (minoranza mòchena) e Willy Nicolussi Paolaz (minoranza cimbra), e da due esperti di sociolinguistica ed elaborazione statistica dei dati, Gabriele Iannàro, dell'Università Bicocca di Milano, e Fernando Ramallo dell'Università di Vigo in Galizia. Grazie al sostegno finanziario della Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol la ricerca è stata estesa anche alle minoranze ladine altoatesine (rappresentate al tavolo tecnico da Leander Moroder, Direttore dell'Istituto culturale Micurà de Rü) e bellunesi (rappresentate da Denni Dorigo, Direttore dell'Istituto culturale di Colle Santa Lucia). Si evidenzia che un tratto fondamentale per lo svolgimento della ricerca è proprio la collaborazione tra i soggetti coinvolti: Università, Provincia, Regione, Istituti culturali. Il progetto richiede anche il coinvolgimento dei residenti sui territori di minoranza, dei media, degli amministratori pubblici e politici. A tale scopo s'intende proporre forme diverse di condivisione dei risultati della ricerca.

scrittura, sia in famiglia nella trasmissione tra generazioni diverse e nella comunicazione intra-generazionale, sia fuori della famiglia, negli usi della lingua di minoranza come elemento di valorizzazione del territorio. Un ultimo gruppo di domande riguarda gli atteggiamenti degli intervistati nei confronti della lingua di minoranza parlata nel comune di residenza. Le tre sezioni sono precedute dalla richiesta di dati sociodemografici (età, livello di studio, professione, sesso) che servono per associare le risposte a fasce di parlanti con specifiche caratteristiche.

Il questionario è redatto in italiano, in tedesco (per gli informanti ladini dell'Alto Adige) e in otto varietà di minoranza parlate nelle province di Trento, di Bolzano e di Belluno: cimbro, mòcheno, ladino fassano, ladino gardenese, ladino badiotto, ladino ampezzano, ladino fodom e ladino di Colle Santa Lucia.

Complessivamente sono stati coinvolti nell'inchiesta come informatori oltre 2900 persone di età compresa tra quattordici e ottant'anni, tutte residenti nei comuni di minoranza linguistica delle province di Trento, di Bolzano e di Belluno. La cifra è data dalla somma dei partecipanti all'indagine in ogni comune coinvolto, il cui numero è stato calcolato secondo criteri che ne garantiscono il valore statistico. La rilevanza quantitativa della somministrazione emerge anche dal confronto con i numeri di chi nel censimento del 2011 ha dichiarato la sua appartenenza a una minoranza linguistica nelle tre province (Tabella 1).

Val di Fassa:	6474
Val Gardena:	8025
Val Badia:	9994
Ampezzo e Livinallongo:	2200
Luserna:	238
Valle dei Mòcheni:	1121

Tabella 1 - Numero dei residenti nei comuni ladini, cimbri e mòcheni che si sono dichiarati appartenenti a una minoranza linguistica⁶.

⁶I dati trentini sono pubblicati al seguente indirizzo: http://www.statistica.provincia.tn.it/binary/pat_statistica_new/popolazione/RilevazionePopolazioniLadinaMòchenaCimbra.1394031752.pdf. Per la provincia di Bolzano i dati sono riportati in Fiorentini 2020. Per la provincia di Belluno i dati sono ricavati da una stima di Pan-Pfeil-Videsott 2016.

La somministrazione del questionario è stata affidata a trenta giovani, tutti parlanti una lingua di minoranza e conosciuti dagli abitanti dei comuni nei quali si svolgeva l'inchiesta. Gli incaricati, dopo essere stati appositamente formati, hanno selezionato entro il campione fissato per ogni comune gli informatori in modo che rappresentassero cinque fasce omogenee per l'età ed equilibrate per il genere; hanno quindi consegnato a domicilio i questionari (in italiano e nella varietà locale in Trentino e nel bellunese; in italiano, in tedesco e nella varietà locale in Alto Adige) e li hanno ritirati compilati dopo pochi giorni, nelle date concordate con gli informatori. I dati dei questionari sono stati codificati dagli stessi incaricati della somministrazione, in modo da permettere l'elaborazione a fini statistici e la costruzione di una banca dati che servirà come base per l'analisi delle diverse situazioni.

Poiché il fine della ricerca non è solo conoscitivo, ma anche applicativo, l'analisi dei dati consentirà di redigere un elenco di raccomandazioni dirette ad amministratori e politici. Nel rapporto dovranno essere indicate chiare linee-guida di politica linguistica, necessarie per progettare interventi mirati alla rivitalizzazione e all'implementazione della lingua di minoranza, e alla formulazione di una strategia per il prossimo decennio (2020-2030), finalizzata a invertire il processo di erosione e perdita delle lingue di minoranza. Non si daranno raccomandazioni di "taglia unica" per tutte le lingue indagate, poiché la ricerca coinvolge una varietà di contesti sociali e di repertori linguistici. Naturalmente, i risultati porteranno in evidenza anche caratteristiche comuni alle diverse comunità, sulle quali sarà possibile avviare un confronto costruttivo e lavorare in sinergia.

Per ottenere una reale ricaduta applicativa della ricerca sui territori, sarà necessario il coinvolgimento di tutti gli attori delle comunità di minoranza linguistica del territorio. Per questa ragione, è prevista la diffusione dei risultati dell'inchiesta mediante seminari, *focus groups*, video e altri materiali rivolti alle famiglie, agli educatori, agli operatori del mondo economico dei comuni cimbri, mòcheni e ladini delle tre province.

In conclusione, nella breve descrizione presentata in queste pagine, si possono evidenziare alcuni importanti elementi di novità che caratterizzano la ricerca CLAM 2021. In particolare, si osserva che la ricerca: permette l'aggiornamento dell'inchiesta *Survey Ladins* condotta nel 2006 nei comuni ladini; è la prima indagine sociolinguistica condotta sistematicamente nei comuni cimbri e mòcheni; favorisce il confronto tra le minoranze linguistiche che vivono in un territorio circoscritto

fra tre province (Trento, Bolzano e Belluno), evidenziandone elementi specifici ed elementi comuni; riunisce nella ricerca più istituti culturali (Kulturinstitut Lusérn, Bersntoler Kulturinstitut, Istitut cultural ladin Majon di Fascegn, Istitut ladin Micurà de Rü, Istitut cultural ladin Cesa de Jan) e diverse istituzioni (Università di Trento, Provincia di Trento, Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol); prevede una ricaduta applicativa della ricerca nella stesura di linee-guida per la progettazione di interventi efficaci, basati sull'analisi di dati aggiornati e statisticamente rilevanti.

Bibliografia

AMMON, ULRICH

- 1986 *Explikation der Begriffe 'Standardvarietät' und 'Standardsprache' auf norm-theoretischer Grundlage*, in Günter Holtus & Edgar Radtke (Hgg.), *Sprachlicher Substandard*, Tübingen, Niemeyer, 1986-1990, 3 voll., vol. 1, pp. 1-62.

BERRUTO, GAETANO

- 2007 *Situazioni sociolinguistiche e tutela delle lingue minoritarie. Considerazioni alla luce della Survey Ladins*, in "Mondo ladino" 31, 37-63.
- 2010 *Italiano standard*. Enciclopedia dell'italiano Treccani; [http://www.treccani.it/enciclopedia/italiano-standard_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/italiano-standard_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/)

BIALYSTOK, ELYNOR

- 2009 *Bilingualism: the good, the bad, and the indifferent*, in "Bilingualism - Language and Cognition", 12, 3-11.

DELL'AQUILA, VITTORIO – IANNACCARO, GABRIELE (a cura di)

- 2006 *Survey Ladins. Usi linguistici nelle valli ladine*, Trento, Istitut Cultural Majon di Fascegn / Provincia Autonoma di Trento / Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe.

FIorentini, ILARIA

- 2020 *Il plurilinguismo dei ladini: aspetti sociolinguistici*, in Paul Videsott, Ruth Videsott, Jan Casalicchio (eds.), *Manuale di linguistica ladina*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 480-502.

GARRAFA, MARIA – BEVERIDGE, MADELEINE – SORACE, ANTONELLA

- 2015 *Linguistic and Cognitive Skills in Sardinian-Italian Bilingual Children*, in "Frontiers in Psychology", 6, [1898].

GARRAFA, MARIA – SORACE, ANTONELLA – VENDER, MARIA

- 2020 *Il cervello bilingue*. Roma, Carocci.

MAGNANI, MARCO

- 2019 *Lo sviluppo di abilità pragmatiche nei bambini bilingui della Val di Fassa: le implicature scalari*, in Nuzzo Elena & Vedde Ineke (a cura di), *Lingua in contesto: la prospettiva pragmatica*, Milano, Studi AIItLA, 245-260.

PAN, CHRISTOPH – PFEIL, BEATE SYBILLE – VIDESOTT, PAUL

2016 *Die Volksgruppen in Europa. Handbuch der europäischen Volksgruppen*, vol.1, Wien/Berlin, Verlag Österreich/Berliner Wissenschafts-Verlag.

SORACE, ANTONELLA

2020 *Più di una lingua. L'importanza del multilinguismo per gli individui e per la società*; <https://www.linguisticamente.org/piu-di-una-lingua-limpor-tanza-del-multilinguismo-per-gli-individui-e-per-la-societa/>

TOSO, FIORENZO

2011 “Minoranze linguistiche”, *Enciclopedia dell'Italiano Treccani*; https://www.treccani.it/enciclopedia/minoranze-linguistiche_%28Enciclopedia-del-1%27Italiano%29/

VANGSNES, ØYSTEN – SÖDERLUND, GÖRAN – BLEKESAUNE, MORTEN

2015 *The effect of bidialectal literacy on school achievement*, in “International Journal Bilingual Education and Bilingualism”, 1–16; <http://dx.doi.org/10.1080/13670050.2015.1051507>

A enquisa sociolingüística e as linguas minoradas: diagnóstico e conciencia comunitaria

Fernando Ramallo
Universidade de Vigo
framallo@uvigo.gal

ABSTRACT

Quantitative surveys are a particularly important data production technique for obtaining knowledge about the sociolinguistic situation of a given territory. Thus, approximating what subjects believe about their knowledge of languages, their manifest usage as well as their language attitudes and ideologies is a fundamental starting point to implement public policies that seek to strengthen the strong points and reverse the most crucial regressive situations. This paper offers a brief reflection on how the survey affects the way minority language diagnoses are analyzed and how essential community awareness that contributes to sociolinguistic change can be strengthened.

SUMÈDA

La enrescides cantitatives l'é na tecnica de regoeta de dac belebon emportanta per cognoscer la situazion soziolingüistica de n teritorie. Donca, se arvejinèr a chel che la jent peissa en cont de sie lengac, sia doura chièra e sie comportaments e ideologies linguistiches l'é n pont fundamentèl da olà peèr via per miorèr la politiches publiches outes a renforzèr i ponts de forza e a miorèr la situacions più regresives. Chest contribut porta dant na curta reflescion sun coche la enrescida à fazion su la vida de analisèr la diagnoses sui lengac de mendranza e sun coche pel vegnir renforzà la consaputa comunitèra, fundamentèla per engaissèr l mudament soziolingüistich.

O coñecemento empírico da situación sociolingüística das linguas minoradas constitúe un requirimento fundamental esixíbel a toda política lingüística encamiñada a promover non só a súa protección e promoción, senón – prioritariamente – a súa desminoración, entendida como a única opción imaxinábel se queremos que estes idiomas teñan espazo nas sociedades de mediados do século XXI. E isto é así por trátárense de idiomas que, na actualidade, se desenvolven en comunidades lingüísticas multilingües e en continua debilidade, precisamente polas condicións materiais – estruturais e superestruturais – que determinan o día a día das comunidades que teñen estes idiomas coma prioritarios. Dito con outras palabras, a diferenza das linguas dominantes, maioritarias ou hexemónicas, as linguas minoradas están nun permanente espazo de vulnerabilidade, chegando, en non poucas ocasións a debilitarse o seu status progresivamente ata chegar a desaparecer de non tomarse con urxencia as medidas oportunas. É por iso polo que ese coñecemento ao que nos referimos debe ser estruturado, replicábel e accesíbel para o conxunto da poboación. Entre as diversas posibilidades de acceder e de producir ese coñecemento, nesta achega imos identificar, sequera brevemente, o que supón optar pola enquisa como técnica cuantitativa de produción de datos sociolingüísticos, cuxa práctica correcta e coherente achega froitos para un mellor entendemento da realidade social.

A enquisa sociolingüística como técnica

As técnicas cuantitativas de produción de datos sociolingüísticos teñen unha longa tradición no estudo das minorías lingüísticas, particularmente cando se trata de elaborar un diagnóstico sustentado na exploración, na descrición e na explicación da súa situación en tempo real (Ramallo-Lorenzo 2002). Neste sentido, a técnica practicamente hexemónica é a enquisa sociolingüística (para o caso ladino, véxase Dell’Aquila-Iannàccaro 2006). De feito, nas últimas décadas, a situación sociolingüística de moitos contextos de contacto lingüístico europeos deuse a coñecer a partir de macro traballos sustentados na elaboración de enquisas entre a poboación que habita neses contextos, maiormente promovidos polas gobernos rexionais, locais e, en menor medida, estatais, mais tamén por institucións e organizacións especificamente dedicadas á protección e á promoción das minorías

lingüísticas. A seguir recolleemos algúns exemplos de elaboración de enquisas sociolingüísticas, sistematicamente replicábeis cada poucos anos, que permiten ter datos actualizados sobre competencias, usos e/ou actitudes lingüísticas. Trátase de estudos complementarios aos datos sociolingüísticos que adoitan incluír os censos demográficos en numerosos países:

- **Catalán / Aranés.** *Enquesta d'usos lingüístics de la població* (Generalitat de Catalunya)¹. Elaborada cada cinco anos: 2003-2008-2013-2018.
- **Éuscaro.** *Inkesta soziolinguistikoaren* (Gobierno Vasco)². Elaborada cada cinco anos: 1991-1996-2001-2006-2011-2016.
- **Frisón.** *Fryske Taalatlas* (Provinsje fryslân)³. Elaborada cada catro anos: 2007-2011-2015-2019.
- **Galego.** *Enquisa estrutural aos fogares. Coñecemento e uso do galego* (Xunta de Galicia)⁴. Elaborada cada cinco anos: 2003-2008-2013-2018.
- **Galés.** *Speaking Welsh* (Llywodraeth Cymru)⁵. Elaborada anualmente desde 2014.

O obxectivo principal é coñecer os macrodatos dunha situación demolingüística a partir dunha consulta rigorosa a unha mostra representativa da poboación de contextos multilingües, sexa ou non falante das linguas minoradas obxecto de estudo. Fronte á observación, a enquisa susténtase na interrogación directa e estandarizada a un número relevante de persoas implicadas naquilo que queremos coñecer; de tal maneira que constitúe unha técnica metodolóxica habitual para explorar competencias, motivacións, actitudes, crenzas, percepcións, expectativas e sentimentos ao redor das linguas, dos falantes, das comunidades ou das políticas públicas. En menor medida permite unha achega aos usos lingüísticos reais, aínda que non quedan fóra. De feito, ás veces as enquisas dan cobertura a preguntas abertas

¹ <https://www.idescat.cat/pub/?id=eulp>

² https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/ikerketasoziolinguistikoak/es_def/adjuntos/VI%20INK_SOZLG_EAE_Presentacion_publica_20161014.pdf

³ <https://friesland.databank.nl/report/Taalatlas%202020%20%28Nederlands%29.pdf>

⁴ https://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004

⁵ <https://gov.wales/welsh-language-national-survey-wales>

que permiten a cada informante responder brevemente coas súas propias palabras e, por suposto, coa súa elección lingüística. Tamén, nos casos nos que se pode elixir a lingua na que vén escrita o cuestionario, estamos ante un indicador de usos lingüísticos.

Agora ben, non podemos quedarnos só no coñecemento e no diagnóstico, coma se dun bálsamo se tratase. O máis importante, sobre todo en linguas minoritarias, como é o caso do ladino, do mòcheno e do cimbro, é tanto fortalecer a concienciación da poboación e das comunidades (Spagnoli 2021), como servir de acicate para as políticas públicas orientadas á protección e, sobre todo, á promoción en todos os ámbitos das linguas minoritarias. Así pois, a enquisa daranos unha riqueza de datos que vai máis aló dunha fotografía plana; é máis ben, un instrumento dinámico que permite elaborar un marco especialmente útil no desenvolvemento deses dous puntos sinalados: consolidar a concienciación (conciencia e praxe) e proporcionar datos para (re) orientar as políticas públicas alá onde tal cousa sexa imprescindible.

Adicionalmente, por ese potencial que toda enquisa ten para a produción de datos estatísticos, estamos ante un dispositivo moi susceptible de manipulación. A súa excelente capacidade para producir datos cuantificábeis facilita que os usos sociais, políticos e mediáticos da estatística estean presentes no día a día, moitas veces sen o máis mínimo rigor, nunha sorte de «cama de Procusto» que cada quen acomoda segundo os seus propios intereses. As enquisas sociolingüísticas non están exentas de prácticas semellantes, polo que a transparencia epistemolóxica e metodolóxica de calquera proxecto de investigación é unha esixencia inexcusábel.

As condicións da enquisa

Dentro das opcións metodolóxicas, optar por unha enquisa sociolingüística cuantitativa supón intervir sobre cuestións de moi diversa índole, entre as que destacamos as seguintes⁶:

- a) A toma de decisión sobre a **tipoloxía de enquisa** que se vai promover. As posibilidades son amplas: persoal, por correo-e,

⁶Para unha introdución á enquisa como técnica de produción de datos na investigación social, recomendamos Corbetta (2014).

telefónica, por internet, mixta, etc. Ademais, de ser o caso, cómpre decidir se preferimos unha enquisa síncrona ou asíncrona. A decisión sobre que tipo de enquisa desenvolveremos depende, en boa medida, do tamaño da mostra, dos obxectivos do proxecto, dos recursos dispoñíbeis, dos prazos de execución ou da propia complexidade do cuestionario utilizado.

- b) A selección dunha **mostra representativa** da poboación sobre a que queremos avanzar coñecemento, incluída a selección específica das persoas informantes. Este é unha das cuestións máis sensíbeis cando iniciamos un proxecto sociolingüístico. Identificar a poboación (o universo) e concretar que tipo de representatividade estamos procurando. Para iso, cómpre considerar as variábeis de clasificación que utilizamos para caracterizar á poboación sobre a que queremos ampliar coñecemento. Na medida en que o recomendábel é traballar con variábeis xerais sobre as que temos datos aproximados respecto a súa distribución poboacional, nas enquisas sociolingüísticas adoitase partir de variábeis independentes como as que as seguir se indican: idade, xénero, hábitat de residencia, nivel de estudos ou nivel de ocupación. Téñase en conta que o deseño da mostra complexízase tanto pola introdución de máis variábeis poboacionais como polo número de valores que identifiquemos para cada variábel. Por exemplo, non é o mesmo partir de dous valores na variábel idade (menores de 40 anos / de 40 ou máis anos) que de cinco (<20 anos / de 20 a 35 anos / de 36 a 50 anos / de 51 a 65 anos / > de 65 anos). Nos dous casos, cómpre garantir a representatividade, que, como resulta evidente, é máis doada de acadar no caso de dous valores. Un principio determinante na planificación mostral consiste en definir a probabilidade de que cada membro da poboación estudada poida ter presenza na mostra. Isto abre unha diversidade de estratexias que debemos considerar antes de iniciar o traballo de campo, como as mostras aleatorias – simple, sistemática, estratificada, de conglomerados – ou as mostras non aleatorias – por cotas, bóla de neve, etc. Por suposto, en calquera caso cómpre garantir o anonimato de cada informante. Alén de preservar os seus dereitos, o que realmente interesa de cada persoa é a súa representatividade dun determinado perfil e polo tanto o relevante é como suxeito representativo e non como ser individual.
- c) O **tamaño da mostra**. Unha vez que está garantida a representatividade estatística da mostra respecto da poboación, hai unha

decisión consecutiva que ten que ver co tamaño mostral. Esta decisión debe partir de diferentes criterios, tales como o tamaño e o grao de homoxeneidade da poboación, o nivel de confianza elixido para os datos e o erro de mostraxe asumido de partida, mais tamén dos recursos materiais dispoñíbeis. A medida que a poboación é máis heteroxénea, o nivel de confianza é máis elevado e a marxe de erro máis reducida, o tamaño mostral increméntase progresivamente. En todo caso, o número non adoita ser inferior a ± 370 entrevistas, que é o mínimo recomendábel no caso dunha poboación de aproximadamente 10.000 habitantes, cunha marxe de erro do 5% e cun nivel de confianza do 95%. Agora ben, se descendemos, por exemplo, a marxe de erro ata o 3%, a mostra ascende ata ± 965 entrevistas⁷. No caso de poboacións moi reducidas, non se descarta tratar de traballar co conxunto da poboación e non cunha mostra, malia as dificultades que isto adoita supor.

- d) A **elaboración dun cuestionario** en tanto que ferramenta axeitada para producir os datos. Trátase dunha tarefa moi relevante, na medida en que entraña decisións epistemolóxicas ligadas ao desafío de identificar e codificar o «sistema de indicadores» sobre o que se desexa producir novos datos (Gazzola-Iannàccaro 2021). Ademais, tal codificación debe atender a criterios de comprensibilidade polo conxunto da mostra poboacional coa que estamos a traballar. Isto é, dado que o cuestionario é único debe garantir unha completa adecuación a todos os perfís dos suxeitos informantes, evitando a ambigüidade, a dúbida, a inclusión de máis dunha cuestión na formulación dunha pregunta etc. Por outra banda, é preciso ter en conta tamén o nivel de medición co que queremos traballar, xa que, en parte, optar por unha ou por outra modalidade de escala de valores (nominal, ordinal, de intervalo ou de razón) determina o tipo de análise estatística que podemos, rigorosamente, executar. Na maior parte das variábeis demolingüísticas, as escalas son nominais ou ordinais, con «saltos de nivel» para poderen ser explotadas con modelos analíticos paramétricos, máis complexos e que esixen escalas de intervalo (análise da variación, análise de regresión, etc.).
- e) A planificación do **traballo de campo** para a recollida dos datos.

⁷ Para o cálculo do tamaño da mostra hai moitas aplicacións gratuítas, coma SurveyMonkey, accesíbel na seguinte ligazón: <https://it.surveymonkey.com/mp/sample-size-calculator/>

Unha vez elaborado o cuestionario e definida a mostra, queda a parte máis importante, que é a produción de datos. En función do modelo de enquisa, as condicións que esixe o traballo de campo varían considerabelmente. No caso da enquisa CLAM 2021 optouse por formar un grupo de traballo coas seguintes funcións: a) contactar cos fogares seleccionados, subministrar o cuestionario na lingua de preferencia de cada informante e explicar a metodoloxía ideada para cubri-lo. Téñase en conta que a cada informante se lle deu unha marxe de tempo prudencial para que puidese encher o cuestionario. Isto deixa en mans das persoas colaboradoras un tempo de resposta manexado segundo os intereses de cada quen; b) recoller os cuestionarios e verificar canta dúbida puidese aparecer; c) incorporar as respostas de cada un dos cuestionarios na base de datos explicitamente deseñada para tal fin.

- f) A **análise** dos datos. O seguinte paso consiste na análise, de base estatística, mais tendo sempre presente a achega cualitativa. É dicir, se queremos un coñecemento frutuoso debemos partir dun modelo de análise que evite caer na mera fetichización das cifras, porcentaxes, táboas, mapas ou gráficos, como acontece con frecuencia. Certamente, unha cousa é un informe cun resumo dos resultados e outra diferente un estudo pormenorizado e completo no que a interpretación cualitativa ten todo o seu espazo.
- g) A **divulgación** dos resultados. Todo o traballo realizado debe poñerse a disposición da cidadanía, nun formato accesíbel, comprensíbel e aberto a suxestións, comentarios e valoracións de mellora. Tendo en conta a pluralidade de suxeitos potencialmente receptores (poboación xeral, minoría lingüística, sistema educativo, goberno, medios de comunicación, institucións académicas) o desexábel é ter en conta estas diferenzas e producir materiais específicos, aínda que non sempre é posíbel, por falta de recursos.

Sirvan como exemplo de datos doadamente comprensíbeis, a comparación dos resultados do cruzamento entre as variábeis «Parla/va ladino (Gráfico 1), cimbro (Gráfico 2) / mòcheno (Gráfico 3) con la madre» e «Anno di nascita» do proxecto de investigación *Inchiesta sociolinguistica CLAM (Cimbro – Ladino – Mòcheno) 2021* financiado pola Università degli Studi di Trento.

Gráfico 1. Parla/va ladino con la madre per anno di nascita

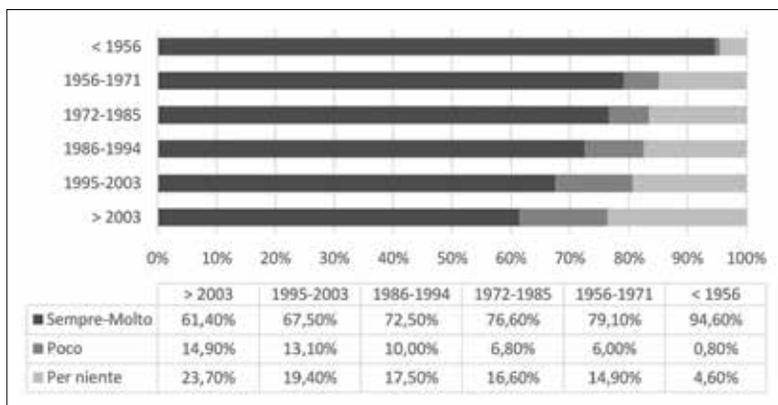


Gráfico 2. Parla/va cimbro con la madre per anno di nascita

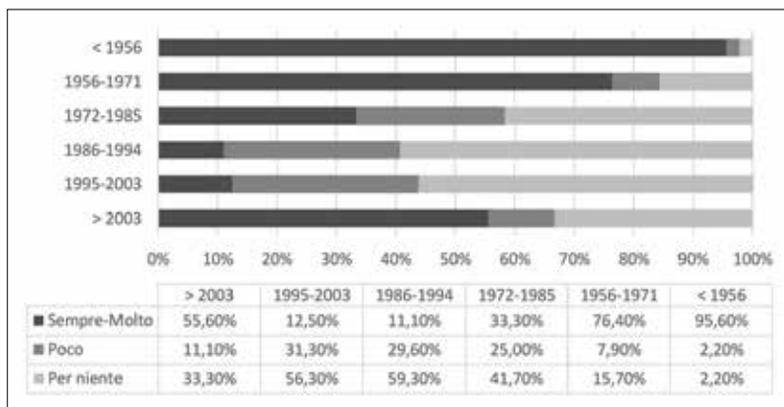
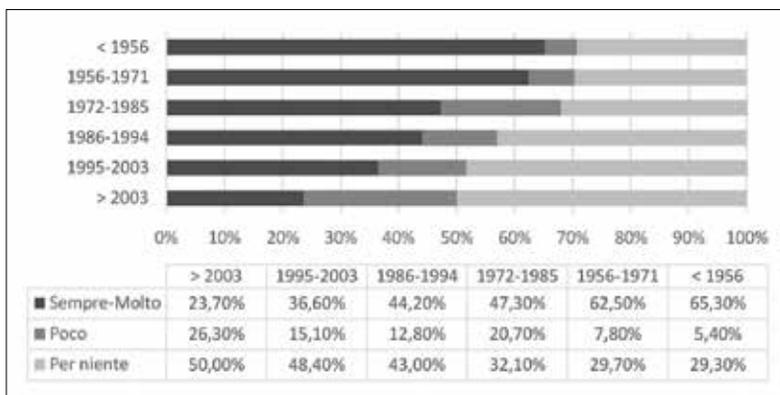


Gráfico 3. Parla mòcheno con la madre per anno di nascita



Pече

A posta en marcha dunha enquisa sociolingüística nun contexto de minoración lingüística, coma é o caso das linguas minoritarias da rexión Trentino-Alto Adige incluídas no proxecto CLAM 2021, ha contribuír a un coñecemento frutífero da súa situación actual, mais cunha clara intención de traballar no futuro máis inmediato, tanto desde as políticas públicas como desde os medios de comunicación, o sistema educativo ou o conxunto da administración. No caso dos vales ladinos, cómpre coñecer a fondo os cambios que se produciron desde a investigación realizada décadas atrás (Dell’Aquila-Iannàccaro 2006) e crear un modelo de análise sistemático que poida ser replicado cada poucos anos co obxectivo prioritario de servir de orientación ás políticas lingüísticas de arriba a abaixo, mais tamén de abaixo a arriba; desde os gobernos ás familias e ás institucións certamente centradas na protección e na promoción real do cimbro, ladino e mòcheno.

Bibliografía

CORBETTA, PIERGIORGIO

2014 *Metodología e tecniche della ricerca sociale*, 2 ed. Bologna: Il Mulino.

DELL'AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2006 *Survey ladins. Usi linguistici nelle Valli Ladine*. Institut Cultural Ladin «Majon di Fascegn»/ Provincia Autonoma di Trento / Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe.

GAZZOLA, MICHELE – IANNÀCCARO, GABRIELE

2021 «Indicators and information system design». *Working Paper 21-2*. University of Ulster. https://www.ulster.ac.uk/__data/assets/pdf_file/0019/832060/REAL21-2.pdf

RAMALLO, FERNANDO – LORENZO, ANXO M.

2002 «A enquisa na investigación sociolingüística». *Estudios de Sociolingüística* 3(1), 43-70.

SCHLEEF, ERIK

2014 «Written Surveys and Questionnaires in Sociolinguistics». En: Holmes, Janet e Hazen, Kirk (ed.). *Research Methods in Sociolinguistics: A Practical Guide*. Oxford: Wiley Blackwell, 42-57.

SPAGNOLI, FRÉDÉRIC

2021 «Los ladinos, los móchenos y los cimbras de la Provincia Autónoma de Trento (Italia): el difícil equilibrio entre existencia y conciencia». *Forma y Función*, 34(2). Accesíbel en: <https://doi.org/10.15446/fyf.v34n2.88589>

CLAM: il questionario

Gabriele Iannàccaro

Università di Milano Bicocca

gabriele.iannaccaro@unimib.it

Vittorio Dell'Aquila

Forskningscentrum för Europeisk Flerspråkighet

vittorio.dellaquila@unimi.it

ABSTRACT

The aim of this article is to methodologically frame and describe the essential features of the questionnaire that has been distributed to the inhabitants of the Ladin Valleys and of the villages of the Germanic minorities of the Autonomous Province of Trento in the framework of the survey “CLAM”. Starting from the more general methodological assumptions on the sociopolitical necessity of the research and the heuristic value of the results that can be obtained from a wideranging quantitative survey, the article continues with a brief examination of the selection parameters of the statistical population sample, followed by a description of the data collection process on the territory. This is completed by three paragraphs devoted respectively to the rationale behind the questionnaire itself and its structure, to the logic on which the questions are based - all but one of which are multiple choice - and finally to the description and theoretical justification of the standard response scales used.

SUMÈDA

L zil de chest articul l é chel de endrezé dal pont de veduda metodologich y de describe te sies carateristiches prinzipales l chestionar che ti é stat dat fora ai abitanc di comuns de la Ladinia Storica e a chi di comuns mòchens e zimbri tl cheder dla enrescida soziolinguistica CLAM 2021. L test taca ite con les condizions metodologiches plu generales sun l debujegn sozjal y politich de chest laour e sun l valour euristich di resultac che pò vegnì fora da na enrescida cuantitativa de

gran difujion sun l teritore desche chesta. L va inant con la analisa di parametri dovrés per la selezion de la proa statistica demografica e con la descrizion dl prozes de racoiuda di dac ti comuns touc ite dal projet. Se sera su con trei paragrafs dedichés respetivamente a la logica aldò de chela che l è stat endrezé l chestionar y a sia struttura, a la rejons con cheles che l è stat studié fora les domandes, dutes a struttura *multiple choice* fora che una y, en ultima, a la descrizion e a la giustifcazion teorica de les sciales de risposta standardisedes dovredes.

1. *Presupposti metodologici*

Il piano di indagine dell'inchiesta CLAM, condotta nel 2021, si basa sull'analisi puntuale delle realtà linguistiche di aree omogenee ripartite per piccole unità territoriali e per variabili demografiche basate sul sesso e sull'età degli intervistati che vengono indagate attraverso un questionario di tipo quantitativo distribuito ad un campione rappresentativo della popolazione del territorio preso in analisi. In questo senso i comuni della Ladinia Storica¹ e quelli delle comunità di minoranza germanica della Provincia di Trento² sono in numero sufficiente da permettere una approfondita analisi geosociolinguistica a “maglie strette”, e allo stesso tempo in un numero sufficientemente piccolo per dare la possibilità di selezionare un ampio campione di informatori tale da consentire indagini puntuali e statisticamente probanti con uno sforzo logistico ed economico relativamente ridotto, e questo malgrado le restrizioni imposte dal GDPR³ alla ricerca scientifica sul campo.

Presso la comunità ladina e quelle germanofone del Trentino le diverse varietà linguistiche sono portatrici di forti segnali simbolici di identità personale e di gruppo e sono di particolare interesse per lo studio delle dinamiche sociolinguistiche e di identificazione

¹ Come specificato più avanti sono stati presi in considerazione i comuni delle province autonome di Trento e Bolzano e della Provincia di Belluno rappresentati dall'Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, dall'Istitut Ladin “Micurá de Rù” e dell'Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan”. Si tratta dunque del territorio della cosiddetta “Ladinia Storica” o “ladino brissino-tirolese” e che ha come lingua di riferimento il “ladino dolomitico”.

² Cioè le comunità della Provincia Autonoma di Trento che rientrano sotto la denominazione di “germaniche” nella Legge 482/1999 (art. 2) e di “mòchena” e “cimbra” nella legge provinciale 6/2008 (art. 1 e segg.).

³ Regolamento Europeo in materia di Protezione dei Dati Personali (2016/679).

etnica. Dalle valutazioni dei rapporti d'uso e delle relazioni percepite tra italiano, tedesco standard, varietà di ladino, mòcheno, cimbro, dialetti germanici dell'Alto Adige e romanzi del Trentino e del Veneto e lingue di recente immigrazione, scaturiscono elementi importanti per delineare caratteri utili all'interpretazione di fenomeni sociolinguistici locali e universali che, a loro volta, devono essere alla base di una politica linguistica volta al rafforzamento del plurilinguismo (per una recente riflessione sull'impatto sociale e identitario delle politiche linguistiche che riguardano le minoranze in Italia si veda Iannàccaro-Dell'Aquila 2020).

L'indagine CLAM, dunque, si propone di fornire un approccio globale e insieme dettagliato alla realtà considerata: l'approccio quantitativo è utile come base di partenza omogenea su tutto il territorio; poco o nessuno spazio è lasciato esplicitamente al momento della raccolta alle condizioni idiosincratiche degli intervistati, che anzi spariscono all'interno di medie e classi demiche. L'alto numero di parlanti in percentuale raggiungibile da tali inchieste è un punto a favore per la scelta del metodo. Ma la ragione più stringente è di carattere scientifico interno: un'inchiesta condotta con le metodologie che caratterizzano questa ricerca permette infatti valutazioni in certo grado predittive.

2. Scopo del lavoro

Valutativi e predittivi insieme sono in effetti gli scopi del lavoro: da un lato, infatti, ci interessa approfondire la tematica del contatto fra lingue e di come varietà diverse si organizzano in rapporti reciproci all'interno di uno stesso territorio; accanto a questo, consideriamo della massima importanza la valutazione della vitalità reciproca dei codici in compresenza, e in particolare della vitalità soggettiva delle lingue (cfr. Iannàccaro-Dell'Aquila 2011b). In quest'ottica si rivela particolarmente utile l'analisi, resa possibile dall'inchiesta, del rapporto fra lingua e appartenenza comunitaria e dei sentimenti di affinità o distanziamento rispetto alle comunità vicine, o rispetto alle altre comunità linguistiche presenti sul territorio; così come la valutazione del valore simbolico che può rivestire il mantenimento di una particolare lingua, anche al limite al di là del suo uso effettivo in più di un dominio. E ciò per l'altra ragione dell'inchiesta, appunto l'ambizione predittiva: un'inchiesta programmaticamente condotta con

metodologie soggettive (ossia, lasciando che l'intervistato indichi da solo che cosa *crede* di fare o di ritenere nelle situazioni linguistiche e identitarie proposte) si ritiene che non fotografi soltanto la realtà, ma che dia anzi indicazioni di percorso sull'evoluzione del rapporto fra la lingua e i suoi utenti. La "fotografia", seppur un po' sfocata, la otteniamo con i grandi numeri; la predizione invece principalmente, ma non solo, attraverso la ricerca di "incongruenze logiche" nell'analisi incrociata delle risposte a domande diverse (ma per l'argomento cfr. Dell'Aquila-Iannàccaro 2000; Iannàccaro 2002a; Dal Negro-Iannàccaro 2003; Dell'Aquila-Iannàccaro 2011b).

Un'altra caratteristica peculiare di questo lavoro, voluta dalla comunità ladina e dalle comunità di lingua germanica della Provincia di Trento in stretta collaborazione con la Provincia Autonoma di Trento e la Regione Autonoma Trentino/Alto Adige e coordinata dall'Università di Trento, è la sua continuità seppur parziale con i lavori di ricerca sociolinguistica condotti dal CELE/FEF sul territorio alpino negli ultimi 25 anni (cfr. ad esempio Dell'Aquila-Iannàccaro 2003 e Dal Negro-Dell'Aquila-Iannàccaro 2004), in particolare con la Survey Ladins del 2002 (Iannàccaro-Dell'Aquila 2006a), fatto che permette di dare all'attuale lavoro una terza dimensione oltre a quella diatopica e a quella sociale e cioè quella diacronica.

3. *Campione e rappresentatività*

L'attuale lavoro ha un'ampiezza e una rappresentatività statistica quantificata in 3710 intervistati sulla popolazione totale di poco meno 50.000 persone (dati ISTAT per l'anno 2020), divisa in 24 unità territoriali, 6 classi di età e due sessi. Un tale campione, elaborato con metodologie statistiche, permette di assicurare un'altissima rappresentatività per le seguenti variabili:

- comune degli intervistati;
- sesso degli intervistati per valle (Gardena, Badia, comuni della Ladinia storica della provincia di Belluno, Fassa, comunità germanofone del Trentino);
- Età degli intervistati, ripartiti in sei classi, per provincia.

Le unità territoriali prese in considerazione sono:

- Ortisei, Selva di Val Gardena, Santa Cristina e le tre frazioni ladine

del comune di Castelrotto per la Val Gardena;

- Marebbe, San Martino in Badia, Badia, La Valle e Corvara in Val Badia per la Val Badia;
- Cortina d'Ampezzo, Colle Santa Lucia e Livinallongo del Col di Lana per la provincia di Belluno;
- Moena, Soraga, San Giovanni di Fassa diviso nelle due unità territoriali di Vigo e Pozza, Mazzin, Campitello di Fassa e Canazei per la Val di Fassa;
- Palù del Fersina, Frassilongo e Fierozzo per la Val dei Mòcheni;
- Luserna e la diaspora Cimbra in provincia di Trento per la comunità cimbra.

La popolazione residente, compresi i cittadini stranieri, è stata divisa in sei classi di età: la prima comprende i nati tra il 2007 e il 2003, la seconda tra il 2002 e il 1994, la terza tra il 1994 e il 1985, la quarta tra il 1984 e il 1971, la quinta tra il 1970 e il 1956 e l'ultima tra il 1955 e il 1941. Non sono stati presi in considerazione né i bambini sotto i 14 anni né gli anziani al di sopra degli 80: in questo caso, anche se avremmo potuto ottenere dati probabilmente molto interessanti, tali da fornire importanti indicazioni sui fenomeni di *background* e di tendenza, si è tuttavia deciso di non correre il rischio di ottenere una batteria di risposte scarsamente utilizzabile, per il probabile alto tasso di errori e imprecisioni nella compilazione, oltre che per l'esiguità del campione che avremmo potuto raggiungere, tale da non consentire una precisa elaborazione statistica.

A causa delle restrizioni imposte dal GDPR gli intervistati hanno potuto essere selezionati solo con la tecnica di campionamento per quote, ossia è stata lasciata agli intervistatori la scelta delle unità da inserire nel campione, con la raccomandazione che dette unità fossero il più possibile differenti fra loro per quanto concerne età, sesso e caratteristiche socioeconomiche, pur mantenendo l'appartenenza allo strato. In pratica ogni intervistatore ha intervistato un numero di persone uguale ad un multiplo di 12 per un valore totale proporzionale alla popolazione dell'unità territoriale di competenza; ogni batteria di 12 intervistati era composta da 6 maschi e 6 femmine delle 6 classi d'età predeterminate.

I dati sortiti dalla ricerca, e le affermazioni di carattere scientifico che su di essi si possono avanzare, sono così sostanziati da una base reale ed empiricamente controllabile, che sfugge ai pericoli della valutazione

personale del ricercatore sulla realtà che ha di fronte (per concetto di dato linguistico a cui facciamo riferimento rimandiamo a Iannàccaro 2000). I dati raccolti sono resi disponibili alla comunità scientifica organizzati in una banca dati relazionale, appositamente concepita e realizzata, in modo da poter essere utilizzati, confrontati e controllati da tutti gli studiosi di sociolinguistica, di linguistica percettiva e di *Sprachplannungswissenschaft* (cfr. Dell’Aquila-Iannàccaro 2004).

4. Raccolta dei dati

La raccolta dei dati è stata basata sulla compilazione di un questionario, il cui compilatore rimane completamente anonimo e la cui provenienza, una volta completata la fase di raccolta (e dunque subito) è assolutamente irricostruibile. Il questionario è stato distribuito ai testimoni da raccoglitori locali, in genere studenti universitari, cui è stato affidato a ciascuno il proprio comune di residenza; del reperimento dei raccoglitori si sono occupati gli istituti ladini e gli istituti mòcheni e cimbri.

Il raccoglitore ha consegnato due o tre copie del questionario, identiche ma scritte in lingua diversa a seconda delle aree indagate. In particolare: in italiano, tedesco e gardenese in Val Gardena; in italiano, tedesco e badiotto in Val Badia; in italiano e fassano in Val di Fassa; in italiano e ampezzano a Cortina d’Ampezzo; in italiano e collese a Colle Santa Lucia; in italiano e fodom a Livinallongo del Col di Lana; in italiano e mòcheno nella Valle del Fersina; in italiano e cimbro a Luserna. Quella parte della popolazione cimbra che vive fuori dal comune di Luserna ha avuto accesso al questionario solo *online* attraverso una pagina *web* dedicata in italiano e cimbro. Dopo due tre giorni lo stesso raccoglitore ha raccolto i questionari di cui uno compilato nella lingua scelta e uno o due in lasciati in bianco; lo stesso raccoglitore ha inserito i dati in un apposito database con la funzione sia di maschera d’inserimento dei dati sia di strumento per l’analisi statistica e di elaborazione cartografica dei dati⁴.

⁴ Il questionario è stato progettato in modo da consentire la sua rapida immissione in una banca dati relazionale, appositamente concepita e programmata, che permette la rapida elaborazione statistica dei risultati, i quali possono poi essere messi a disposizione dell’analisi scientifica sotto forma numerica, statistica e di tabella, per essere ulteriormente elaborati a piacere, anche tramite applicazioni di cartografia tematica.

Si è valutata poi la questione dell'opportunità di lasciare che il questionario fosse compilato direttamente dall'informatore da solo, o se invece questo dovesse essere raccolto dal raccoglitore, il quale avrebbe posto personalmente le domande e inserito lui le risposte sul questionario (per la teoria della ricerca sul campo in linguistica si vedano tra gli altri: Corbetta 1999; Newman-Ratliff 2001). In linea di principio, la compilazione da parte del ricercatore in presenza garantisce una maggiore uniformità e accuratezza di dati, oltre che, ovviamente, una migliore comprensione del testo da parte dell'informatore. Ma questo è proprio il punto da cui scaturiscono le perplessità teoriche che ci hanno indotto a tralasciare questa tecnica di raccolta: soprattutto in un'inchiesta come la nostra il cui l'elemento ideologico, sociale e predittivo ha grande importanza e viene esplicitamente sollecitato insieme all'analisi linguistica, abbiamo ritenuto che la presenza del ricercatore durante l'intervista avrebbe probabilmente comportato una sua forte influenza sul testimone e avrebbe potuto interferire anche profondamente sia sullo svolgimento della ricerca stessa sia sui suoi risultati. Inoltre, l'alto numero di persone da raggiungere avrebbe reso assai problematica l'organizzazione stessa di una raccolta di tal genere. Allo scopo, dunque, di ridurre gli effetti negativi di questo tipo di approccio abbiamo utilizzato raccoglitori locali, persone che cioè avessero facile accesso presso le famiglie dell'area e potessero vincere la giusta ritrosia di chi si sente in un certo senso "aggredito" da un questionario di tali dimensioni e profondità (a proposito dell'influenza della lunghezza del questionario sulle risposte si veda ad esempio Peytchev-Peytcheva 2017), ma che allo stesso tempo non fossero immediatamente identificabili come attivisti di qualche partito o associazione per la protezione della lingua locale. Nonostante questi accorgimenti, comunque, il pericolo per l'informatore di accondiscendere alle richieste, anche implicite, del raccoglitore, o di contrapporsi esplicitamente ci sembrava il più grave. Per questo abbiamo deciso di affrontare i problemi legati alla compilazione personale da parte dell'informatore, solo e senza alcuna possibilità di controllo da parte nostra; pericoli che possono configurarsi come minor impegno, minor comprensione, minor accuratezza in generale.

C'è poi un altro aspetto da considerare per la valutazione di una scelta a favore dell'autocompilazione del questionario: come si è accennato, e come appare in modo sempre più consapevole nella ricerca sociolinguistica, una delle difficoltà teoriche e metodologiche

che emergono più nette abbracciando un tale sistema di raccolta dei dati è legato al livello di realtà cui le risposte raccolte accedono. È molto rischioso, cioè, in questi casi, pensare di potere raggiungere l'oggettività: il ricercatore non può controllare la realtà delle risposte, e l'informatore può non essere in grado di descrivere oggettivamente il suo comportamento linguistico. E tuttavia, questo può rivelarsi un vantaggio, se la ricerca è strutturata attorno a questo problema. Ossia, se chiedo "che lingua parla con i suoi figli", è chiaro che non posso aspettarmi una risposta oggettiva, perché probabilmente l'informatore, in situazione di plurilinguismo, diglossia o dilalia (Berruto 1995; per una panoramica sui rapporti tra i codici in area ladina si veda tra l'altro Iannàccaro-Dell'Aquila 2006a), *non sa* che lingua in realtà parla: dipenderà dalle situazioni e dai casi; e il ricercatore dovrebbe essere presente durante le interazioni verbali degli intervistati nelle diverse situazioni indagate per poter fare qualche affermazione positiva. Evidentemente ciò non è possibile in un'inchiesta di tipo quantitativo ad ampio raggio. Ma non solo: l'"effetto intervistatore" (cfr. Sudman-Bradburn 1974; Olivieri 2005), cioè l'influenza non solo sulle risposte ma anche sul comportamento delle persone osservate in presenza dell'intervistatore, sarebbe meno gestibile di quanto non sia l'errore causato dal non controllo dell'intervistato (per un approccio quantitativo al problema cfr. Krosnick-Alwin 1987; Peychev 2006). Dal questionario quantitativo autocompilato si ottengono invece risposte sul tipo di lingua che l'intervistato *ritiene* che bisognerebbe parlare ad esempio con i propri figli, e dunque indicazioni sulla sua percezione del cambio diacronico e di conseguenza se egli, nella pratica, parlerà italianeggiante o con tratti dialettali o arcaici e così via. Abbiamo cioè accesso, tramite un questionario fintamente ingenuo, oltre ad informazioni su che cosa gli informatori fanno, con la lingua, su che cosa *credono* di fare, ossia su che cosa credono che *bisognerebbe fare* nelle situazioni linguistiche proposte (sulla coscienza del parlante si veda ancora Iannàccaro 2002a).

Ciò permette, una volta riconosciuta questa caratteristica dell'indagine con questionario, di sfruttarla a vantaggio della ricerca, permettendo valutazioni che accedano al livello della coscienza linguistica dei parlanti, alle condizioni del contatto linguistico per come lo vedono i parlanti, e che dunque abbiano un valore predittivo e rappresentativo della posizione *ideologica* della comunità, fatto fondamentale per la valutazione e specialmente per l'implementazione di politiche linguistiche (cfr. Iannàccaro-Dell'Aquila 2011a; Iannàccaro-

Dell'Aquila 2020). L'inchiesta con questionario, dunque, se questo è appositamente bilanciato, si rivela uno strumento piuttosto sensibile, proprio in quelle situazioni dove alle varietà di lingue in compresenza si attribuiscono particolari valori identitari. Se ne ricava l'immagine che della lingua si fanno i residenti, immagine che può colorarsi di significati ideologici, studiare i quali è indispensabile per la comprensione della situazione sociolinguistica, e prerequisito importante per ogni azione eventuale di normalizzazione e pianificazione.

In questo contesto, abbiamo tuttavia approntato alcuni correttivi, che dessero almeno qualche indicazione meno "ideologica": intanto, il questionario si struttura in una fitta rete di domande incrociate e di controllo, utili a verificare l'attendibilità e la coerenza delle risposte insieme a domande per noi meno utili ma atte a sviare, in nodi cruciali dello svolgimento della compilazione, l'attenzione dell'informatore su alcuni degli scopi che queste inchieste si propongono; così come al contrario sono presenti serie anche piuttosto lunghe di domande uguali e tutte ugualmente fintamente tecniche, perché chi compilasse fosse indotto a pensarci "un po' monotoni". Ma soprattutto, e questo si lega alla discussione sulle modalità di raccolta accennata sopra, abbiamo predisposto almeno una indicazione oggettiva e incontrovertibile: la lingua in cui il questionario viene compilato. La lingua del questionario è dunque un'indicazione effettiva, non mediata, di realtà, in certo senso, e non di autovalutazione.

A questi strumenti di controllo si deve aggiungere la considerazione che i pericoli legati all'autovalutazione diminuiscono con l'aumentare del campione: tendenze univoche delineate da una larga maggioranza delle più di 3700 persone intervistate sono, crediamo, piuttosto vicine ad una ipotetica realtà.

5. *La struttura del questionario*

La struttura delle domande, esclusa la [0301]: *Quale considera la sua lingua madre?* è del tipo *multiple choice*, cui bisogna dare una sola o più risposte, a seconda di come richiesto dal questionario. Sono tutte domande che si rivolgono all'esperienza linguistica diretta del parlante ad esempio [0503]: *In quali lingue e/o dialetti parla con i suoi vicini di casa?* o che sollecitano valutazioni o giudizi di tipo personale ad esempio [1001]: *conoscere il ladino/mòcheno/cimbri per essere ladinil/mòcheni/cimbri secondo lei è...;* solo in un caso, la domanda [0602]:

Quali lingue e/o dialetti parlano (o parlavano) tra loro i suoi genitori? è stato richiesto di riferirsi all'esperienza linguistica altrui. D'altra parte, nell'illusione di realismo cui si accennava sopra, la considerazione della composizione linguistica del nucleo familiare da mettere in relazione con le lingue parlate a eventuali figli e nipoti, e anche per l'autoidentificazione linguistica e la valutazione di appartenimenti comunitari è stata ritenuta fondamentale (per la teoria del questionario si vedano: Atteslander 1987/88; Atteslander 2003; Corbetta 1999; Foddy 1995; Mayer 2009; Porst 2008).

Le domande si distribuiscono su una scala di gradazione che va da quelle assolutamente soggettive, le meno problematiche teoreticamente, data l'impostazione della ricerca come la [1401]: *È fiero di saper parlare ladino/mòcheno/cimbri?* a domande potenzialmente oggettive, in cui cioè l'intervistatore crede che gli sia richiesta una valutazione effettiva della propria attività linguistica come [0507]: *Quali lingue e/o dialetti usa negli uffici pubblici del suo comune?* alcune questioni cadono un po' in mezzo, sollecitando risposte personali, ma che dovrebbero riferirsi, per l'intervistato, ad una valutazione oggettiva della posizione dei codici sul territorio o dell'ambiente linguistico come [1203]: *Crede che l'uso del ladino/mòcheno/cimbri in famiglia possa creare difficoltà scolastiche ai bambini?*

6. Le domande

Nell'illustrare più brevemente alcune delle domande – la versione in italiano del questionario dedicato alla comunità ladina segue in appendice – la loro *ratio* e la loro collocazione, cercheremo qui di seguire il percorso “emozionale” di colui che compila il questionario fermo restando che ovviamente ogni singola domanda, tranne qualcuna che sarà specificata, è per noi utile e interessante: qui si discute principalmente della loro disposizione.

Il questionario mostra una copertina che presenta pochi campi standard da riempire a cura del raccoglitore (comune, frazione, sesso, nome del raccoglitore). Sul retro di copertina è riportata qualche breve spiegazione del progetto e indicazioni sulla modalità di compilazione. Vengono poi subito presentate, a pagina 3, domande puramente demografiche, nel più schietto stile di censimento demografico. Molte di queste variabili demiche in verità non ci interessano particolarmente e la loro presenza nel questionario si spiega con il fatto

che domande generiche e poco agganciabili alla situazione linguistica sono assai utili per mettere a proprio agio l'informatore e distoglierlo, in una prima fase, dagli scopi precipui dell'inchiesta.

Tutto il questionario segue un percorso in cui l'attenzione di chi risponde viene alternativamente addormentata, rilassata o sollecitata, nell'ottica di una progressiva focalizzazione su contenuti e domande sempre più ideologiche. Il primo passo, e per certi versi il più importante, è proposto alla fine della pagina tre, quando ancora, idealmente, il compilatore non ha ancora familiarità con il tipo di domande e scale di valutazione che gli verranno poi sottoposte in maniera costante. Si tratta della domanda [0301]: *Quale considera la sua lingua madre?* che segue immediatamente la batteria anagrafica ed è l'unica domanda linguistica proposta sulla prima pagina effettiva. È, in più, come accennato, la sola domanda aperta di tutto il questionario: l'informatore ha qui la possibilità di inserire lui stesso la risposta opportuna, necessitato a scegliere da solo anche l'etichetta terminologica da utilizzare. Né viene esplicitamente richiesta una risposta univoca o multipla come invece in tutte le domande che seguono appunto per lasciare la più ampia libertà possibile all'informatore (sull'importanza di questa domanda aperta in particolare nei suoi rapporti con le domande che la seguono subito dopo si veda Dell'Aquila-Iannàccaro 2000). In seguito, le varietà linguistiche verranno costantemente denominate in modo standard all'interno del questionario, ma a questo punto della compilazione i nomi da noi assegnati (e le categorizzazioni semantiche da noi considerate pertinenti) non gli sono ancora note.

Girata la pagina, il testimone si trova impegnato su una relativamente lunga serie di domande "facili", apparentemente oggettive, che gli chiedono di valutare situazioni linguistiche attuali nelle quali si trova ad essere coinvolto (esempi [0401]: *In quali lingue e/o dialetti parla (o parlava) con sua madre?* [0503]: *In quali lingue e / o dialetti parla con i suoi vicini di casa?* Domande queste cui l'intervistato può essere abituato da sondaggi precedenti e che comunque si aspetterebbe, utili a ingenerare una sensazione di sicurezza e familiarità rispetto all'inchiesta e a suggerire che questa sia volta ad analizzare aspetti oggettivi della sua esperienza linguistica. Qui cominciano le etichette denominative delle varietà linguistiche, che si mantengono costanti per tutto il questionario (vasta è la bibliografia sulle denominazioni popolari delle lingue e il loro impatto sui questionari sociolinguistici e censimenti: Goebel 1979; Tabouret-Keller 1997; Iannàccaro-Dell'Aquila 2006b). L'informatore quindi può ormai scegliere solo fra ladino, italiano, sudtirolese,

tedesco, veneto/trentino o altro per i questionari destinati alla comunità ladina e fra mòcheno, italiano, trentino o altro per questionari destinati alla comunità mòchena e fra cimbro, italiano, trentino o altro per quelli destinati alla comunità cimbra. Il tedesco è presente più avanti anche nei questionari mòcheni e cimbri quando la domanda fa riferimento a situazioni di lingua scritta [0801]: *In quali lingue legge libri, riviste o giornali?* Questa serie è chiusa da qualche domanda di tipo più istituzionale e personale, come [0507]: *Quali lingue e/o dialetti usa negli uffici pubblici del suo comune?* Il questionario prosegue ancora con domande anodine sull'anamnesi personale e familiare dell'intervistato, di tono rassicurativo come [0601]: *Quali lingue e/o dialetti sapeva parlare prima di andare a scuola (prima dei 6 anni di età)?* [0701]: *Quali lingue e/o dialetti ha imparato a scuola?* intervallate da una domanda apparentemente strana, cioè la [0702]: *In quale lingua e/o dialetto fa i conti a mente, in prevalenza?*

Solo a questo punto sono introdotte le prime domande esplicite sulle varietà della valle, inserite in una sezione in cui si indagano dettagliatamente le differenti abilità linguistiche (autopercepite) [0802 e segg.], domande queste ultime che gli intervistati assai verosimilmente si aspettano da un questionario che si presenta come linguistico. Queste domande sulle abilità linguistiche sono probabilmente sentite come piuttosto noiose: qui è previsto che l'intervistatore perda l'attenzione, reagendo meccanicamente alle varie "sa scrivere, parlare, leggere bene, male, per niente". Seguono immediatamente (ma l'attenzione è stata consapevolmente spostata altrove, e l'"allarme" è passato) in una serie di domande sulle lingue nei *media* ([0901 e segg.]) per poi passare a questioni sempre più solo ideologiche e compromettenti, che tuttavia, per la loro forma e collocazione, dovrebbero risvegliare l'attenzione solo gradualmente come [1001]: *conoscere il ladino/mòcheno/cimbro per essere ladinini/mòcheni/cimbri secondo lei è...* e soprattutto sono introdotte valutazioni di tipo "politico" [1201]: *Quali vorrebbe che fossero le lingue utilizzate dall'amministrazione del suo comune come lingue ufficiali?* Le valutazioni di tipo valutativo e ideologico vengono poi riprese sotto forma di frasi su cui dichiararsi d'accordo o non d'accordo [1301]: *In che misura è d'accordo con le seguenti affermazioni?*, come a) *Il ladino è in pericolo di scomparsa*, d) *La matematica può essere imparata in ladino* o h) *il ladino dovrebbe essere usato di più nelle funzioni religiose* per terminare con due domande di tipo identitario: [1401]: *È fiero di saper parlare ladino/mòcheno/cimbro?* [1402]: *Lei si sente ladino/ladino - mòchena/mòcheno - cimbra/cimbro?* Queste ultime

domande intendono osservare i valori simbolici e identitari legati alle lingue e dalle risposte si possono individuare opinioni e atteggiamenti nei confronti delle lingue stesse così come determinare la distribuzione funzionale, il prestigio e i valori sociali dei codici all'interno del repertorio della comunità dal punto di vista del parlante. Questa particolare prospettiva è condivisa con la dialettologia percettiva il cui *background* teorico è un'attenzione vocazionale alla natura epistemica dei dati linguistici e alla combinazione di approcci dialettali e sociolinguistici allo studio della lingua (Iannàccaro 2000; Iannàccaro 2002a; Iannàccaro 2002b).

7. *Scale di risposta*

Appuntiamo infine brevemente la nostra attenzione sull'elaborazione delle scale di risposta, che sono il più possibile standard, ossia uniformi, ricorrenti nelle varie domande, secondo un criterio preciso (cfr. Osgood 1952). Abbiamo già accennato alla varietà proposta di codici linguistici (ladino/mòcheno/cimbro, italiano, sudtirolese, tedesco ecc.): una tale scelta è stata dettata dalla previa conoscenza della situazione sociolinguistica dell'area. L'ordine poi non è casuale: è stato ricercato quello che pareva essere il più naturale, il meno marcato per il risponditore medio.

Anche le domande valutative di situazioni, abilità o sentimenti di identificazione seguono tutte uno stesso tipo di schema “*bene, abbastanza bene, poco, per niente*”, sia dunque che si riferiscano alla competenza di un codice linguistico [0806]: *Sa scrivere il ladino della sua valle? / Sa scrivere il mòcheno/cimbro?* sia che richiedano all'informatore di collocarsi all'interno di un determinato gruppo sociale come [1402]: *Lei si sente ladina/ladino - mòchena/mòcheno - cimbral/cimbro?* Ciò in modo da ingenerare in chi risponde la sensazione di maggiore oggettività delle domande invece più ideologiche e personali, presentate in modo sostanzialmente congruente con quelle più neutre e usuali. La scala di queste domande è volontariamente composta da un numero pari di risposte possibili. Questo per costringere l'informatore a prendere posizione: non esiste mai una “via di mezzo”, ma occorre decisamente scegliere, declinarsi, sia pure con gradazioni differenti, verso un polo o l'altro della risposta.

Ovviamente, con ciò rinunciamo a valutazioni di grado fine dei sentimenti dell'informatore, che spesso non si sente (crediamo) per-

fettamente rappresentato da alcuna delle risposte disponibili; tuttavia, ciò è necessario appunto per ottenere una scelta da parte dell'informatore, che ama spesso non prendere posizione su questioni delicate come quelle che coinvolgono lingua e identità, o ama specificare in maniera estremamente fine le proprie convinzioni su qualunque argomento. Tali precisazioni dell'informatore, beninteso, sono preziosissime in indagini di tipo percettivo, metalinguistico, qualitativo e simili; tuttavia, nell'impostazione generale di questa inchiesta la loro esclusione rappresenta una dolorosa ma necessaria rinuncia. Parimenti standard è la lista di risposte suggerita per inquadrare diverse gradazioni di risposta alla domanda [1001]: *conoscere il ladino/mòcheno/cimbro per essere ladinil/mòchenil/cimbri secondo lei è "fondamentale, molto importante, poco importante, del tutto irrilevante"*.

Bibliografia

ATTESLANDER, PETER

1987/ *Befragung* in Ammon U., Dittmar N. e Mattheier K.J., *Sociolinguistics/*

1988 *Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, BerlinNew York, Mouton de Gruyter, vol. II, pp. 940-951.

2003 *Methoden der empirischen Sozialforschung*, Berlin – The Hague, Mouton de Gruyter.

BERRUTO, GAETANO

1995 *Fondamenti di Sociolinguistica*, Bari, Laterza.

CORBETTA, PIERGIORGIO

1999 *Metodologia e tecniche della ricerca sociale*, Bologna, Il Mulino.

DAL NEGRO, SILVIA – IANNÀCCARO, GABRIELE

2003 *Qui parliamo tutti uguale, ma diverso. Repertori complessi e interventi sulle lingue*, in Valentini A., Molinelli P., Cuzzolin P. e Bernini G. (a cura di), *Ecologia linguistica. Atti del XXXVI Congresso Internazionale di studi della Società di linguistica italiana (Bergamo, 26-28 settembre 2002)*, Roma, Bulzoni, pp. 431-450.

DAL NEGRO, SILVIA – DELL'AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2004 *Indagine sociolinguistica sulle comunità Walser del Piemonte*, Vaasa/Vasa, FEF.

DELL'AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2000 *Alla ricerca della Comunità Linguistica: spunti dal concetto di lingua madre*, in Marcato G. (a cura di), *Atti del Convegno internazionale di studi "Isole linguistiche? Per un'analisi dei sistemi in contatto"*, Sappada/Plodn, 1-4 luglio 1999, Padova, CLUEP, pp. 361-371.

2003 *Investigare la Valle d'Aosta: metodologia di raccolta e analisi dei dati*, in Caprini R. (a cura di) *Studi offerti a Michele Contini*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 221-243 + tavole su CDROM.

2004 *La pianificazione linguistica*. Lingue, società, istituzioni, Roma, Carocci.

FODDY, WILLIAM

1995 *Constructing questions for interviews and questionnaires. Theory and practice in social research*, Cambridge, Cambridge University Press.

GOEBL, HANS

1979 *Glottonymie, Glottotomie, Schizoglossie. Drei sprachpolitisch bedeutsame Begriffe*, in "Ladinia" 3, p. 738.

IANNÀCCARO, GABRIELE

2000 *Per una semantica più puntuale del concetto di dato linguistico: un tentativo di sistematizzazione epistemologica*, in "Quaderni di Semantica" 41/1, pp. 21-49.

2002a *Il dialetto percepito. Sulla reazione di parlanti di fronte al cambio linguistico*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

2002b *L'intervista qualitativa come strumento d'analisi della dialettologia percettiva*, in Mari d'Agostino M. (a cura di), *Percezione dello spazio, spazio della percezione. La variazione linguistica fra vecchi e nuovi strumenti di analisi, giornata di studio (Palermo, 5 marzo 2001)*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani (ALS Materiali e ricerche 10), pp. 59-73.

IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL'AQUILA, VITTORIO

2006a *Survey Ladins. Usi linguistici nelle valli ladine*, Trento, Regione Autonoma TrentinoAlto Adige/Südtirol.

2006b *La lingua è l'italiano, il dialetto è il dialetto, perché ogni paese ha la sua usanza. Nomi delle lingue e situazioni sociolinguistiche*, in "Bollettino Linguistico Campano" 9/10, pp. 59-95.

2011a *Historical linguistic minorities: Suggestions for classification and typology*, in Federica Guerini F. e Dal Negro S. (a cura di), *Italian Sociolinguistics: Twenty years on*, issue of *International Journal of Sociology of Language*, 2011, pp. 29-45.

2011b *Numeri soggettivi. Spunti sulla vitalità linguistica da inchieste e trattamenti quantitativi* in Moretti B., Elena Maria Pandolfi M. E. e Casoni M. (a cura di), *Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche/Vitality of a minority language. Aspects and methodological issues*, Bellinzona, Osservatorio Linguistico della Svizzera Italiana, pp. 151-192.

2020 (a cura di) *Minorities in Italy in a changing legal landscape*, special issue of *Language Problems and Language Planning*, vol. 44, nr. 3.

KROSINICK, JON. A. – ALWIN, DUAN. F.

1987 *An Evaluation of a Cognitive Theory of Response Order Effects in Survey Measurement* in "Public Opinion Quarterly" 51(2), pp. 201-219.

MAYER, HORST OTTO

2009 *Interview und schriftliche Befragung. Entwicklung, Durchführung und Auswertung*. München, Oldenbourg Verlag.

NEWMAN, PAUL – RATLIFF, MARTHA (a cura di)

2001 *Linguistic Fieldwork*, Cambridge, Cambridge University Press.

OLIVERI, ANTONIO MARIO

2005 *L'analisi dell'effetto intervistatore* in Parroco A.M. e Vaccina F. (a cura di) *Isole Eolie: Quanto Turismo?!*, Padova, CLEUP, pp. 53-86.

OSGOOD, CHARLES E.

1952 *The nature and Measurement of Meaning* in "Psychological Bulletin" 49, pp. 137-197.

PEYTCHEV, ANDY

2006 *Estimation of Measurement Error and Identification of Causes: Linking Measurement Error to Nonresponse, Interviewers, and Interviewer Characteristics* in *Proceedings of the Joint Statistical Meetings of the American Statistical Association*.

PEYTCHEV, ANDY – PEYTCHEVA, EMILIA

2017 *Reduction of Measurement Error due to Survey Length: Evaluation of the Split Questionnaire Design Approach* in "Survey Research Methods" vol. 11, n.4.

PORST, ROLF

2008 *Fragebogen. Ein Arbeitsbuch*. Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften.

SUDMAN, SEYMOUR – BRADBURN, NORMAN

1974 *Response Effects in Surveys*, Chicago, National Opinion Research Center.

TABOURET-KELLER, ANDRÉE (a cura di)

1997 *Le nom des langues I. Les enjeux de la nomination des langues*, LouvainLa-Neuve, Peeters.

Motivi, aspettative e risvolti dell'inchiesta sociolinguistica CLAM 2021

A ciascun territorio le proprie ragioni

Sabrina Rasom (a cura di)¹

ABSTRACT

The survey CLAM 2021 has been conducted by the University of Trento with the fundamental contribution of expert European sociolinguists in the field of lesser used languages, as specifically requested by the Cultural Institutes representing the three linguistic communities inquired. The primary goal of the project is to conceive specific and scientifically valid language policy actions starting from updated data and to monitor the language evolution based on these programmes on near, middle and long period.

This article describes the role of the Cultural Institutes, the actions undertaken in order to involve the communities, the role of the enumerators and the expectations of the different communities according to their juridical, sociolinguistic and linguistic status.

The paper is redacted merging the contributions of the participating Institutes and gives means to get from each intervention a different and original aspect of the importance given to the inquiry, which sometimes goes beyond the pure sociolinguistic data, thus involving historical and individual perceptions.

SUMÈDA

La enrescida CLAM 2021 la é stata portèda dant da l'Università de Trent col contribut fondamentèl de esperc soziolinguisc europeegn

¹ Questo articolo raccoglie i contributi dei direttori degli Istituti culturali di minoranza linguistica coinvolti nell'inchiesta CLAM o di studiosi da questi delegati alla redazione. I nomi degli autori sono riportati nei paragrafi di riferimento. A livello di organizzazione dei contenuti, si è cercato di dare un quadro generale e omogeneo sulle aspettative e i risvolti dell'inchiesta nei primi due paragrafi, assemblando contenuti comuni alle tre minoranze, mentre si è scelto di mantenere al paragrafo 3 i tre punti di vista originali e le peculiarità, che lasciano emergere nella lettura diversi approcci all'inchiesta e situazioni sociolinguistiche di partenza non omogenee.

tel ciamp di lengac manco duré, descheche l é stat domanà inout dai Istitut Culturèi che raprejentea la trei comunitàdes linguistiques toutes ite. L zil prinzipèl del projet l é de lurèr fora azions de politica linguistica spezifiches e scientificamenter percacentes pean via da dac ajorné e de controlèr la evoluzion linguistica, resultat de chisc programmes, te trac de temp vejins, mesans e dalonc.

Chest articol porta dant colun che l é stat l contribut di Istitut Culturèi, la azions metudes en esser per tor ite la comunanza, l lurier di relevadores e la spetadives de la desvaliva comunitàdes aldò de sia situazion giuridica, soziolinguistica e linguistica.

L test l é stat scrit metan ensema i contribuc di Istitut che à tout pèr e l dèsc l met de tor fora da vigni intervent aspec desvalives e originèi de la emportanza data a la enrescida, che vèlch outa i va sorafora i dac soziolinguistics bioc e i tol ite enveze perceziions storiches e individuèles.

1. Un'inchiesta voluta dal basso: ragioni, obiettivi e aspettative dei territori

Le comunità linguistiche della Regione Trentino-Alto Adige hanno chiesto il sostegno e il coordinamento della Provincia di Trento e della Regione per attuare un'inchiesta sociolinguistica sui loro territori, al fine di studiare la situazione di cimbro, mòcheno e ladino nelle varianti fassana, gardenese, badiotta, livinallese e ampezzana. Questa necessità è stata sottoposta preventivamente all'attenzione dell'Autorità per le minoranze linguistiche della Provincia autonoma di Trento² e dei politici locali negli ultimi anni.

La proposta di mettere in campo l'inchiesta pertanto è pervenuta dalle stesse comunità, le quali hanno rilevato il bisogno di creare una pianificazione linguistica più organica e specifica, basata principalmente sulla necessità di rivitalizzare la lingua propria, anche attraverso progetti nuovi e alternativi, mutuati dall'esperienza di comunità linguistiche

² Come previsto dall'art. 10 della L.P. 6/2008, l'Autorità per le minoranze linguistiche della Provincia autonoma di Trento è un organo collegiale nominato dal Consiglio provinciale per una durata di sette anni e composto da tre persone dotate di riconosciuta professionalità e competenza giuridica, sociale e culturale. (Tra i suoi compiti fondamentali vi è quello di valutazione, vigilanza ed ispezione per la corretta attuazione della normativa in materia di tutela e promozione delle minoranze linguistiche).

diverse. Il contatto con esperienze altre è stato favorito negli ultimi sette anni anche dalla possibilità per le minoranze della Provincia di Trento di partecipare alla rete europea di promozione della diversità linguistica NPLD – *Network to Promote Linguistic Diversity*³. Il confronto e la condivisione di pratiche per la valorizzazione e la promozione della lingua a livello europeo, il contatto con realtà governative, universitarie e associative rappresentate in questa rete e i campus di formazione⁴ offerti dalla stessa hanno dato modo ai rappresentanti tecnici delle minoranze di formarsi e applicare gli strumenti offerti alla loro realtà, restituendo alla Provincia di Trento – partner governativo NPLD attraverso le sue minoranze – *input* importanti per la salvaguardia e la concreta promozione e valorizzazione delle comunità linguistiche. Le possibilità di confronto a livello di *status*, *corpus* e *acquisition planning* offerte dalla rete hanno confermato ai tecnici locali coinvolti la necessità che alla base della pianificazione linguistica ci sia una chiara descrizione dello *status quo* della lingua, dal quale partire per costruire piani di intervento strutturati in modo preciso, che partano appunto dai risultati scientifici di inchieste sociolinguistiche effettuate a cadenza regolare, mediamente decennale. Le inchieste permettono di confrontare lo sviluppo della situazione linguistica nel lasso di tempo compreso fra le une e le altre (cioè in tempo reale) e di monitorare i risultati degli interventi di politica linguistica attuati durante il periodo preso

³ Il *Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD)* è un'ampia rete europea che lavora nel campo della politica e della pianificazione linguistica per le lingue europee riconosciute a livello costituzionale, regionale o appartenenti agli “Small-States” (CRSS). Tra i suoi membri vi sono governi sia nazionali che regionali, università ed associazioni. Il principale obiettivo della rete è quello di aumentare la consapevolezza, a livello europeo, dell'importanza vitale della diversità linguistica. Inoltre, la rete si impegna nel facilitare lo scambio di buone pratiche e informazioni sulle politiche linguistiche tra governi, attori politici, praticanti, ricercatori ed esperti di tutta Europa. <https://www.npld.eu>

⁴ I campus NPLD sono degli eventi formativi rivolti ai membri del *Network* aventi lo scopo di fornire strumenti necessari per la pianificazione e la valutazione di politiche linguistiche e contribuire ulteriormente allo scambio di buone pratiche tra i suoi membri. I campus NPLD ricevono ogni anno l'importante patrocinio e finanziamento della Fondazione Coppieters di Bruxelles, specializzata in federalismo e politiche linguistiche.

<https://www.npld.eu/activities/activity/npld-coppieters-campus-on-planning-and-evaluation-of-language-policies/>

<https://arlef.it/it/iniziativa/npld-campus/>

come riferimento⁵. Gli obiettivi posti a breve, medio e lungo periodo richiedono un monitoraggio attento per il loro raggiungimento e un rapporto binario fra risultati e interventi messi in campo, come ben specificato da Mereu e Gazzola nell'articolo presente in questo stesso volume⁶.

Al fine della formazione del tavolo di lavoro per l'inchiesta, costituito e coordinato dall'Università degli studi di Trento, le comunità linguistiche hanno chiesto la garanzia di avvalersi di esperti in sociolinguistica delle minoranze di rango europeo, proponendo di coinvolgere anche gli accademici che hanno svolto la prima inchiesta sociolinguistica delle valli ladine dolomitiche *Survey Ladins* – Gabriele Iannàccaro e Vittorio Dell'Aquila – e un referente esperto in inchieste sociolinguistiche per le minoranze, Fernando Ramallo, *Universidade de Vigo*, per incoraggiare il confronto con analoghe esperienze a livello europeo e la sinergia con realtà altre.

Come già ribadito, l'aspettativa primaria riposta sulla presente inchiesta è quella di dare alla politica regionale, provinciale e locale strumenti tecnici di livello internazionale e basi solide per la pianificazione; il risultato dell'inchiesta sociolinguistica dovrà essere una proposta di raccomandazioni puntuali e concrete per incrementare l'uso della lingua nei campi specifici della società. Nel pianificare la politica linguistica del futuro, e come realtà europee più avanzate nel campo insegnano, sarà necessario che le istituzioni comprendano la necessità di prevedere, anche a livello legislativo, piani di politica linguistica generali pluriennali, caratterizzati da obiettivi certi e strumenti adeguati per raggiungerli, con un coordinamento Regione-Provincia-territori che garantisca un impiego razionale, sinergico e controllato delle risorse umane e finanziarie, derivante dalle raccomandazioni elaborate dagli esperti in base ai risultati dell'inchiesta.

A corollario di questa aspettativa (o proposta) e in riferimento alle comunità ladine dolomitiche, sarebbe interessante lavorare a piani comuni, ove possibile, soprattutto nel campo del *corpus* e dell'*acquisition planning*. Nonostante la situazione politico-amministrativa delle valli ladine dolomitiche (divise in due Regioni e tre Province) – che si rispecchia innanzitutto nella diversa salvaguardia della lingua e in

⁵ Si faccia riferimento a tal proposito al contributo di Ramallo in questo stesso numero, che porta come esempio alcune delle inchieste sociolinguistiche di altre regioni di minoranza linguistica europee; p. 29 e segg.

⁶ Si veda pag. 79 e segg.

una eterogenea situazione di pianificazione del corpus legislativo – si ritiene tuttavia che siano applicabili soluzioni produttive e proattive anche allo stato attuale.

Sta maturando, fra le comunità linguistiche su territorio Trentino da un lato e fra gli Istituti ladini del Sella dall'altro, la necessità di creare collaborazioni sempre più fattive e concrete, rivitalizzando intenti già emersi anche in passato⁷, nella pianificazione degli interventi, nel rispetto delle peculiarità di ciascuna comunità, ma nel contempo nella consapevolezza che sia necessario lavorare in rete e unirsi, nel tentativo di sostenere e difendere le proprie istanze a livello provinciale e regionale. L'unità di intenti fra ladini del Sella da un lato e comunità linguistiche della Provincia di Trento dall'altro nel chiedere il sostegno politico e istituzionale per l'attuazione dell'inchiesta in questione è segno positivo ed evidente di una posizione comune e di una compattezza che danno forza e sostanza all'iniziativa.

In questa direzione si colloca anche la recente costituzione del *Directorium*, sancita fra presidenti e direttori degli Istituti ladini del Sella nello storico incontro del 19 maggio 2021, a Colle Santa Lucia. Si tratta di un patto di collaborazione strategica per accompagnare un'azione di progettazione linguistica e culturale comune; tale volontà di coesione è testimoniata anche dalla presenza nelle rispettive commissioni scientifico-culturali dei tre Istituti dei corrispondenti direttori. D'altro canto, a livello di interazione fra minoranze della Provincia di Trento, il Tavolo della Comunicazione delle minoranze linguistiche⁸, risponde alla volontà di collaborazione e coordinamento

⁷Tra i tentativi più importanti di unificazione della Ladinia sul piano linguistico si annovera il cosiddetto SPELL “Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin”, progetto nato alla fine degli anni '90 con l'obiettivo di creare una lingua scritta ladina standard. Questa lingua compromesso, denominata *ladin dolomitan*, è stata creata con l'intenzione di unire e non sostituire, solo in alcuni ambiti, gli idiomi ladini delle Dolomiti, altrimenti isolati e disuniti. Dopo un relativo successo iniziale, che ha visto la creazione della *Gramatica e del Dizionar dl ladin standard*, i lavori di SPELL furono interrotti a seguito di azioni politiche ad esso contrarie.

⁸Nei territori della Provincia autonoma di Trento, i cittadini appartenenti alle popolazioni di minoranza linguistica storica possiedono il diritto di utilizzare la propria lingua, sia oralmente che per iscritto, in tutti i rapporti e le occasioni della vita sociale, economica e amministrativa. Il Tavolo per la comunicazione delle minoranze, istituito con delibera n. 282 del 24 febbraio 2012, esiste in funzione di questo diritto, rivestendo un ruolo centrale nell'informazione ai cittadini di lingua minoritaria. Tra i suoi compiti, infatti, vi è quello di definire i piani e le azioni di intervento nel settore della comunicazione, che assicurino sul territorio provinciale adeguata visibilità ed informazione su progetti, iniziative e tematiche. <https://www.ufficiostampa.provincia.tn.it/Comunicati/Minoranze-linguistiche-aggiornata-la-composizione-del-tavolo-per-la-comunicazione>

fra le 3 comunità ladino fassana, mòchena e cimbra, al fine di condividere progetti, politiche e intenti.

Le comunità linguistiche auspicano dunque che l'inchiesta CLAM 2021 possa essere il punto di partenza che apre nuovi orizzonti alla politica linguistica futura, con il supporto degli enti regionali e provinciali che detengono il potere legislativo e la disponibilità finanziaria per renderli attuabili⁹.

2. Il ruolo degli Istituti culturali

Gli Istituti culturali di minoranza linguistica coinvolti nell'inchiesta sono l'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn" per i ladini di Fassa (Provincia di Trento), l'Istituto ladino "Micurà de Rù" per i ladini di Gardena e Badia (Provincia di Bolzano), l'Istituto ladino "Cesa de Jan" per i ladini di Souramont (che copre i territori dei tre Comuni di Livinallongo del Col di Lana, Colle Santa Lucia e Cortina d'Ampezzo, nella provincia di Belluno), l'Istituto Culturale Mòcheno / Bersntoler Kulturinstitut e l'Istituto Cimbro / Kulturinstitut Lusérn (queste ultime minoranze linguistiche germanofone della Provincia di Trento).

Rappresentati dai rispettivi direttori, gli Istituti hanno garantito che le finalità dell'inchiesta fossero principalmente atte a restituire alla comunità e alla politica strumenti validi per la pianificazione e la successiva valutazione degli interventi di politica linguistica più adatti a ciascuna minoranza, nei termini ben descritti da Gazzola-Mereu e Ramallo nel presente volume¹⁰.

L'intervento degli Istituti è stato fondamentale anche nel reclutamento dei giovani rilevatori, scelti fra i parlanti la lingua indagata e conosciuti sul territorio, al fine di far sentire a proprio agio gli intervistati e, non da ultimo, di coinvolgere le nuove generazioni nell'inchiesta e di sensibilizzarle nell'ambito della tutela della lingua propria. L'appartenenza alla comunità facilita la selezione degli informatori e contribuisce ad incontrare maggiore disponibilità di reazione. I raccoglitori sono stati istruiti in modo da non interferire

⁹ La proposta rimane volutamente poco definita e potrebbe concretizzarsi in seguito ai risultati dell'inchiesta e sulla base delle raccomandazioni che ne deriveranno.

¹⁰ Si vedano pag. 29 e segg. e pag. 79 e segg.

con l'analisi sociolinguistica¹¹.

Nel breve periodo gli Istituti dovranno farsi promotori – ognuno nelle proprie competenze e in collaborazione con le comunità di valle, la scuola e i comuni – per elaborare politiche linguistiche mirate nell'ambito, appunto, di una programmazione di più ampio respiro, assieme alla Provincia di Trento e alla Regione. Servono, come si è già detto, programmazioni pluriennali con obiettivi da raggiungere e da monitorare. L'inchiesta è solo un primo tassello. Gli Istituti si impegneranno a disseminare i risultati e coinvolgere il territorio nel diritto, e dovere, di salvaguardare la lingua propria, ma anche la lingua 2, quale può diventare la lingua di minoranza quando viene imparata e usata da chi arriva da fuori e per ragioni di studio, lavoro, famiglia o passione fa proprio l'idioma locale: il fenomeno dei nuovi parlanti nei territori in questione riteniamo sia fondamentale per garantire un futuro a queste piccole lingue.

Gli Istituti, come tutte le istituzioni che lavorano per la lingua, dovranno fare propri gli esiti dell'inchiesta ed essere pronti a riconoscere eventuali mancanze, cambiando rotta, se necessario. Soprattutto, sarà importante creare reti e sinergie fra minoranze e all'interno di esse, nei vari ambiti, al fine di intervenire laddove è richiesta maggiore attenzione.

3. Differenze sociolinguistiche e adattamenti locali dell'inchiesta, l'esperienza dei rilevatori, la reazione della comunità

Daremo spazio qui di seguito ai diversi approcci degli Istituti all'inchiesta, nella consapevolezza che, metodologicamente, quanto descritto da ciascuno fa emergere letture e aspettative distinte in alcuni aspetti, che rispecchiano situazioni sociolinguistiche e diacroniche peculiari e locali di ciascuna comunità: approfondimenti di carattere storico, identitario, oppure tentativi di leggere dal punto

¹¹ Si veda anche il contributo di Cordin nel presente volume (pag. 19 e segg.). I rilevatori che hanno contribuito alla realizzazione dell'inchiesta sono: per la Val Badia Anna Deiaco, Barbara Anvidalfarei, Daniel Rives e Lucia Erlacher; per la Val Gardena Emilia Bonata, Judith Moroder, Juri Senoner, Marion Prinoth, Sofia Stuffleser, Valeria Runggaldier, Erna Bernardi e Laura Mut; per la Val di Fassa Lorenzo Riz, Sebastiano Dorich, Sebastiano Rasom, Stefano Pederiva e Vincent Stambé; per Livinallongo del Col di Lana Claudia Denicolò, Lucia Foppa e Milly Crepaz; per Colle Santa Lucia Giulia Tasser; per Cortina d'Ampezzo Ettore Zangiacomi Iacarede, Gioia De Bigontina, Martina Menardi, Pietro Gaspari Bandion e Rosa Zardini; per la minoranza mòchena Evelina Molinari e Nicola Moltrer; infine per la minoranza cimbra Alessandra Tamanini e Simone Nicolussi.

di vista sociolinguistico le reazioni degli intervistati alla proposta di compilare i questionari. Sarà dato anche conto, in alcuni casi, delle impressioni raccolte fra i giovani rilevatori, oppure delle difficoltà incontrate nell'organizzazione della raccolta dei dati.

La lettura generale di questo paragrafo, scritto a diverse mani, riteniamo possa dare un quadro bastantemente completo del lavoro svolto per il raccoglimento dei dati. Come già accennato, le riflessioni propedeutiche all'inchiesta, nelle loro diverse interpretazioni e sfaccettature, fanno emergere anche le conseguenze di un diverso status giuridico di questi idiomi, che insistono su tre province e due regioni.

3.1 *Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”* (Sabrina Rasom - Direttrice)

L'inchiesta CLAM è ritenuta fondamentale dall'Istituto Culturale Ladino di Fassa per permettere la pianificazione di una politica linguistica efficace, basata su linee guida concrete e dettate da dati oggettivi. L'aspettativa principale è che le indicazioni fornite dagli esperti che interpreteranno scientificamente i dati siano messe in pratica per l'elaborazione dei piani di politica linguistica e culturale del *Comun General de Fascia*, in base a quanto previsto dalla L.P. 6/2008¹².

¹² L'articolo 25 comma 1 della legge provinciale sulle minoranze linguistiche (riguardante le attività culturali e di politica linguistica del gruppo linguistico ladino) recita: secondo quanto stabilito dall'articolo 19 della legge provinciale n. 3 del 2006, nel territorio dei comuni ladini il *Comun General de Fascia* esercita le funzioni amministrative della Provincia in materia di usi e costumi locali e di istituzioni culturali di carattere locale, di manifestazioni e attività artistiche, culturali ed educative locali nonché di tutela, promozione e conservazione della lingua ladina. Il *Comun General de Fascia* esercita queste funzioni sentito il parere della consulta ladina. Secondo il comma 2 il *Comun General de Fascia* provvede in particolare, avvalendosi della Consulta Ladina, alle azioni di pianificazione linguistica necessarie alla tutela e alla valorizzazione della lingua ladina. Il *Comun General de Fascia*, nato come ente associativo di comuni al pari delle altre Comunità di valle della provincia di Trento, è un ente locale territoriale ad autonomia politica la cui attuale costituzione è prevista dall'articolo 8 della legge costituzionale 4 dicembre 2017, n. 1. Secondo il sopracitato articolo «Al *Comun General de Fascia* [...] la regione e la provincia di Trento possono attribuire, trasferire o delegare funzioni amministrative, compiti o attività proprie, rilevanti per la valorizzazione della minoranza linguistica ladina».

<https://www.consiglio.provincia.tn.it/leggi-e-archivi/codice-provinciale/Pages/legge.aspx?uid=18194>

<https://www.comungeneraldefascia.tn.it/Comun-General2/Organi-istituzionali/II-Comun-general-de-Fascia-Art.-8.-L.-Cost.-1-dicembre-2017-n.1>

L'Istituto Culturale Ladino di Fassa ha giocato un ruolo particolare nell'inchiesta anche dal punto di vista del coordinamento delle altre realtà linguistiche ladine e germanofone coinvolte. Di fatto, i ladini fassani insistono territorialmente sulla Provincia di Trento condividendo pertanto con le due minoranze germanofone – mòchena e cimbra – gli stessi strumenti di salvaguardia linguistica emanati a livello provinciale; d'altro canto tuttavia sono legati agli altri ladini storici del Sella, insistenti sulle Province di Bolzano e Belluno, dal punto di vista storico, identitario, socioeconomico e, naturalmente, linguistico. Questa duplice posizione ha fatto sì che Fassa, attraverso l'Istituto ladino, agisse da collante nel concetto e nell'organizzazione dell'inchiesta CLAM, nata nell'ambito della Provincia di Trento, ma volutamente estesa anche agli altri ladini del Sella, dai quali un'inchiesta sociolinguistica sul ladino non avrebbe potuto prescindere. Il campo di indagine è stato pertanto ampliato al territorio regionale e sovragiornale per includere i vicini ladini storici della Provincia di Belluno, con il sostegno della Regione Trentino-Alto Adige.

Il ruolo dell'Istituto nella fase di raccolta dei questionari è stato fondamentale, al fine di reclutare giovani fassani parlanti la varietà di minoranza, in grado di selezionare gli intervistati così come indicato dal campionamento e di interagire in modo proattivo con loro.

Il lavoro dei rilevatori ha richiesto notevole impegno, che i ragazzi hanno svolto con particolare consapevolezza, cito da un estratto delle loro relazioni: «Mi sembra di aver fatto qualcosa per la comunità scientifica, per chi guarda il ladino da fuori» (rilevatore Campitello e Mazzin). I rilevatori hanno dovuto individuare le persone da intervistare approfondendo la conoscenza della loro comunità e, in alcuni casi, anche di quelle limitrofe, attuando a tal fine una sorta di rete fra i conoscenti e i parenti, per ricevere aiuto nel trovare le persone adatte al campione richiesto. In questo modo anche parte della comunità si è resa protagonista secondaria della buona riuscita dell'inchiesta, dando vita ad un'interessante sinergia sociale per il bene della lingua propria: «Questa esperienza mi ha permesso di conoscere meglio la realtà sociale e linguistica di Moena e Soraga, e mi sono meravigliato del molto interesse che quasi tutta la popolazione ha dimostrato nel compilare i questionari in ladino (a mio parere segno che la maggior parte della gente vuole salvaguardare la lingua ladina)» (rilevatore Moena e Soraga).

I rilevatori, chiamati anche a inserire nel sistema informatico i dati raccolti, sono stati incoraggiati a formulare in modo spontaneo le loro

considerazioni riguardo ai risultati dell'inchiesta, sulla base di quanto hanno dedotto da un primo spoglio dei questionari, ma anche dalla reazione degli intervistati chiamati a compilarli. Vale la pena riportare qui di seguito alcuni passaggi delle loro relazioni:

«Penso che la situazione per il ladino non sia così facile, un po' alla volta l'italiano se lo sta mangiando. Ad esempio, non c'è più un giovane che conta in fassano, perché a scuola si impara a farlo in italiano. Gli anziani mi hanno detto che sentono la maggior parte del ladino trasmesso in televisione come artificiale, fatto in laboratorio. Quasi tutti sentono il ladino come qualcosa di restrittivo; questo mi ricorda un po' la situazione dei dialetti italiani: tutti riconoscono la loro importanza, diversità e bellezza, ma vengono utilizzati sempre meno e solamente in determinati contesti».

«Il ladino è ancora molto vitale, praticamente tutti vogliono il ladino e l'italiano nell'amministrazione, ma temo che il suo futuro in questo mondo globalizzato sia già segnato» (rilevatore Campitello e Mazzin).

«Ci sono molte persone che sentono il ladino come loro lingua, però gli risulta più semplice parlare l'italiano, studiandolo a scuola e utilizzandolo nei discorsi pubblici e in situazioni diverse rispetto alle conversazioni con i vicini di casa. Per questo si ha un po' più difficoltà ad usare il ladino. Soprattutto la gente più anziana e dai 30 anni in su sente il ladino molto proprio, diversamente dai più giovani, che utilizzano maggiormente l'italiano» (rilevatore Pera e Pozza).

«Mi sono anche meravigliato del fatto che i giovani ladini abbiano dichiarato l'italiano come loro madrelingua. Per questo sono d'accordo con la gente più anziana che richiede iniziative per valorizzare la lingua ladina» (rilevatore Moena e Soraga).

«I riscontri da parte degli intervistati/e sono stati dei più vari, dal sincero interesse al rifiuto o critica del lavoro d'inchiesta sociolinguistica. L'atteggiamento prevalente è stato un atteggiamento medio, con un'iniziale diffidenza verso l'intervistatore e l'inchiesta, ma accettando poi di compilare il questionario. Le persone che hanno preferito non compilare il questionario sono state poche, circa 5 o 6» (rilevatore Vigo e Soraga).

«In generale ho trovato il lavoro interessante e istruttivo ed è stato piacevole fermarsi cinque minuti a parlare con le persone anziane [...] che si sono complimentate per questa ricerca sociolinguistica, [...] nonostante siano emersi parecchi malcontenti per come si stia trasformando il ladino fassano che, usando le loro parole, 'è completamente diverso da quello che si parlava un tempo'» (rilevatore Canazei e Mazzin).

3.2 *Istitut ladin “Micurà de Rü”* (Leander Moroder - Direttore)

Dalle informazioni ricevute dai rilevatori, che hanno avuto modo di percepire con mano le reazioni delle persone intervistate, si possono evincere alcune considerazioni di ordine organizzativo e di reazione all'inchiesta.

Sono emerse difficoltà nell'ottenere dai comuni gli indirizzi delle persone prescelte (per questioni legate alla *privacy*); alcune domande sono risultate difficilmente comprensibili nella loro formulazione da parte degli intervistati; un numero non trascurabile di persone con residenza nelle valli ladine, di fatto, abita altrove e questo ha richiesto un'ulteriore selezione del campione. Inoltre, parecchi intervistati hanno comunicato di essere venuti a conoscenza del progetto solo al momento dell'arrivo in casa degli incaricati; abbiamo mancato nella comunicazione preventiva.

Si è rivelato difficile anche reperire in loco giovani rilevatori disponibili a collaborare all'inchiesta, che comunque hanno poi dimostrato entusiasmo nel lavoro di rilevamento e inserimento dei dati nel sistema informatico.

In riferimento alla partecipazione delle persone intervistate, è stato interessante rilevare che la propensione a collaborare è risultata maggiore nei paesi più piccoli. La maggioranza degli intervistati ha scelto di compilare il prestampato in lingua ladina (e non nelle altre due lingue possibili, italiano e tedesco). Questo potrebbe essere indice del fatto che per la grande maggioranza il ladino è un mezzo di comunicazione del tutto naturale. È interessante anche che parecchi intervistati abbiano affermato non solo di partecipare con entusiasmo all'inchiesta, ma addirittura di sentirsi onorati per essere stati scelti.

3.3 *Istitut ladin “Cesa de Jan”* (Denni Dorigo - Direttore)

I *Ladins de Souramont*, ovvero gli abitanti dei tre Comuni di Liviallongo del Col di Lana, Colle Santa Lucia e Cortina d'Ampezzo, non hanno ad oggi riconosciuta la possibilità di dichiararsi ladini nel censimento nazionale o in altri tipi di rilevazione, risulta pertanto importante capire quali sono stati gli strumenti che hanno consentito a queste comunità di dichiararsi ladine, direttamente o indirettamente, nel corso della storia.

Sappiamo che il 14 marzo 1919, Ampezzo non partecipò ufficialmente alla festa dei Comuni redenti, poiché i ladini di queste terre non avevano mai né desiderato né previsto di dover essere redenti: con il Trattato di Saint-Germain, pur essendo inclusi territorialmente nel Tirolo Cisalpino, i ladini si ritrovarono ad essere un popolo fantasma a livello internazionale, non godendo di un riconoscimento come gruppo etnico distinto e non sentendosi né tedeschi né italiani.

Il 5 maggio 1920, settanta rappresentanti delle cinque valli ladine, fra i quali Ampezzani, Fodomi e Collesi, si trovarono sul Passo Gardena per protestare contro le inascoltate istanze del popolo ladino e per chiedere il riconoscimento di «gruppo etnico distinto». Non è dato sapere se quei delegati rappresentassero la maggioranza della popolazione, ovvero quale fosse la percentuale della popolazione supportante tale richiesta; tuttavia, l'evento può essere considerato come la prima autodichiarazione di ladinità di queste popolazioni.

Il Censimento del 1921

Le istanze dei ladini, che pretendevano che le cinque valli ladine diventassero una nazione a sé, rimasero inascoltate: l'Italia, tuttavia, riconobbe ufficialmente la loro esistenza, dando loro la possibilità di dichiararsi ladini nel censimento del 01.12.1921. A Fodom l'espressione di ladinità fu plebiscitaria: si dichiarò ladino il 90,92% della popolazione, in linea con i risultati di Fassa, Badia e Gardena, mentre nei Comuni di Cortina d'Ampezzo e Colle Santa Lucia il risultato ufficiale non risulta analizzabile, in quanto una sola persona per Comune si dichiarò ladina. Risulta pertanto evidente che anche per questi Comuni vi fu una revisione dei dati prima della pubblicazione ufficiale, come si fece per altre zone del Sudtirolo, laddove i risultati erano considerati «insoddisfacenti» e «contrari alla verità». A sostegno di tale tesi, ci sono sicuramente i risultati elettorali delle elezioni avvenute pochi mesi prima (15.05.1921) nelle quali una cospicua parte di elettori votò per la lista del *Deutscher Verband*: è quantomeno improbabile che fra tutti coloro che votarono per il partito tirolese, nel censimento nessuno si fosse dichiarato né ladino né tedesco.

Le opzioni del 1939

Nel 1939, in seguito al Trattato di Berlino del 23 giugno, i due dittatori costrinsero anche la popolazione *de Souramont* ad optare, in quanto i ladini furono considerati alloglotti, ovvero parlanti una lingua diversa da quella ufficiale. A Cortina d'Ampezzo, ad esempio, circa il 65% della popolazione fu considerata allogena: gli immigrati residenti di lingua italiana non dovettero votare. Tralasciando l'esito dell'opzione, difficilmente inquadrabile come una dichiarazione di ladinità, va sottolineato il fatto piuttosto curioso che il Governo fascista abbia indirettamente riconosciuto questi tre comuni come allogeni, ovvero «cittadini che, in uno stato nazionale, sono di stirpe, ed eventualmente di lingua e di tradizioni culturali e religiose diverse da quelle della maggioranza, e che conservano una propria identità culturale e spesso anche politica».

Il movimento Zent Ladina Dolomites e le rivendicazioni ladine

Nel 1946 venne fondato il movimento *Zent Ladina Dolomites*, nato dalla fusione della *Unione Popolare Ampezzana* del dott. Sisto Ghedina e la *Lega Indipendente Ladini delle Dolomiti* del fassano Guido Iori Rocia. *Zent Ladina Dolomites* chiedeva il riconoscimento ufficiale del gruppo etnico ladino, reclamando una propria amministrazione in seno all'autonomia regionale, una circoscrizione elettorale, una pretura ladina, il riconoscimento del ladino come terza lingua ufficiale, ecc. Fra le varie istanze c'era l'indizione di un Referendum per i tre Comuni de Souramont e per la Val di Fassa, affinché la popolazione potesse esprimersi circa la riunificazione amministrativa con le altre valli ladine, sotto la Provincia di Bolzano. Il movimento, aderente alla SVP (*Südtiroler Volkspartei*), ebbe un successo travolgente, raccogliendo in breve tempo circa 12.000 iscritti. Il 14 luglio 1946 il movimento chiamò a raccolta tutti coloro che ne condividevano i principi: sul Passo Sella accorsero più di 3000 ladini per una manifestazione popolare entrata nella storia. Nelle elezioni comunali del 10.11.1946, la lista *Zent Ladina* ottenne a Cortina d'Ampezzo 16 seggi su 20, a Colle Santa Lucia 12 su 15, mentre a Livinallongo sembra che tali elezioni siano state boicottate per paura dei risultati troppo sfavorevoli alle forze governative.

Numerosi furono, nel corso di tutta la seconda metà del Novecento, gli atti ufficiali in cui i vari organi amministrativi dei

tre Comuni si dichiararono ladini; degna di nota è l'istituzione delle tre Unioni Ladine di Colle Santa Lucia, Fodom e Anpezo e di altri organismi e associazioni direttamente riferibili all'appartenenza ladina di queste comunità. Nel 2000, in seguito alla promulgazione della Legge Nazionale sulle Minoranze Linguistiche n. 482 del 1999 i tre Consigli Comunali di Cortina d'Ampezzo, Livinallongo e Colle Santa Lucia deliberano l'appartenenza alla minoranza linguistica ladina. Nel 2001 l'*Union de i Ladins* d'Anpezo ha commissionato a PEOPLE SWG un sondaggio, svoltosi su un campione di 500 residenti nel Comune di Cortina d'Ampezzo, al fine di approfondire il pensiero dei cittadini su alcuni temi specifici: il 47% dichiarò di identificarsi con la cultura e le tradizioni ladine, mentre alla domanda «Lei si sente più italiano o ladino» il 72% dichiarò di sentirsi italiano e circa un 20% di sentirsi ladino. Va considerato che il 38% degli intervistati si è dichiarato non nativo di questo comune. Nel 2007 si è invece celebrato il Referendum Costituzionale per la riunificazione dei tre comuni ladini della Provincia di Belluno con la Regione Trentino Alto Adige: la richiesta di indizione di un Referendum, partita dalle Unioni Ladine, avallata dai tre Consigli Comunali e fortemente sostenuta da un'associazione interladina denominata *Amisc dla Ladinia*, ha posto fin da subito al centro dei propri obiettivi la riunificazione amministrativa dei ladini del Sella, facendo leva sul sentimento di appartenenza ad un popolo di minoranza e sulla possibilità di porre così fine alla tripartizione dei ladini voluta dal fascismo nel 1923. I SI al Referendum furono pari al 78,86% dei votanti (il 76,5% a Cortina d'Ampezzo, l' 83,3% a Colle Santa Lucia e l'86,4% a Livinallongo).

L'intera vicenda del movimento *Zent Ladina Dolomites*, insieme a tutti gli avvenimenti politici e socio-culturali succedutisi nell'ultimo secolo, ci presentano un vivo e fervente sentimento di ladinità nelle tre comunità *de Souramont*, non restituendoci però un dato scientificamente significativo che ci permetta di conoscere la reale consistenza della minoranza ladina all'interno della popolazione. Tutte le vicende precedentemente descritte, come quelle non riportate, possono essere un segno di quanto una popolazione si senta appartenente ad una minoranza, ma certamente non possono sostituire una rilevazione condotta su basi scientifiche in grado di fornire dati certi.

Survey Ladins

Nel settembre del 1998 fu condotta, anche nei tre Comuni di Souramont, la prima importante ricerca sociolinguistica, denominata *Survey Ladins* (Iannàcaro- Dell'Aquila 2001) che per la prima volta, dopo il censimento del 1921, restituì alcuni dati importanti in merito alla minoranza ladina presente nelle nostre comunità. Alla domanda «quale considera la sua lingua madre», rispose «ladino» il 46,4% dei collesi intervistati, il 41,9% dei fodomi e solo il 5,5% degli ampezzani, mentre al quesito «In quale lingua e/o dialetti parla (o parlava) con sua madre», rispose «ladino» l' 84,5% dei collesi intervistati, il 93,4% dei fodomi e il 52,4% degli ampezzani, segno che vent'anni fa in queste tre comunità non esisteva la consapevolezza che la lingua minoritaria potesse essere considerata la propria lingua madre. Al momento di scegliere a quale gruppo linguistico l'intervistato si sente di appartenere, venne scelto il gruppo ladino dal 79,4% dei fodomi, il 73,7% dei collesi e il 33,4% degli ampezzani. Mentre al «Lei si sente Ladino?» il 82,6% dei collesi intervistati, 85,4% dei fodomi e il 54% degli ampezzani rispose «molto» o «abbastanza».

Come già evidenziato, le tre comunità ladine della Provincia di Belluno non hanno la possibilità di dichiararsi ladini nel censimento Istat, pertanto la ricerca sociolinguistica CLAM 2021 risulta di particolare rilevanza al fine di aggiornare i dati della *Survey Ladins* e poter così avere un quadro della situazione il più realista possibile. Per questo motivo, già in fase di avvio del progetto CLAM 2021, è stato scelto di prevedere un sovracampionamento per questi tre Comuni, al fine di aumentare sensibilmente la percentuale della popolazione intervistata, diminuire il margine di errore statistico e avvicinarsi quanto più possibile al dato reale. I risultati saranno di fondamentale importanza per pianificare gli interventi futuri in questo lembo di Ladinia dove la consapevolezza di appartenere ad un popolo di minoranza sembra mantenersi e addirittura crescere nel tempo, nonostante lo scarsissimo grado di tutela garantito dalle istituzioni preposte.

3.4 Istituto Culturale Mòcheno – Bersntoler Kulturinstitut (Mauro Buffà - Direttore)

In Val dei Mòcheni la raccolta dei dati per l'indagine sociolinguistica attraverso questionari è stata affidata a due giovani in possesso di laurea triennale in materie letterarie. In un caso il rilevatore è origi-

nario e residente nella valle e ha una conoscenza passiva del mòcheno sia orale che scritta. Nel secondo caso la rilevatrice proviene da una valle limitrofa e ha una conoscenza del mòcheno sia attiva che passiva, orale e scritta. In entrambi i casi si tratta di persone che vivono o frequentano la valle costantemente da anni e sono bene integrate nel contesto sociale locale. Con queste qualità personali la raccolta dei dati si è potuta svolgere in modo ottimale. Dopo aver partecipato alla formazione, essi ritengono che le informazioni tecniche ricevute siano state esaustive e che abbiano trovato puntuale riscontro sia nella concreta raccolta dei dati che nel riversamento su file digitale.

Il primo rilevatore, che ha beneficiato anche della personale conoscenza di ogni singolo intervistato, si è dato la seguente organizzazione: ha distribuito i questionari nelle abitazioni private, li ha ritirati a seguito di contatto telefonico, in alcuni casi dopo pochi giorni, in altri casi, la maggior parte, dopo un paio di settimane. Talvolta sono stati necessari ripetuti solleciti. Il tempo rimanente è stato utilizzato per caricare i dati su file digitale.

La seconda rilevatrice si è data la seguente organizzazione: si è rivolta inizialmente alle persone che conosceva direttamente e tramite loro si è fatta indicare nomi e indirizzi di altre persone con le caratteristiche richieste. In pochi casi si è presentata direttamente senza previo contatto.

Entrambi i rilevatori non hanno riscontrato difficoltà nella spiegazione di contenuti e finalità dell'indagine e anche la compilazione è risultata corretta.

Il rilevatore ha riscontrato un atteggiamento partecipativo e cordiale. Tuttavia la percezione è che in alcuni casi vi era interesse per l'indagine, in altri era solo un'incombenza da sbrigare velocemente perché richiesta.

La rilevatrice ha riscontrato un atteggiamento positivo nella maggior parte dei casi, in alcuni però ha rilevato delle reazioni negative, che si sono concretizzate nel rifiuto di partecipare oppure nel procrastinare la consegna, costringendo la rilevatrice a numerosi solleciti. In alcuni casi il questionario è risultato incompleto relativamente ai dati anagrafici. Il lavoro è stato comunque portato a termine come assegnato.

A ogni intervistato sono stati consegnati due questionari, uno in italiano e uno in mòcheno con facoltà di scelta. Il rilevatore nota che nella maggior parte dei casi è stato scelto il questionario in italiano. Ciò anche se compilato da persone parlanti in mòcheno.

La rilevatrice nota che nel comune di Palù del Fersina la maggior parte degli intervistati ha compilato il questionario nella versione in mòcheno, mentre nel comune di Frassilongo la maggior parte in italiano.

L'atteggiamento generale nei confronti della rilevazione si può definire in parte di comprensione e condivisione dello scopo e dell'importanza dell'indagine e in parte di mero assolvimento di un dovere civico. In ogni caso l'atteggiamento è stato collaborativo.

3.5 *Istituto Cimbri / Kulturinstitut Lusérn* (Eleonora Rodegher)

CLAM 2021 include nella ricerca le minoranze cimbra e mòchena, che sono per la prima volta oggetto di uno studio di questo genere. Oltre a soddisfare il bisogno della creazione di nuove banche dati, utili al monitoraggio della situazione linguistica, la ricerca evidenzia l'importanza rivestita dalle realtà minoritarie presenti nel territorio trentino e dolomitico. Esse rappresentano una risorsa culturale e linguistica che valorizzata come merita può contribuire alla formazione di un panorama multilingue i cui benefici verrebbero percepiti da tutte le comunità del territorio, minoritarie e non. Pertanto, è fondamentale agire in modo repentino, esaminare la situazione attuale e applicare politiche linguistiche adatte ad ogni realtà sulla base di dati certi ed affidabili.

I ricercatori sono consapevoli del fatto che gli informanti non possano essere del tutto oggettivi riguardo all'uso linguistico. Iannàccaro e Dell'Aquila riflettono su questo punto definendo il questionario della ricerca *Survey Ladins*, che presentava domande simili, come «fintamente ingenuo» (Iannàccaro-Dell'Aquila 2001). Le risposte date a questi interrogativi forniscono «oltre ad informazioni su che cosa gli informatori fanno, con la lingua, su che cosa credono di fare, ossia su che cosa credono che bisognerebbe fare nelle situazioni linguistiche proposte.» (*ivi*: 66). Le risposte hanno quindi valore predittivo e rappresentativo della posizione ideologica della comunità (*ibidem*).

Il professor Ramallo, in un intervento durante l'incontro con i raccoglitori dei dati, ribadisce l'importanza della valutazione dell'atteggiamento linguistico, il quale non va necessariamente di pari passo con l'uso, ed è elemento chiave per poter progettare una buona politica linguistica che trovi seguito nei territori in cui verrà attuata.

La raccolta dati nella comunità cimbra

Diversamente dalle altre comunità, per la minoranza cimbra è stata creata anche una versione del questionario online, in modo da raggiungere i cimbri residenti al di fuori del comune di *Lusérn*.

La selezione degli informanti è avvenuta tramite la rete di conoscenze interne o ricorrendo a strumenti istituzionali come i registri dell'anagrafe. Nella comunità cimbra, visto l'esiguo numero di abitanti, sono stati invitati a prendere parte all'indagine tutti i residenti del comune di *Lusérn* e i non residenti che hanno rapporti costanti con la comunità. Per ottenere dati bilanciati sono state create due liste: una contenente un campione statistico di 108 informanti, e una seconda aperta a tutti gli altri.

Grazie alla testimonianza degli addetti al raccoglimento dati, sappiamo che da parte della popolazione cimbra è stata riscontrata larga partecipazione alla ricerca. Sono stati segnalati atteggiamenti ambivalenti: la maggioranza ha compilato di buon grado il questionario, in modo molto accurato ed in tempi brevi, per altri è stato necessario sollecitare la compilazione in modo da rispettare i tempi di consegna. Non sono mancati informanti che si sono dimostrati sospettosi nei confronti dell'indagine, vi è stato anche chi si è rifiutato di prendere parte alla ricerca, alcuni gettando il questionario e in un caso lasciandolo in bianco e scrivendo solo una frase in lingua cimbra. Un fenomeno notato è stata l'omissione delle informazioni di tipo anagrafico, considerando le ridotte dimensioni della popolazione di *Lusérn*, è plausibile che parte degli informanti avessero timore di venire identificati tramite queste informazioni. Nelle domande riguardanti il sentimento di orgoglio di essere cimbro/a e il sentimento di appartenenza alla comunità cimbra alcuni informanti non si sono limitati a segnare una delle opzioni presenti, che seguono una scala da molto a nulla, ma hanno aggiunto un'ulteriore opzione scrivendo "Luserner" ed esprimendo appartenenza alla realtà territoriale del comune di *Lusérn*, e non alla comunità linguistica definita come "cimbra". La scelta nella compilazione di una determinata versione linguistica del questionario non ha sempre rispettato la logica della competenza in quella lingua, come si potrebbe immaginare. In alcuni casi il questionario redatto in cimbro è stato compilato anche da chi non è parlante di questa lingua aiutandosi con la versione italiana. Al contrario, persone che padroneggiano molto bene la lingua cimbra hanno preferito la versione italiana del questionario, poiché non hanno sufficienti

competenze nella modalità scritta in cimbro.

Per ottenere maggiori informazioni riguardo queste interessanti osservazioni bisognerà attendere il termine dell'elaborazione dei dati della ricerca.

Studi precedenti: la situazione sociolinguistica cimbra

Sebbene non vi siano stati precedenti studi specifici nei territori cimbri, una descrizione della situazione sociolinguistica della comunità cimbra viene tracciata dettagliatamente nello studio di Gazzola-Mereu-Burckhardt (2021), riportato nella relazione annuale della Autorità per le minoranze linguistiche della Provincia Autonoma di Trento (2021). Gli studiosi espongono il processo di *Language shift* attraversato dalla lingua cimbra «testimoniato dal passaggio da 3762 parlanti dal censimento del 1920, (Bellinello 1981) ai meno di 300 parlanti.» (Gazzola *et al.* 2021). Nella relazione vengono segnalate molte criticità della politica linguistica fino ad allora attuata, volta a proteggere quella che ad oggi è la più piccola comunità di minoranza d'Italia. Tra le cause del decadimento della lingua vengono elencati, oltre alla carenza demografica, la mancanza di supporto istituzionale, il basso prestigio del cimbro, che influenza l'uso e gli atteggiamenti linguistici dei parlanti ed i matrimoni mistilingui. Decarli (2019) e Gazzola *et al.* (2021) convengono nel dire che l'isolamento fisico della comunità abbia un enorme impatto nel declino linguistico del cimbro. Coluzzi (2007) sottolinea che la mancanza di opportunità di occupazione e di istruzione spinge gli abitanti di Lusérn a migrare. Secondo Ciccolone (2014) la situazione di lingua senza tetto del cimbro, non a contatto con l'area germanica ed immersa nel panorama romanzo, spingerebbe i parlanti a perderla dopo essersi spostati altrove. Nella relazione annuale della Autorità per le minoranze linguistiche della Provincia Autonoma di Trento (2021) viene riportata la segnalazione fatta dallo studio di Decarli (2019) riguardo «una disconnessione tra il modo in cui i genitori appartenenti alle comunità linguistiche parlano del cimbro e del mòcheno a scuola e il modo in cui lo usano a casa o nei luoghi della socialità extrascolastici.» (*ivi*: 12). Allo stesso modo Gazzola rileva che il cimbro entra in competizione con il dialetto trentino in molti contesti d'uso informali. (Gazzola *et al.* 2021: 35).

Sebbene studi precedenti abbiano delineato una situazione critica per la lingua cimbra, il processo di *Language Shift* è reversibile: l'ap-

prendimento delle lingue, così come la loro perdita sono processi in continuo mutamento e possono avanzare tanto come retrocedere (Coluzzi 2007: 103). Attuando le politiche adeguate vi è ancora speranza per invertire il decadimento linguistico del cimbro. Per le lingue situate nel livello 6 della scala, come nel caso del cimbro, Fishman suggerisce molte azioni pratiche per favorire la trasmissione intergenerazionale, tra cui l'organizzazione di eventi all'interno della comunità, ad esempio in ambito artistico o artigianale, per creare possibilità di connessione tra le diverse generazioni e favorire lo scambio linguistico (Gazzola *et al.* 2001: 469). Riguardo all'importante ruolo della scuola nella rivitalizzazione della lingua, Fishman (2001) sottolinea il fatto che le lingue non siano 'materie' e non possano essere acquisite con successo senza la comunicazione attiva (*ivi*: 470). È dunque necessaria una stretta collaborazione tra scuola e famiglia, e scuola e comunità, insieme all'impegno della scuola per creare la predisposizione nei giovani verso l'apprendimento della lingua di minoranza e la preparazione di materiali considerando gli effettivi ambiti d'uso della lingua di minoranza legati alla comunità.

Dare maggior prestigio al cimbro non è importante solo per gli abitanti di *Lusérn* e cimbri residenti al di fuori del comune, ma significa dare una spinta maggiore verso l'arricchimento linguistico di tutti. Godere dei vantaggi del multilinguismo vuol dire avere la capacità di comunicare in più codici, relazionarsi ai parlanti nella loro lingua madre e dare loro la possibilità di esprimersi in questa con la consapevolezza di essere capiti. Questo trova riscontri pratici nell'ambito commerciale e diplomatico, oltre ad avere risvolti positivi in ambito ricreativo ad esempio di poter beneficiare della letteratura e musica in un'altra lingua.

4. Conclusioni

Nel terminare questo intervento riteniamo opportuno suggerire alcune conclusioni, che possono fungere anche da spunto per ulteriori approfondimenti delle diverse realtà sociolinguistiche delle comunità indagate dall'inchiesta:

- CLAM 2021 è un'inchiesta sociolinguistica voluta dalla comunità con finalità concrete per l'attuazione di politiche linguistiche mirate, basate sul rapporto binario indispensabile fra interventi e risultati, e distribuite sul vicino, medio e lungo periodo;

- avere a disposizione, a caduta decennale, dati scientifici di monitoraggio della salute delle lingue di minoranza, permette di calibrare gli interventi nei settori più carenti e di ottenere risultati reali, garantendo altresì l'ottimizzazione delle risorse finanziarie stanziare;
- CLAM 2021 ha avviato una collaborazione interessante fra gli Istituti di minoranza linguistica ladini e germanofoni, che possono potenzialmente sfociare in altre proficue collaborazioni nell'elaborazione della politica linguistica, anche a livello provinciale e regionale;
- il coinvolgimento di giovani rilevatori, come si può evincere dai rapporti forniti dagli Istituti, si è rivelato positivo: i ragazzi sono stati spinti a una riflessione metalinguistica sulla loro lingua o sulla lingua indagata, e sulle lingue di contatto rilevando "a caldo" atteggiamenti linguistici fondamentali per la stessa lettura dei dati;
- come anticipato, i contributi degli Istituti a questo articolo hanno lasciato emergere spontaneamente approcci diversi all'inchiesta, a seconda della situazione sociolinguistica, storica, di *status planning* e di necessità di rivitalizzazione della lingua; elementi questi stessi interessanti dal punto di vista della valutazione degli atteggiamenti linguistici della comunità, attraverso il punto di vista dei riferimenti più competenti nel settore, cuore e culla delle varietà indagate.

Bibliografia

BELLINELLO, PIER FRANCESCO

1998 *Minoranze etniche e linguistiche*, Cosenza, Editoriale Bios.

CICCOLONE, SIMONE

2014 *Minoranze linguistiche in Italia: un confronto tra tedesco sudtirolese e cimbro di Luserna*, in L. Fesenmeier, S. Heinemann, F. Vicario (a cura di), *Sprachminderheiten: gestern, heute, morgen. Minoranze linguistiche: ieri, oggi, domani*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 65-82.

COLUZZI, PAOLO

2007 *Minority language planning and micronationalism in Italy. An analysis of the situation of Friulan, Cimbrian and Western Lombard with reference to Spanish minority languages*, Berna, Peter Lang.

DECARLI, GIORGIA

2019 *Le prassi applicative delle misure di tutela delle piccole minoranze trentine nelle scuole. Uno studio interdisciplinare*, Trento, Provincia Autonoma di Trento.

DELL'AQUILA, VITTORIO – IANNACCARO, GABRIELE (a cura di)

2006 *Survey Ladins. Usi linguistici nelle Valli Ladine*, Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".

DEWAELE, JEAN-MARC

2007 *Becoming bi- or multi-lingual later in life*, in Auer Peter und Wei Li, *The Handbook of Multilingualism and multilingual communication*, (S. 101-130), Berlin, 2018.

DORIGO, DENNI (a cura di)

2020 *Storia di un Referendum e di un Popolo Inascoltato*, Colle Santa Lucia, Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan".

FISHMAN, JOSHUA A.

2001 *Can Threatened Languages be Saved?* Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. <https://doi-org.libproxy.unibz.it/10.21832/9781853597060>

GAZZOLA, MICHELE – BURCKHARDT, TILL – MEREU, DANIELA

2021 *Indicatori e risultati. Principi e linee guida per lo sviluppo di un sistema informativo utile alla programmazione e alla valutazione della politica linguistica a sostegno delle minoranze tradizionali nella Provincia Autonoma di Trento (cimbrici, ladini e mòcheni)*.

IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL'AQUILA, VITTORIO

2001 *Survey Ladins. Usi Linguistici Nelle Valli Ladine*. XXVe CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Vol. 1-7. Berlin, New York: De Gruyter, 2010.7-61--74. Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Web.

PALLA, LUCIANA (a cura di)

1986 *I Ladini fra Tedeschi e Italiani*, Venezia, Marsilio Editori.

1988 *Processi di tedeschizzazione e italianizzazione dei ladini dolomitici nel periodo della Grande Guerra e dell'annessione all'Italia*, in "Ladinia" XII, pp. 159-189.

2000 *Opzioni, Guerra e Resistenza nelle Valli ladine*, Trento, Museo Storico in Trento.

PALLAORO, DARIO – NICOLUSSI, GIADA – RASOM, LUCIANA

2018 *Relazione annuale*, Trento: Autorità per le minoranze linguistiche, Consiglio della Provincia Autonoma di Trento.

2020 *Relazione annuale*, Trento: Autorità per le minoranze linguistiche, Consiglio della Provincia Autonoma di Trento.

PESCOSTA, WERNER (a cura di)

2015 *Storia dei ladini delle Dolomiti*, S. Martino in Badia, Istitut Ladin "Micurà de Rù".

RICHEBUONO, GIUSEPPE (a cura di)

1993 *Storia d'Ampezzo*, Cortina d'Ampezzo, La Cooperativa di Cortina.

SPAGNOLI, FRÉDÉRIC

2018 *Ladini, mòcheni e cimbrì al crocevia tra esistenza e coscienza*, Regione autonoma Trentino AltoAdige/Südtirol.

UFFICIO STAMPA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

Comunicato 1640, Giovedì, 24 Giugno 2021, (12.09.21).

<https://www.ufficio stampa.provincia.tn.it/Comunicati/Le-minoranze-contano-al-via-i-Dialoghi-pubblici-sui-temi-della-diversita-linguistica-e-culturale>

Indagini sociolinguistiche e programmazione della politica linguistica per la tutela e promozione delle lingue di minoranza in Trentino

Daniela Mereu

Libera Università di Bolzano-Freie Universität Bozen
daniela.mereu@unibz.it

Michele Gazzola

Ulster University
m.gazzola@ulster.ac.uk

ABSTRACT

Sociolinguistic surveys are indispensable instruments to plan language policy. The data collected through the sociolinguistic survey does not only allow us to have a detailed picture of the sociolinguistic situation of a speech community at a given time, but also to define the objectives (and the resulting indicators) of a language policy. In the case of threatened linguistic minorities that are subject to protection and promotion, the effectiveness of language policy is usually interpreted in terms of increased linguistic vitality. This article examines the case of the minority languages in the Autonomous Province of Trento (Trentino), namely Ladin, Mòcheno and Cimbrian. By using the Intergenerational Transmission Disruption Scale (GIDS), this contribution provides a diagnosis of the linguistic vitality of the three minority languages according to existing data obtained from both previous sociolinguistic surveys and the population census. We conclude with some recommendations about the future planning of the provincial language policy, and the use of data from the new sociolinguistic survey.

SUMÈDA

La enrescides soziolinguistiches l é struments indispensaboi per endrezèr la politica linguistica. I dac touc su co la enrescida soziolinguistica no ne dèsc demò l met de aer n chèder prezis de la situazion

soziolinguistica de na comunità de mendranza te chel moment, ma ence de definir i obietives (e i indicadores che vegn fora da chisc) te na politica linguistica. Tel cajo de mendranzes linguistiches manacèdes che les vegn stravardèdes e tegnudes su, la percacenza de la politica linguistica la é per solit interpretèda aldò de la crescimonia de la vitalità linguistica. Chest articol studia l cajo di lengac de mendranza te la Provincia Autonoma de Trent (Trentin), ladin, mòchen e zimber. Col durèr l *Intergenerational Transmission Disruption Scale (GIDS)* (Scèla de interuzion de la trasmiscion intergenerazionèla), chest contribut porta dant na analisa de la vitalità linguistica di trei lengac de mendranza, aldò de dac a la leta che vegn ca tant da enrescides soziolinguistiches da dant che dal dombrament de la popolazion. Seron su con vèlch racomanazion en cont de la pianificazion de la politica linguistica provinzièla per l davegnir, e de la दौरa di dac de la neva enrescida soziolinguistica.

1. *Introduzione*¹

L'indagine sociolinguistica, cui questo numero tematico è dedicato, è senza dubbio il principale strumento per fotografare la situazione di una lingua minoritaria nei vari ambiti della vita comunitaria, dalla famiglia agli usi formali in società, oltre alle attitudini e agli atteggiamenti dei locutori. Anche il censimento può fornire informazioni utili in tal senso, anche se esso è generalmente uno strumento meno preciso dell'indagine sociolinguistica perché include relativamente poche domande sulle competenze linguistiche e il loro uso.

Le indagini sociolinguistiche, tuttavia, non hanno soltanto finalità descrittive e conoscitive; esse servono anche per preparare il terreno per un intervento di pianificazione linguistica a tutela e promozione di una lingua di minoranza, ovvero per programmare una politica linguistica. Una politica linguistica può infatti essere vista come un particolare tipo di politica pubblica, cioè una serie di decisioni e misure adottate dai poteri pubblici al fine di affrontare in modo mirato una problematica linguistica di natura collettiva. Una lingua necessita di tutela e promozione se è “minacciata”, ovvero se il suo uso,

¹ Sebbene il presente contributo sia il risultato del lavoro congiunto dei due autori, ai fini valutativi sono da attribuire a Michele Gazzola i paragrafi 1 e 4, a Daniela Mereu il paragrafo 3, mentre per il paragrafo 2 sono responsabili entrambi gli autori.

prestigio e base demografica sono in arretramento rispetto ad un altro codice. Fare fronte a questa “minaccia” e trovare il modo per neutralizzarla è per l'appunto l'obiettivo abituale delle politiche linguistiche a sostegno delle minoranze linguistiche.

La politica linguistica, tuttavia, non si risolve in una dichiarazione di principi generali, un riconoscimento puramente simbolico oppure nella predisposizione di una base legale cui non seguono azioni concrete. Essa prevede invece la programmazione e l'attuazione di diversi atti e misure volti ad influenzare le funzioni, l'uso, il *corpus* o l'appropriazione della lingua oggetto di tutela e promozione. Una condizione fondamentale per un'accorta programmazione è avere un'approfondita conoscenza del contesto in cui si vuole intervenire, e ciò richiede naturalmente che vi siano dei dati disponibili sulla vitalità della lingua oggetto di tutela e promozione, ovvero sul suo uso sociale, sulle competenze dei parlanti e sulle loro attitudini e percezioni circa i rapporti fra i codici linguistici presenti in un determinato territorio. L'indagine sociolinguistica – e in misura minore il censimento – sono per l'appunto le fonti principali di questi dati.

Vi sono due motivi per cui è auspicabile creare uno stretto raccordo fra l'indagine sociolinguistica e la programmazione di una politica linguistica. In primo luogo, la programmazione, specialmente se pluriennale e reiterata nel tempo, ha bisogno di fondarsi su dati il più possibile aggiornati. In secondo luogo, l'indagine sociolinguistica può essere utile per valutare i risultati della politica linguistica. La programmazione di una politica linguistica comprende infatti la definizione degli obiettivi da raggiungere e i corrispettivi indicatori per misurarli (Gazzola 2022; Gazzola-Mereu-Burckhardt 2021). Nel campo della tutela e promozione delle lingue di minoranza, l'obiettivo principale della politica linguistica è solitamente quello di rafforzare la vitalità della lingua di minoranza o almeno arrestarne il declino. Ma programmare una politica linguistica senza progettare un concomitante sistema di indicatori significa non essere in grado di verificare se le misure di pianificazione sono attuate come previsto e se portano ai risultati attesi nel tempo, cioè se sono efficaci. Ne consegue che le indagini sociolinguistiche sono necessarie non soltanto nella fase di programmazione, ma anche nella valutazione di una politica linguistica. Esse servono infatti a monitorare l'evoluzione della vitalità linguistica nel tempo e a determinare se la politica linguistica ha avuto delle ricadute tangibili.

Va quindi chiarito cosa si intende per vitalità linguistica, come essa può essere diagnosticata, e quali sono le implicazioni per la programmazione di una politica linguistica di tutela e promozione delle lingue minoritarie. In questo contributo, al par. 3 si esamina in modo sintetico² il caso specifico delle minoranze linguistiche storiche nella Provincia Autonoma di Trento (Trentino), ovvero il ladino fassano³, il mòcheno e il cimbri. Utilizzando la *Graded Intergenerational Disruption Scale*⁴ (GIDS) sviluppata teoricamente da Fishman (1991), questo contributo fornisce una diagnosi della vitalità linguistica delle tre lingue di minoranza sulla base dei dati esistenti tratti dalle indagini sociolinguistiche o dal censimento, per poi esprimere delle raccomandazioni circa la futura programmazione della politica linguistica provinciale.

2. La vitalità linguistica secondo la *Graded Intergenerational Disruption Scale* (GIDS)

La vitalità di una lingua può essere intesa sia nel senso di vitalità interna sia come vitalità esterna (Berruto 2016). La vitalità interna è relativa al sistema linguistico e fa riferimento «al vigore delle strutture, al mantenimento e alla stabilità delle caratteristiche strutturali e semantico-lessicali proprie della lingua, alla produttività delle regole di morfologia, di formazione di parola, di sintassi, alla capacità di reazione ed elaborazione autonoma, con materiale endogeno, rispetto all'influenza di forme e strutture di lingue socialmente dominanti in contatto» (Berruto 2016: 13-14). La vitalità linguistica esterna è invece connessa agli usi effettivi di una determinata lingua da parte di una comunità linguistica (cfr. Berruto 2016: 113). In questa sede, si farà riferimento esclusivamente alla vitalità linguistica esterna delle lingue prese in esame.

² Per un quadro sociolinguistico dettagliato delle tre minoranze ci permettiamo di rinviare a Gazzola-Mereu-Burckhardt (2021), in cui si dà conto di tutti gli aspetti rilevanti ai fini di una valutazione della vitalità sociolinguistica delle lingue prese in esame. Nel lavoro citato, infatti, oltre agli usi e alle funzioni delle lingue nelle tre comunità linguistiche, si forniscono informazioni anche sulla loro diffusione (parlata e scritta) a scuola, nella pubblica amministrazione e nei mass media.

³ L'inchiesta CLAM in realtà si occupa di tutte le varietà di ladino dolomitico, anche fuori dalla Provincia di Trento.

⁴ 'Scala di interruzione della trasmissione intergenerazionale'.

Misurare la vitalità di una lingua è un'operazione complessa e rischiosa, per diverse ragioni. Da un punto di vista teorico, è necessario chiarire quali sono le dimensioni della vitalità linguistica, come essa viene definita e misurata. In secondo luogo, per una quantificazione affidabile sarebbe auspicabile avere a disposizione un quadro realistico e regolarmente aggiornato della situazione sociolinguistica della lingua oggetto di analisi, e questo rappresenta un problema concreto per le lingue di minoranza in Italia. Infine, la misurazione dovrebbe poter impiegare dei parametri omogenei ed essere trasversale, al fine di poter quantificare e confrontare in modo efficace la vitalità di lingue minacciate anche molto distanti tra loro socialmente e geograficamente (Regis 2016: 27), e permettere confronti diacronici all'interno della stessa comunità.

Per discutere della vitalità delle tre lingue di minoranza diffuse nella Provincia di Trento (ladino, mòcheno e cimbro), impieghiamo qui la scala elaborata da Fishman (1991), la *Graded Intergenerational Disruption Scale (GIDS)*, che fornisce uno strumento di valutazione della vitalità sociolinguistica per le lingue minacciate (o in altri termini, della loro vulnerabilità)⁵ (v. Tabella 1)⁶. Allo stato attuale della ricerca, la scala GIDS è ancora uno degli strumenti descrittivi più comunemente utilizzati per diagnosticare la vitalità sociale di una lingua. Essa non si fonda su variabili quantitative universali, ma su descrizioni generali dell'uso di una lingua in vari ambiti o domini (formali/informali) e sul tipo di parlanti (giovani/anziani). Si tratta certamente di due dimensioni fondamentali della valutazione della vitalità. Sebbene esistano indicatori più complessi per valutare la vitalità di una lingua (si veda Iannàccaro-Dell'Aquila 2011), la scala GIDS rappresenta uno strumento diagnostico relativamente semplice che dà una prima rappresentazione generale della vitalità linguistica di una lingua di minoranza.

⁵ Oltre alla GIDS, esistono anche altri strumenti di misurazione della vitalità linguistica. Uno di questi è la scala *Language Vitality and Endangerment (LVE)*, elaborata da Brenzinger *et al.* (2003), che è stata usata anche per misurare la vitalità delle lingue di minoranza diffuse in Italia (vedi per esempio: Berruto 2007; Regis 2016).

⁶ Nella tabella "lingua X" va letto come "lingua di minoranza oggetto di tutela".

Tabella 1 - Descrizione sintetica della *Graded Intergenerational Disruption Scale* (Fishman 1991, traduzione nostra).

Livello	Descrizione
1	La lingua X ha un certo uso nei domini dell'istruzione, lavoro, mass media e governo a livello nazionale, ma senza la sicurezza fornita dall'indipendenza politica.
2	La lingua X è usata negli ambiti governativi e massmediatici locali e regionali.
3	La lingua X è usata da interni ed esterni alla comunità negli ambiti lavorativi a livello locale e regionale.
4	L'alfabetizzazione nella lingua X è trasmessa attraverso l'istruzione.
5	La lingua X è effettivamente usata anche in forma scritta in tutta la comunità, ma senza che ci sia un rafforzamento dell'alfabetizzazione da parte delle istituzioni.
6	La lingua X è usata oralmente da tutte le generazioni ed è appresa dai bambini come prima lingua. Ciò significa che viene usata come strumento di comunicazione quotidiana. Si tratta di una fase cruciale per la lingua a rischio, perché la maggior parte delle lingue dotate di una buona trasmissione intergenerazionale si posizionano proprio in questa fase e continuano a essere vitali anche senza passare agli stadi più alti.
7	La maggior parte dei parlanti della lingua X costituisce una popolazione socialmente integrata ed etnolinguisticamente attiva, ma appartenente alla fascia d'età adulta. L'obiettivo in questa fase è di acquisire parlanti della lingua X come seconda lingua ancora sufficientemente giovani per avere figli propri e per adottare la lingua X come lingua di normale socializzazione per la comunità.
8	I pochi parlanti rimasti della lingua X sono persone anziane e socialmente isolate, che vivono in luoghi sparsi. Le loro competenze linguistiche sono molto carenti per gli scopi comunicativi del discorso quotidiano.

Il carattere graduale del concetto di vitalità è reso da Fishman (1991) attraverso l'elaborazione di diversi stadi che tengono conto sia della trasmissione intergenerazionale, in quanto decisione individuale dei genitori, sia dell'influenza che la società e le istituzioni possono avere sul comportamento linguistico adottato dai parlanti con i propri figli. La lettura della scala GIDS procede dal gradino più basso verso quello più alto. Il livello 8 corrisponde alla fase in cui una lingua può considerarsi quasi estinta, perché diffusa solo tra pochissimi parlanti anziani non integrati nella società, i quali non impiegano la lingua con una finalità comunicativa all'interno della comunità, mentre il gradino più alto (fase 1) rappresenta lo stadio in cui una lingua è vitale e viene impiegata anche nei domini alti della società. Più alto è il punteggio nella GIDS, più bassi sono il grado di continuità intergenerazionale e le prospettive di mantenimento di una comunità.

Fishman (1991) evidenzia che la maggior parte delle comunità di minoranza si trova allo stadio 6, che rappresenta il livello detto "di soglia". Gli ultimi due stadi della scala (stadio 2 e 1) sono quelli che in genere ottengono una maggiore attenzione a livello istituzionale e sociale, perché destano maggiore scalpore (e perciò rappresentano i livelli sui quali si concentrano maggiormente le azioni di politica linguistica). Tuttavia, concentrarsi sui livelli più alti della scala (e quindi sui domini ufficiali della società, come istruzione, istituzione e mass media) senza aver consolidato quelli precedenti, centrali in termini di trasmissione intergenerazionale, rappresenta un grosso rischio (cfr. Dell'Aquila-Iannàccaro 2004; Mereu 2021), un rischio che può determinare il fallimento della politica linguistica. È quindi necessario effettuare un'attenta diagnosi della vitalità di una lingua, pianificando la politica linguistica in modo da perseguire miglioramenti graduali a partire dallo stato di partenza in cui si trova. Le indagini sociolinguistiche e il censimento forniscono i dati necessari sulle abitudini e sulle attitudini dei parlanti che permettono di caratterizzare la vitalità di una lingua sulla scala GIDS. Su tale base, è possibile programmare gli interventi che serviranno a consolidare la posizione della lingua di minoranza, oppure a rafforzarne la vitalità spostandola verso un gradino superiore della scala GIDS (Grin 2003).

3. *Diagnosi della vitalità delle tre lingue di minoranza della Provincia di Trento*

3.1 *Il ladino*

La varietà di ladino dolomitico parlata nella Provincia di Trento è il fassano, diffuso nella Val di Fassa – nei comuni di Moena-Moena, Soraga-Soraga, San Giovanni di Fassa-Sèn Jan, Campitello-Ciampedel, Mazzin-Mazin e Canazei-Cianacei. Il repertorio linguistico della Val di Fassa è composto da ladino, dialetti trentini e italiano. Per quanto riguarda il numero dei parlanti ladino fassano, dal censimento del 2011 emerge che in Val di Fassa l'81,5% della popolazione si dichiara ladina. Nel complesso, nella provincia di Trento la popolazione ladina conterebbe 18.550 unità, corrispondente al 3,5% della popolazione totale.

Oltre al censimento del 2011, altri dati preziosi sono presenti nell'indagine *Survey Ladins* (Dell'Aquila-Iannàccaro 2006), raccolti a partire dal 1998 e quindi precedenti a quelli del censimento. Dalla ricerca sopra menzionata, condotta su circa 3000 informanti, emerge come il repertorio linguistico della Val di Fassa sia caratterizzato da bilinguismo e dilalia. A ricoprire i gradini alti del repertorio troviamo l'italiano, affiancato dal ladino (connesso anch'esso a funzioni istituzionali, ma con una portata e gamma delle funzioni molto più ridotte). Nel gradino basso sono presenti l'italiano, il ladino e il dialetto trentino, con il ladino che in questo caso presenta portata e gamma di funzioni maggiori rispetto alle altre lingue⁷.

Tra le risposte date dagli informanti in merito alla selezione della lingua con gli interlocutori abituali, i dati raccolti sono piuttosto omogenei per tutta la Ladinia, in quanto gli informanti dichiarano di prediligere come lingue di comunicazione per il 75% il ladino, per il 15-20% l'italiano, per il 9-10% il dialetto sudtirolese, per il 4-5% il veneto/trentino e per il 3% il tedesco. Queste percentuali hanno condotto Berruto (2007: 38) ad affermare che attualmente il ladino è

⁷Tra i comuni della Val di Fassa, Moena e Canazei sono stati definiti come «spiccatamente meno ladini degli altri» (Dell'Aquila-Iannàccaro 2006: 109), principalmente a causa di due motivi: a) la posizione storica e geografico-culturale di Moena, a contatto con la Val di Fiemme, che la rende un'area di confine tra la realtà ladina e quella trentino-italiana; b) la tipologia della popolazione di Canazei, divisa tra la popolazione autoctona, che si considera ladina e usa ampiamente la lingua di minoranza, e quella immigrata, che si identifica di più con l'Italia e la lingua italiana.

usato come “lingua domestica”, ovvero come lingua predefinita indipendentemente dal tipo di interlocutore e in tutte le interazioni orali interne alla comunità.

Alla domanda relativa all’uso del ladino con i propri figli *In quali lingue elo dialetti parla con i suoi figli?*, semplificando drasticamente e non tenendo conto delle differenze tra i vari comuni (per ragioni di spazio), riportiamo solamente che gli informanti della Val di Fassa hanno risposto per l’80,1% “ladino” (Dell’Aquila-Iannàccaro 2006: 209). Dall’indagine emerge anche che una buona percentuale di giovani fassani dichiara di parlare ladino con i compagni di scuola o i colleghi di lavoro: 77% per la fascia d’età 12-18 anni, 77,7% per quella 19-39 (Dell’Aquila-Iannàccaro 2006: 226). La percentuale aumenta ulteriormente quando la domanda si riferisce all’interazione con gli amici: in questo caso l’81,3% della fascia d’età 12-18 e l’82,2% di quella 19-39 risponde “ladino”⁸.

Le considerazioni fin qui riportate ci inducono a posizionare il ladino almeno al livello 6 della scala GIDS. Sebbene non in modo così forte come avviene per la Val Badia e la Val Gardena, anche nella Val di Fassa il ladino è un codice diffuso a livello intergenerazionale e appreso dai bambini come prima lingua. Per alcuni aspetti, poi, il ladino sembra potersi collocare anche a un livello più alto, ovvero al gradino 5 o addirittura 4, visto che è presente sia a livello scolastico che universitario (Verra 2020; Iannàccaro-Dell’Aquila-Chiocchetti 2020; Cordin 2011; Videsott 2020).

Considerato però che la maggior parte dei dati esistenti si basa su autovalutazioni dei parlanti, non siamo in grado di dire fino a che punto il ladino sia parlato effettivamente da tutte le generazioni. Prima di affermare che questo codice possa essere inserito al livello 4 della scala, occorre interrogarsi sulla solidità dei livelli precedenti, ovvero il 5 e il 6. Per questo motivo, in attesa di dati più esaustivi e soprattutto aggiornati, è preferibile rimanere cauti. La nuova indagine sociolinguistica attualmente in corso sarà utile per fornire i dati necessari a una nuova diagnosi. In ogni caso, possiamo affermare

⁸ È interessante notare che la diversa diffusione del ladino nei comuni di Moena e Canazei da una parte e il resto dei comuni fassani dall’altra è confermata anche dai dati riportati in Rasom (2011), relativi alle scuole elementari.

che il ladino gode di buona salute⁹, come già aveva osservato Berruto (2007: 42) per il ladino dolomitico nel suo complesso, dopo un'analisi dei risultati della *Survey Ladins* e un'applicazione della già citata griglia LVE elaborata da Brenzinger *et al.* (2003).

3.2 *Il mòcheno*

Il mòcheno è una lingua germanica di origine bavarese parlata nella Valle del Fersina (detta anche Valle dei Mòcheni), nei tre paesi di Frassilongo – con la frazione Roveda – Fierozzo e Palù del Fersina. La popolazione residente in questi paesi (al 05.11.2021) si distribuisce nel seguente modo: Fierozzo: 474 abitanti; Frassilongo 333; Palù 188.

Il contesto linguistico in cui questa lingua germanica si inserisce è completamente romano: oltre al mòcheno, le varietà parlate dalle tre comunità sono infatti l'italiano e il dialetto trentino. Attualmente il mòcheno è parlato da tutte le fasce d'età in tutti e tre i paesi della valle e tende a essere usato soprattutto nei contesti familiari e amicali, mentre viene evitato in presenza di estranei o di non parlanti nativi di mòcheno (Sellan-Corrà 2011). Esistono delle differenze intergenerazionali nella sua diffusione: è parlato soprattutto tra le fasce anziane della popolazione, mentre i giovani prediligono il dialetto trentino o l'italiano (Gatta-Scantamburlo 2012). Nonostante la sua distribuzione disomogenea tra le diverse generazioni, si tratta di una lingua vitale, che viene acquisita in modo naturale dai bambini. Tuttavia, l'esiguo numero di parlanti e l'uso molto limitato che i bambini ne fanno sin dai primi anni di vita fanno sì che il mòcheno sia una lingua a rischio di estinzione.

Dalla ricerca sociolinguistica di Scatamburlo (2006) è emerso che la maggior parte della popolazione della valle utilizza il dialetto trentino come codice di comunicazione primaria. In particolare, si registra un bilinguismo passivo, con il mòcheno che sembra essere parlato da pochi ma compreso da molti.

La ricerca di Cognola (2011) evidenzia che, nella scuola elementare di Fierozzo, la lingua mòchena non è presente come lingua di comunicazione, perché i bambini interagiscono con le maestre in italiano o in dialetto trentino, anche quando le maestre si rivolgono loro in

⁹ I siti di catalogazione e classificazione delle lingue *Ethnologue* (www.ethnologue.com) e *Endangered Languages Project* (www.endangeredlanguages.com) inseriscono il ladino tra le lingue a rischio di estinzione, mentre nell'*Atlas of the World's Languages in Danger* dell'UNESCO è addirittura segnalato come "definitely endangered" ('certamente in pericolo').

mòcheno. Questi dati danno ulteriore conferma del quadro illustrato sopra: la trasmissione intergenerazionale del mòcheno è buona, ma già durante l'infanzia i bambini tendono ad usarlo solo in famiglia.

Dal censimento del 2011 emerge che l'89,2% della popolazione della Valle del Fersina si è dichiarata mòchena. La popolazione di lingua mòchena sembra essere rimasta molto legata al territorio di origine, in quanto è racchiusa in soli 15 comuni ed è presente in modo massiccio nella Comunità Alta Valsugana e Bersntol (dove risiede l'86,6% dei parlanti della provincia). Per quanto riguarda la competenza attiva, tra la fascia di popolazione più giovane (11-24 anni) e la fascia di età più anziana (65 anni e oltre) si registra uno scarto di quasi venti punti percentuali, perché si passa dal 70,9% dei giovani all'89% degli anziani. Inoltre, da un confronto del censimento del 2011 con quello di dieci anni prima, emerge che l'unica fascia della popolazione in cui il grado di competenza attiva è rimasto pressoché invariato è quella compresa tra i 25 e i 40 anni, mentre per tutte le altre fasce d'età l'uso del mòcheno nel parlato è in forte riduzione (Toller 2016).

Il mòcheno è definito dall'*Atlas of the World's Languages in Danger* dell'UNESCO ('Atlante delle lingue in pericolo nel mondo') come "*definitely endangered*" ('certamente in pericolo'). Applicando la scala GIDS, potremmo situare il mòcheno tra lo stadio 7 e lo stadio 6, perché sebbene usato in modo trasversale alle diverse generazioni e acquisito come lingua di socializzazione primaria, il numero molto ridotto di parlanti, soprattutto a causa dello spopolamento del territorio, rappresenta una forte minaccia per la sua vitalità linguistica.

3.3 *Cimbro*

Il cimbro è una lingua di origine germanica bavarese, attualmente parlata solo nel paese di Luserna da meno di 300 parlanti. Nonostante il numero ridotto di parlanti (e di abitanti), il cimbro a Luserna rappresenta ancora la lingua della comunicazione per la maggioranza della popolazione, compresi i bambini (Coluzzi 2007: 224).

La comunità linguistica cimbra, che a oggi è considerata la più piccola comunità di minoranza d'Italia, ha subito un forte processo di *language shift* ('deriva linguistica'), testimoniato dal passaggio da 3762 parlanti, registrati nel censimento del 1920 (Bellinello 1981) ai meno di 300 parlanti attuali. Tra i fattori che hanno favorito il declino della lingua si possono citare il suo basso prestigio, la dimensione molto ridotta della comunità e la mancanza di opportunità di istruzione e di

occupazione per gli abitanti della zona, che ha contribuito a spingere i lusernesesi a trasferirsi altrove (cfr. Coluzzi 2007).

Anche il cimbro, come il mòcheno, si inserisce in un repertorio completamente romanzo: le altre varietà parlate dalla popolazione sono infatti il dialetto trentino e l'italiano, con cimbro e dialetto trentino che condividono il polo più basso del repertorio e quindi si trovano a essere due lingue in competizione, perché assolvono lo stesso tipo di funzioni (contesti informali e domini familiari e amicali).

Analogamente a quanto detto per il mòcheno, nonostante la parlata sia viva negli usi dei lusernesesi e rappresenti il codice predominante nella comunicazione endocomunitaria, il cimbro è da considerare una lingua a rischio di declino, in particolar modo per chi abbandona il paese.

Il censimento del 2011 ha registrato Luserna come unico comune a maggioranza cimbra, con una percentuale dell'85,3%. Più dei quarti della popolazione che si è dichiarata cimbra risulta risiedere, invece, in altri comuni della provincia, per la gran parte a Folgaria e Lavarone, paesi confinanti con Luserna. Ciccolone (2014) spiega questo dato, da un lato, come una conseguenza del riconoscimento della minoranza, che ha generato una rivalutazione dell'appartenenza alla comunità, al punto da condurre a un incremento nelle dichiarazioni anche da parte di persone residenti nell'area cimbra ma non cimbrofone; dall'altro, occorre tenere presenti i trasferimenti della popolazione lusernese per motivi lavorativi, sia verso i centri urbani, come Trento, sia verso i comuni più a valle.

Dal censimento del 2011 emerge anche che, tra le diverse generazioni, la fascia dai 40 anni in su dichiara una buona conoscenza della lingua parlata, ma scarsa dello scritto (anche perché la standardizzazione del cimbro e l'elaborazione di una grammatica e di un vocabolario sono processi molto recenti, cfr. Bidese 2015). Come c'era da aspettarsi, inoltre, sono le persone anziane a usare maggiormente la lingua di minoranza con i bambini. La fascia degli adolescenti, invece, pur avendo delle conoscenze di cimbro, in alcuni contesti comunitari predilige l'uso dell'italiano. Per quanto riguarda più specificamente i lusernesesi, il 90% degli intervistati dichiara di possedere una competenza passiva di cimbro, mentre il 75% sostiene anche di parlarlo regolarmente.

Anche il cimbro è definito dall'*Atlas of the World's Languages in Danger* dell'UNESCO come "certamente in pericolo". Analogamente a quanto proposto per il mòcheno, anche il cimbro può essere situato tra lo stadio 7 e lo stadio 6 della scala GIDS. Infatti, benché venga impiegato da tutte le generazioni e appreso come lingua di socia-

lizzazione primaria, il numero molto esiguo di parlanti (circa 300), rappresenta una forte minaccia per la sua vitalità. Coluzzi (2015), che applica a una serie di lingue minoritarie (tra cui compaiono anche il cimbri, sia del Trentino sia del Veneto, e il friulano) la scala EGIDS – corrispondente alla scala GIDS con alcune modifiche, cfr. Lewis-Simons (2010) – posiziona il cimbri di Luserna un po' più in alto nella scala, tra i livelli 6 e 5, ovvero tra una condizione “vigorosa” (in cui la lingua è usata a livello orale da tutte le generazioni e viene appresa dai bambini come prima lingua) e una “scritta” (in cui la lingua è usata a livello orale da tutte le generazioni e con efficacia in forma scritta da una parte della comunità). Tuttavia, nonostante la presenza sporadica del cimbri come lingua scritta nei domini istituzionali, a livello scolastico e per una parte degli utenti, l'esiguità del numero dei suoi parlanti e l'effettiva diminuzione progressiva della popolazione cimbri mettono in dubbio la solidità dello stadio 6, ovvero il raggiungimento del livello di soglia che consente di considerare “salva” la lingua.

4. *Conclusioni*

Le indagini sociolinguistiche e il censimento sono strumenti conoscitivi indispensabili per la politica linguistica. I dati raccolti tramite questi strumenti permettono non soltanto di fotografare la situazione sociolinguistica di una comunità parlante, ma anche di definire più chiaramente gli obiettivi programmatici (e i conseguenti indicatori) di una politica linguistica. Se i dati sono raccolti a interventi regolari, le indagini statistiche forniscono elementi utili anche alla valutazione dell'efficacia di una politica linguistica. Nel caso delle minoranze linguistiche in graduale declino, e quindi oggetto di tutela e promozione, l'efficacia della politica linguistica si interpreta solitamente in termini di accresciuta vitalità linguistica o almeno di consolidamento della situazione esistente.

Questo contributo ha presentato la situazione del ladino, cimbri e mòcheno nella Provincia Autonoma di Trento, e ha caratterizzato la vitalità delle tre lingue attraverso la scala GIDS, punto di partenza indispensabile nella pianificazione degli interventi di politica linguistica. I dati che abbiamo a disposizione, tuttavia, sono ormai datati, se il lettore ci perdona il bisticcio di parole. La nuova indagine sociolinguistica e il nuovo censimento saranno quindi fonti di informazioni preziose, non soltanto per caratterizzare la vitalità delle tre lingue, ma anche per programmare e valutare la futura politica linguistica in Trentino e per sviluppare i conseguenti indicatori.

Riferimenti bibliografici

BELLINELLO, PIERFRANCESCO

1998 *Minoranze etniche e linguistiche*. Cosenza: Editoriale Bios.

BERRUTO, GAETANO

2007 “Situazioni sociolinguistiche e tutela delle lingue minoritarie. Considerazioni alla luce della Survey Ladins”. *Mondo Ladino* 31, pp. 37-63.

2016 “Sulla vitalità delle *linguae minores*. Indicatori e parametri”. In: Pons, Aline (a cura di), *Vitalità, morte e miracoli dell'occitano. Atti del Convegno del 26 Settembre 2015*. Scuola Latina di Pomaretto, pp. 11-25.

BIDESE, ERMENEGILDO

2015 “La guerra della <s> e della <z> a Luserna. Il valore iconico dell'ortografia nel processo di standardizzazione di una varietà alloglotta germanica in Italia”. In: Dal Negro, S., F. Guerini & G. Iannàcaro (a cura di), *Elaborazione ortografica delle varietà non standard. Esperienze spontanee in Italia e all'estero*. Bergamo: Bergamo University Press, 2015, pp. 119-134.

BRENGINGER, MATTHIAS – DWYER, ARIENNE M. – DE GRAAF, TJEERD – GRINEVALD, COLETTE – KRAUSS, MICHAEL – MIYAOKA, OSAHITO – OSTLER, NICHOLAS – SAKIYAMA, OSAMU – VILLALÓN, MARÍA E. – YAMAMOTO, AKIRA Y. – ZEPEDA, OFELIA

2003 “Language Vitality and Endangerment. Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages, Paris, 10-12 March 2003. <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf> [05.11.2021]

CICCOLONE, SIMONE

2014 “Minoranze linguistiche in Italia: un confronto tra tedesco sudtirolese e cimbro di Luserna”. In: Fesenmeier, Ludwig, Heinemann, Sabine & Vicario, Federico (a cura di) *Sprachminderheiten: gestern, heute, morgen. Minoranze linguistiche: ieri, oggi, domani*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 65-82.

COGNOLA, FEDERICA

2011 *Acquisizione plurilingue e bilinguismo sbilanciato*. Padova: Unipress.

COLUZZI, PAOLO

2007 *Minority language planning and micronationalism in Italy. An analysis of the situation of Friulan, Cimbrian and Western Lombard with reference to Spanish minority languages*. Bern: Peter Lang.

- 2015 “Il friulano: confronto con altre lingue minoritarie”. In: Heinemann, Sabine & Melchior, Luca (a cura di), *Manuale di linguistica friulana*. Berlin, München, Boston: De Gruyter, pp. 492-510.
- CORDIN, PATRIZIA
 2011 “Attorno a un progetto: esperienze, riflessioni, proposte”. In: Cordin, Patrizia (a cura di), *Didattica di lingue locali. Esperienze di ladino, mòcheno e cimbro nella scuola e nell'università*. Milano: FrancoAngeli, pp. 7-22.
- DELL'AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE
 2004 *La pianificazione linguistica. Lingue, società e istituzioni*. Roma: Carocci.
 2006 *Survey ladins. Usi linguistici nelle valli ladine*. Trento: Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn», Provincia Autonoma di Trento, Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe.
- FISHMAN, JOSHUA A.
 1991 *Reversing language shift*. Clevedon: Multilingual Matters.
- GAZZOLA, MICHELE
 2022 “Principi di programmazione, attuazione e valutazione di una politica linguistica”. In Agresti Giovanni e Francesc Feliu Torrent (a cura di), *Penser et évaluer les politiques linguistiques. Terrains, critères, indicateurs*. Roma: Aracne, pp. 53-73.
- GAZZOLA, MICHELE – MEREU, DANIELA – BURCKHARDT, TILL
 2021 *Indicatori e risultati. Principi e linee guida per lo sviluppo di un sistema informativo utile alla programmazione e alla valutazione della politica linguistica a sostegno delle minoranze tradizionali nella Provincia Autonoma di Trento (cimbri, ladini e mòcheni)*. Trento: Autorità per le minoranze linguistiche - Provincia Autonoma di Trento.
- GRIN, FRANÇOIS
 2003 *Language policy evaluation and the European charter for regional or minority languages*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL'AQUILA, VITTORIO
 2011 “Numeri soggettivi. Spunti sulla vitalità linguistica da inchieste e trattamenti quantitativi”. In: Moretti, Bruno, Elena Maria Pandolfi, e Matteo Casoni (a cura di.), *Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche* / *Vitality of a minority language. Aspects and methodological issues*, Bellinzona: Osservatorio Linguistico della Svizzera Italiana, pp. 151-192.
- IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL'AQUILA, VITTORIO – CHIOCCHETTI, NADIA
 2020 “La tutela istituzionale del ladino”. In: Videsott Paul – Videsott Ruth – Casalicchio Jan (a cura di), *Manuale di linguistica ladina*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 378-393.

- LEWIS, PAUL M. – SIMONS, GARY F.
 2009 “Assessing endangerment: Expanding Fishman’s GIDS”. *Revue Roumaine de Linguistique*, pp. 1-30.
- MEREU, DANIELA
 2021 “Efforts to standardise minority languages: The case of Sardinian”. *European Journal of Minority Studies*, 14 (1-2), pp. 76-95.
- PEDRAZZA, MONICA – NICOLUSSI MORO, MARIA – LUNELLI, ANNAMARIA
 2011 “Un percorso linguistico-culturale per il cimbro”. In: Cordin Patrizia (a cura di), *Didattica di lingue locali. Esperienze di ladino, mòcheno e cimbro nella scuola e nell’università*. Milano: FrancoAngeli, pp. 97-114.
- RASOM, SABRINA
 2011 “Varietà locali e standardizzazione. Esperienze nelle scuole ladine”. In: Cordin Patrizia (a cura di), *Didattica di lingue locali. Esperienze di ladino, mòcheno e cimbro nella scuola e nell’università*. Milano: FrancoAngeli, pp. 23-38.
- REGIS, RICCARDO
 2016 “Quanto è vitale l’occitano in Piemonte? Elementi di valutazione”. In: Pons, Aline (a cura di), *Vitalità, morte e miracoli dell’occitano. Atti del Convegno del 26 Settembre 2015*. Scuola Latina di Pomaretto, pp. 27-44.
- SELLAN, GIULIANA – CORRÀ, LOREDANA
 2011 “Quanto è vitale il mòcheno, varietà tedesca della Valle del Fersina (TN)?”. In: Moretti, Bruno, Pandolfi, Elena Maria, Casoni, Matteo (a cura di), *Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche. Vitality of a minority language. Aspects and methodological issues*. Bellinzona: Osservatorio Linguistico della Svizzera Italiana, pp. 237-249.
- TOLLER, LEO
 2016 “La conoscenza della lingua mòchena. I dati del censimento linguistico del 2011”. *LEM*, pp. 10- 17.
- VERRA, ROLAND
 2020 “L’insegnamento e l’uso delle scuole ladine nelle scuole delle valli ladine”. In: Videsott Paul – Videsott Ruth – Casalicchio Jan (a cura di), *Manuale di linguistica ladina*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 394-423.
- VIDESOTT, RUTH
 2020 “Il ladino nei mass media, in internet e nei social network”. In: Videsott Paul – Videsott Ruth – Casalicchio Jan (a cura di), *Manuale di linguistica ladina*. Berlin/Boston: De Gruyter, pp. 424-451.

Riflessioni sull'inchiesta sociolinguistica CLAM 2021

Margherita Detomas

Rai ladina, Bolzano

margherita.detomas@libero.it

ABSTRACT

For communication traditional and social media CLAM 2021 provides interesting data minority language journalists can study and use to get a dynamic picture of the minority language situation in the territories they work on. The use of Ladin in the media in the Region Trentino South Tyrol started with TV and radio programmes of the Italian broadcast channel RAI has improved in the last years along with the use of the language itself. The linguistic situation of the territories inquired by CLAM 2021 is read from the journalistic point of view in this article, that proposes also some historical and social food for thought about the feeling of belonging to the communities involved.

SUMÈDA

Per i mesi de comunicazion tradizionèi e social la enrescida CLAM 2021 met a la leta dac enteressanc che i giornalisé de lengaz de mendranza pel studièr e durèr per aer na vijion dinamica de la situazion del lengaz ti teritories olache i laora. La दौरa del ladin ti mesi de comunicazion te la Region Trentin-Sudtiroł, peèda via con programes TV e radio de la televijion talièna RAI, la se à smaorà ti ultimes egn, desche ence la दौरa del lengaz medemo. La situazion linguistica di teritories enrescii da CLAM 2021 vegn leta dal pont de veduda giornalistich te chest articol, che l porta dant ence ponts de riflessione storic e sozièi entornvia l sens de partegnuda de la comunitàdes toutes ite.

1. *Introduzione*

Dal 1994 in poi ho accompagnato le vicende della Rai Ladina di Bolzano che nel corso degli anni ha visto sostanziali mutamenti.

Molto è cambiato nelle modalità e nei mezzi di fare informazione, dalle prime trasmissioni radiofoniche in lingua ladina nate alla fine degli anni 40.

Dopo alcune trasmissioni televisive divulgate in via sperimentale nel 1976, nel 1988 sono apparse le prime trasmissioni ufficiali della Rai Ladina (due a settimana, della durata di 10 minuti ciascuna). Un ampliamento significativo è avvenuto nel 1997, l'anno della svolta, che ha portato due novità: le trasmissioni radio sono raddoppiate e quelle televisive sono arrivate a 39 ore l'anno, con un appuntamento quotidiano.

Nasce proprio in quell'anno TRAIL, il telegiornale in lingua ladina delle ore 19.55, trasmesso dalla Rai di Bolzano, confezionato dalla redazione e sostenuto da *format* di approfondimento, per lo più gestiti dalla struttura programmi in lingua ladina. Si è arrivati poi alla seconda edizione del TG Ladino, della durata di 10 minuti, delle 22.00, con la nascita alcuni anni dopo della pagina web sul portale della TGR con i contributi sui social.

Va detto che nella struttura della Rai è stato rispettato l'equilibrio tra le tre vallate ladine presenti nella Regione (Gardena, Val Badia e Val di Fassa), e quindi tra i tre idiomi su cui si articolano i contenuti redazionali e i contenuti della struttura programmi, che si rivolgono spesso anche alle realtà ladine della provincia di Belluno.

2. *Prime considerazioni*

Nel mio ruolo di giornalista, consapevole della duplice funzione di fare informazione e di trasmetterla in ladino, posso avanzare alcune riflessioni:

- La lingua ladina ha aumentato il suo prestigio e la pari dignità con gli altri gruppi linguistici delle provincie di Bolzano e di Trento.
- Si è rafforzata negli anni l'unitarietà offerta dalla sede della Rai di Bolzano a favore delle realtà ladine delle due Regioni e delle tre Provincie (Bolzano, Trento e Belluno). Si tratta della sola realtà interladina esistente a livello di media, oltre allo storico settimanale *La Usc di Ladins*.
- La struttura ladina della Rai, con l'avvento di TRAIL, ha indubbiamente avvicinato tra loro le vallate, divise amministrativamente ma non culturalmente, e ha rafforzato il senso di appartenenza linguistica comune. Un sogno nel cassetto sarebbe quello di poter ospitare nelle nostre basi operative giornalisti delle comunità

ladine di “Soramont”, ossia di Anpezo, Col e Fodom, che seguono con attenzione le nostre trasmissioni.

3. *Le nuove indagini: obiettivi e potenzialità*

Il progetto CLAM 2021 si può inserire come prosecuzione, consolidamento, verifica e aggiornamento dei dati raccolti da altri strumenti di indagine sociolinguistica, quali i recenti Censimenti della popolazione ed anche alcune inchieste avviate in passato, tra le quali – mi preme ricordare – il progetto *Survey Ladins* (Dell’Aquila-Iannàccaro 2006a), che ha avuto l’obiettivo di indagare le modalità linguistiche delle genti ladine e il loro sentimento di appartenenza.

Nello specifico, anche il fine della presente inchiesta è quello di individuare la conoscenza, la più completa e attuale possibile, della situazione identitaria e linguistica dell’area ladina e delle aree germanofone del Trentino. Diversi sono gli obiettivi prefissati, di valore e di spessore anche per chi si dedica all’informazione e ai media in generale. Ne desidero citare alcuni:

- Comprendere i livelli di uso della lingua, il suo prestigio sociale e la sua vitalità può fornire un’analisi dinamica del cambiamento avvenuto nel tempo, oltre che fornire la fotografia istantanea più dettagliata della situazione, per poter gestire e avviare le politiche linguistiche e gli interventi più adatti anche nel campo dell’informazione.
- Nella Regione Trentino Alto-Adige ci troviamo oggi in una realtà plurilinguistica che definisco matura, e questi progetti possono dare indicazioni di valore per comprendere cosa significhi oggi essere ladini, mòcheni o cimbri. Tutto ciò, ad esempio, a distanza dall’inchiesta sociolinguistica sovraregionale *Survey Ladins* iniziata nel 1999, in cui si è tentato di intervistare quasi il 10% della popolazione ladina sparsa su 5 vallate, per una popolazione totale di quasi 30 mila persone, ripartite in 18 comuni.

Riguardo allo stato di salute del ladino in Val di Fassa, nel 1995, quando è stato riconosciuto per la prima volta il diritto di esprimere la propria appartenenza linguistica, inserendola nel Censimento, l’87% della gente di Fassa si è dichiarata ladina; il 94% capiva il Ladino “bene” o “abbastanza bene”, ma solo il 43% circa degli intervistati dichiarava di scriverlo.

4. Il punto di vista giornalistico

In veste di giornalista che scrive testi in ladino, trasmette nei media e lavora prevalentemente sul campo, ho assistito nel tempo ad un'evoluzione delle competenze linguistiche della popolazione ladina di Fassa. Ho notato che negli anni '90 l'uso di una lingua quotidiana ricca e variata era spesso prerogativa di persone più anziane, oppure di addetti ai lavori, ossia di persone preposte all'uso del ladino nelle proprie mansioni (perché vicine agli Istituti Culturali, alle Unioni Ladine o all'attività di traduzione). Con l'introduzione del ladino nella Scuola di Fassa, accanto alla continua offerta di corsi di alfabetizzazione per adulti organizzati dall'ente pubblico, anche in Val di Fassa queste competenze si sono uniformate su diversi strati della comunità.

Le competenze sono aumentate, anche presso i giovani, e a mio avviso è aumentato anche il sentimento di appartenenza alla comunità ladina.

Certo, nello specifico del mio lavoro, la situazione si complica un poco quando, ad esempio, gli intervistati passano da argomenti quotidiani e generali ad altri di contenuto più specifico, scientifico, tecnologico o legale.

D'altra parte, è anche vero che il ladino usato in interviste spontanee si mescola – come prevedibile in situazioni di plurilinguismo – con l'italiano o con il tedesco: qui talvolta ci permettiamo di intervenire chiedendo riformulazioni delle stesse frasi con un lessico ladino più consono. La variante scritta unitaria per il fassano ha permesso proprio a partire dagli anni '90 di avere un riferimento più organico e organizzato.

In questi ultimi anni, nel campo dell'informazione regionale, sono state accolte in modo molto positivo anche le iniziative di traduzione dei comunicati stampa in ladino, mòcheno e cimbro da parte delle istituzioni.

5. Gli effetti della ricerca sociolinguistica per alcune riflessioni giornalistiche

I ricercatori hanno bisogno di strumenti di lettura per poter monitorare situazioni sociolinguistiche precise, come ad esempio la coscienza linguistica degli intervistati, da cui ricavare indicazioni sulla posizione anche ideologica dei parlanti e sull'immagine che gli stessi hanno della

loro lingua. Questo per conoscere approfonditamente la situazione identitaria del ladino dolomitico nello specifico e la sua distribuzione geografica sul territorio delle tre Provincie e delle due Regioni, il rapporto tra lingua e appartenenza e il valore simbolico di una lingua minore al di là del suo uso effettivo.

Ciò è importante e dimostra anche quanto la diversità linguistica e il suo riconoscimento abbiano un rapporto stretto con una democrazia matura a livello statale, regionale, provinciale e degli enti pubblici chiamati a tutelare i più deboli e i più piccoli per quantità.

È proprio in questo particolare momento storico che i tanti patrimoni culturali dell'Europa delle Nazioni vanno evidenziati con forza, come una risorsa straordinaria di opportunità e ricchezza da inserire nei grandi ideali di inclusione dell'Unione Europea.

Alcune proposte di promozione dei diritti delle minoranze culturali e linguistiche in Europa erano contenute ultimamente nel *Minority SafePack*, l'iniziativa volta a migliorare la protezione delle persone appartenenti a tali gruppi, col fine anche di rafforzare la diversità culturale e linguistica dell'Unione Europea. Ad esprimere il loro consenso sono stati 1.128.422 cittadini europei insieme a molti rappresentanti politici e a numerosi parlamenti regionali.

Si tratta, in sostanza, di proposte di atti legislativi e di sostegno in materia di istruzione, cultura, contenuti mediatici e politiche regionali e di partecipazione attiva, accolte dal Parlamento europeo (riunitosi in sessione plenaria nel dicembre del 2020) con una risoluzione in cui è stato dato appoggio all'iniziativa.

Purtroppo, il 15 gennaio 2021, in risposta al *Minority SafePack*, la Commissione europea ha definito non necessarie ulteriori iniziative politiche o legislative, ritenendo sufficiente il quadro legislativo esistente.

A questo punto viene da riflettere se si tratta di un'involuzione temporanea o se è il frutto di una tendenza all'omologazione e alla globalizzazione che interessa a livello generale la nostra civiltà.

Che fare dunque?

Tutti gli interventi mirati a comunicare l'identità, la rivitalizzazione delle lingue, magari il rilancio dei media di minoranza, l'aumento delle relazioni tra comunità diverse, potrebbero contribuire a sensibilizzare su questo tema di vitale importanza per le comunità di minoranza.

Un ulteriore vivace dibattito è scaturito quest'anno (2022) con la pubblicazione del risultato della "Rilevazione sulla consistenza e la

dislocazione territoriale degli appartenenti alle popolazioni di lingua ladina, mòchena e cimbra” in Provincia di Trento, che non è più parte del Censimento della popolazione, pur svolgendosi nel medesimo periodo.

La ricerca condotta dall’Istituto di statistica della Provincia di Trento ha coinvolto tutti i residenti dei comuni della Provincia e la partecipazione è stata facoltativa. Si è svolta dal 4 ottobre al 31 dicembre del 2021. A riguardo si faccia riferimento all’appendice in questo stesso volume.

Bibliografia

DELL'AQUILA, VITTORIO

1999 *L'identità culturale in Val di Fassa e in Trentino: due inchieste a confronto*, in "Mondo Ladino" XIII, pp. 87-108.

DELL'AQUILA, VITTORIO – IANACCÀRO, GABRIELE

2005 *Minoranze in Azione, L'Esercizio Quotidiano dell'Identità*, Conoscere le minoranze linguistiche, n.1, - Provincia Autonoma di Trento.

2006a *Survey Ladins. Usi Linguistici nelle Valli Ladine*, Trento, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

2006b *Lingua madre, madre terra. L'equazione sostenibile per la rinascita e la continuità*, Conoscere le minoranze linguistiche, n.2, Provincia Autonoma di Trento.

2006c *I Sentieri dell'Identità. Cimbri, Ladini, Mòcheni visti dai Trentini*, Conoscere le minoranze linguistiche, n.3, Provincia Autonoma di Trento.

2007 *Tutela e promozione delle minoranze linguistiche in Trentino*, Conoscere le minoranze linguistiche, n.4, Provincia Autonoma di Trento.

2009 *Comunicare L'identità - L'uso dei media nelle minoranze linguistiche*, Conoscere le minoranze linguistiche, n.5, Provincia Autonoma di Trento.

ISPAT COMUNICAZIONI

http://www.statistica.provincia.tn.it/binary/pat_statistica_new/popolazione/RilevazioneMinoranze_2021.1651135867.pdf

L'identità ladina in Val di Fassa attraverso 20 anni di dati statistici e sociolinguistici

Vittorio Dell'Aquila e Sabrina Rasom

ABSTRACT

The recent results of the census of the minority language population 2021 in the Province of Trento demand a brief deepening in the matter, aiming at commenting a series of data on the ethnical declaration in Fassa Valley and at clarifying some methodological issues that can help to better read these data, also comparing them to the previous censuses and to the sociolinguistic inquiries.

SUMÈDA

I ultimes resultat del dombrament de la popolazion de lengaz de mendranza 2021 te la Provinzia de Trent domana n curt aprofondiment sun chesta costion, con chela de comentèr na lingia de dac su la declarazion etnica te Fascia e de deschiarir fora costions metodologiches che pel didèr lejer chisc dac, ence tras l confront coi dombraments da dant e co la enrescides soziolinguistiches.

Questo breve intervento in coda alla serie di articoli di presentazione dell'inchiesta CLAM ha il duplice scopo di commentare una serie cronologica di dati che riguarda la dichiarazione di appartenenza etnica ladina in Val di Fassa e al contempo di fare luce su alcune questioni di tipo metodologico utili per meglio interpretare i dati dell'ultima inchiesta conoscitiva sulla popolazione di minoranza della provincia di Trento, che si è svolta alla fine del 2021.

L'Istituto Culturale Ladino, quale ente funzionale della Provincia di Trento atto alla promozione e alla tutela della lingua e della cultura ladina, ritiene necessario fornire ai politici e agli amministratori locali in primo luogo, ma anche alla popolazione stessa della Val di Fassa, un approccio scientifico alla lettura degli ultimi dati sulla consistenza numerica della popolazione di minoranza ladina, incoraggiandone un approfondimento critico. La quasi concomi-

tanza di rilevamento e pubblicazione dei dati sulla dichiarazione di appartenenza alla popolazione di minoranza escussi con il censimento e con l'inchiesta sociolinguistica CLAM 2021 dà modo non solo di comparare i risultati stessi attraverso un'analisi più critica che prende in considerazione un lasso di tempo di più di 20 anni, ma anche di vederne i contesti e le modalità di rilevamento così come gli atteggiamenti diversi dei rispondenti alle cinque rilevazioni che si sono susseguite a partire dagli inizi del secolo XXI. Il focus dell'intervento si concentra sulla Val di Fassa, ma il principio generale su cui si basano le informazioni che seguono può essere applicato anche alla rilevazione effettuata sulle popolazioni mòchena e cimbra comparando i dati con altre rilevazioni svolte sul territorio nello stesso periodo (cfr. Heydenreich 2009).

Tipologie di inchiesta

La serie di dati che riguardano la Val di Fassa e che commenteremo di seguito è tratta da cinque eterogenee rilevazioni che sono state condotte tra il 2001 e il 2021: "Survey Ladins" (SL) del 2000/2001 (Iannàccaro - Dell'Aquila 2006), i censimenti generali della popolazione del 2001 e del 2011, l'inchiesta conoscitiva dell'ISPAT del 2021 e l'inchiesta "Cimbri LAdini Mocheni 2021" (CLAM), anch'essa del 2021.

Le rilevazioni istituzionali sono state ideate e condotte dall'Istituto di Statistica della Provincia Autonoma di Trento in collaborazione con/per conto dell'ISTAT e la loro messa in opera è regolata dall'articolo 4 del D.Lgs. 16 dicembre 1993, n. 592 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige concernenti disposizioni di tutela delle popolazioni ladina, mòchena e cimbra della provincia di Trento), che dispone che nei censimenti generali della popolazione è rilevata, sulla base di apposite dichiarazioni degli interessati, anche la consistenza e la dislocazione territoriale degli appartenenti alle popolazioni di lingua ladina, mòchena e cimbra, al fine di tutelare e promuovere le caratteristiche etniche e culturali di tali popolazioni. Il loro scopo è dunque quello di identificare e quantificare la consistenza delle popolazioni di minoranza della provincia così come definite dalla legge stessa. Esse hanno dunque un taglio demografico conoscitivo, al fine di monitorare il senso di identità e appartenenza etnica e eventualmente di avviare interventi mirati per coltivare e mantenere vivo questo sentimento. Le inchieste SL

e CLAM si sviluppano invece in ambito accademico: la SL è stata ideata dal *Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe* (CELE) (oggi confluito nel *Forskningscentrum för Europeisk Flerspråkighet* FEF) con un appoggio economico, logistico e morale iniziale dell'Istituto Culturale Ladino “Majon di Fascegn” al quale si è aggiunto in seguito l'Istituto Ladino “Micurá de Rù”, con il supporto economico della Regione Trentino-Alto Adige. L'inchiesta CLAM nasce invece da un'esigenza evidenziata alla politica da parte degli Istituti Culturali delle minoranze della Provincia di Trento – l'Istituto Culturale Ladino “Majon di Fascegn”(TN), l'Istituto Culturale Mòcheno / Bersntoler Kulturinstitut e l'Istituto Cimbri / Kulturinstitut Lusérn - e da quest'ultima sostenuta finanziariamente, a cui si aggiungono in seguito l'Istituto Ladino “Micurá de Rù” (BZ) e l'Istituto Ladino “Cesa de Jan” (BL). La regia scientifica dell'inchiesta è dell'Università di Trento con la collaborazione della *Universidade de Vigo* (Galizia/Spagna), dell'Università Milano-Bicocca e del FEF. Si tratta di due inchieste ad ampio raggio di stampo prettamente sociolinguistico con un questionario ricco di domande che indagano usi, attitudini e ideologie legate a tutte le varietà linguistiche in compresenza sui territori della Ladinia storica e, per quanto riguarda CLAM, delle comunità germanofone del Trentino. L'inchiesta CLAM 2021 nasce in particolare, e come più volte ribadito in questo volume, con l'obiettivo di rendere il più possibile mirate le politiche linguistiche a favore delle minoranze.

Si potrebbe affermare, seppure semplificando, che mentre il censimento è maggiormente incentrato sulla questione identitaria e etnica, le inchieste sociolinguistiche si concentrano specificamente sulla realtà linguistica, ponendo di fatto al centro la lingua di minoranza quale elemento essenziale della rilevazione, al di là quindi di una reale appartenenza a un gruppo etnico e culturale specifico, benché questo dato emerga comunque evidentemente e in maniera articolata da alcune domande proposte nei questionari.

Popolazione di riferimento e Campione

I censimenti e l'inchiesta conoscitiva ISPAT indagano l'intera popolazione della Provincia Autonoma di Trento e hanno come presupposto proprio che l'intera popolazione risponda alle domande sull'appartenenza etnica e sulla lingua. D'altra parte, però, se la partecipazione al censimento nazionale della popolazione è obbli-

gatoria e la mancata adesione è punibile dalla legge, le domande che ci interessano qui, e che sono presenti solo nella parte trentina della rilevazione, non sono soggette alla legge. Questa particolarità ha fatto sì che fino a che lo stato prevedeva un censimento della popolazione decennale dell'intera popolazione, di fatto, almeno per il 2011, i rispondenti alle domande non obbligatorie sull'appartenenza etnica e sulla conoscenza e l'uso delle lingue di minoranza ha superato il 95% della popolazione fassana (cfr. Tabella 1). Nel 2021 invece, poiché il rilevamento ISPAT è stato condotto separatamente e in parte on-line, il numero di rispondenti al livello provinciale è sceso intorno al 25%, con picchi superiori all'80% nelle comunità germanofone e tra il 60 e 70% in Val di Fassa (cfr. tabella 1). Proprio questa discrepanza, come vedremo tra poco, ha causato alcuni fraintendimenti al livello di presentazione e interpretazione dei risultati.

	SL 2001	ISTAT 2001	ISPAT 2021	CLAM 2021
Moena	213	2542	1677	117
Soraga	131	639	507	111
Vich	150	1062	-	110
Poza	189	1762	-	118
Sèn Jan	-	-	2839	-
Mazin	87	440	384	125
Ciampedel	132	697	440	108
Cianacci	196	1814	1245	119
Totale	1098	8956	7092	808

Tabella 1 - Numero assoluto di rispondenti (dal 1 gennaio 2018 i comuni di Vigo/Vich e Pozza/Poza si sono uniti nel Comune di San Giovanni di Fassa/Sèn Jan)

Le inchieste sociolinguistiche invece non avevano la pretesa (né la possibilità oggettiva) di intervistare l'intera popolazione e si sono svolte su un campione di residenti selezionato a priori, che in entrambi i casi ha toccato più di 3000 persone su poco più dei 30.000 abitanti dei comuni della Ladinia storica e dei comuni mòcheni e cimbri (questi ultimi solo nell'inchiesta CLAM). Questo campione è stato dunque selezionato in modo da ridurre al minimo il margine di errore su tre caratteristiche demiche di interesse geografico e sociolinguistico (luogo di residenza, classe di età e sesso),

in modo tale che, con opportuna ponderazione rispetto all'universo di riferimento potesse dare risultati altamente rappresentativi. Tali risultati evidentemente hanno un margine di errore leggermente più alto di quelli di un censimento obbligatorio al quale partecipa la quasi totalità della popolazione, ma sui grandi numeri, di fatto, la loro validità è equiparabile.

È importante notare già fin d'ora il fatto che a volere il rilevamento sia un ente statale come la Provincia o un gruppo di entità che comprende da una parte le università e dall'altra gli istituti culturali delle minoranze, influenza di per sé il comportamento del rispondente. Nel caso della Provincia Autonoma di Trento – che è un'entità pubblica in parte esterna alle minoranze stesse, ma è l'ente finanziatore e regolatore delle politiche linguistiche – chi risponde potrebbe essere indotto a sovraestimare, in parte anche inconsciamente, la propria identità di minoranza, per non pregiudicare un sistema che localmente porta vantaggi sociali, politici ed economici. Il rispondere invece ad un questionario ideato dagli istituti culturali potrebbe indurre il rispondente ad abbassare la guardia rispetto la propria etnicità di minoranza, quasi a voler, sempre inconsciamente, ricordare agli Istituti stessi che “devono fare comunque di più”.

Le domande

Come già accennato, questo breve articolo vuole porre attenzione esclusivamente sulle domande che riguardano l'appartenenza etnica percepita e dichiarata in Val di Fassa. Vediamo adesso come queste domande sono formulate nelle cinque rilevazioni.

La domanda dei censimenti e della rilevazione ISPAT è la stessa dal 2001, e cioè «Lei appartiene alla popolazione di lingua ladina, mochena o cimbra?» La domanda prevede quattro risposte a scelta multipla e cioè chiede se ci si considera appartenenti alla comunità di lingua ladina, di lingua mòchena, di lingua cimbra o a nessuna delle tre. Non sono date altre opzioni e in particolare, va notato, non si parla mai di una comunità di maggioranza né tanto meno di comunità italiana. La domanda, dunque, è diretta ai soli appartenenti alle comunità di minoranza ed è formulata quasi come se fosse una dichiarazione politica: la risposta dà adito all'idea che il rispondere positivamente possa dare accesso ad una serie di provvedimenti di legge a proprio favore.

Nella SL invece si presuppone che l'identità etnica di ogni individuo possa essere molto variegata e multiforme: le categorie che vengono prese in considerazione per il territorio ladino riguardano i sentimenti etnici legati all'essere italiani, sudtirolesi, ladini, trentini o veneti. E ad ognuna di queste categorie il rispondente è chiamato a valutare la propria appartenenza su una scala a quattro valori così definita: "per niente, poco, abbastanza, molto". Una persona può dunque sentirsi molto ladina e per nulla italiana o abbastanza ladina e molto italiana, e così via.

L'inchiesta CLAM nel questionario ladino usa la stessa formulazione della SL, ma indaga esclusivamente l'etnicità ladina (o mòchena e cimbra).

È importante anche tenere in considerazione il contesto in cui le domande che ci interessano vengono a trovarsi: nei due primi rilevamenti, quelli che si sono svolti contestualmente al censimento della popolazione, ci sono due *set* di domande su lingua ed etnicità all'interno di un questionario molto ricco e lungo; nella rilevazione ISPAT del 2021 simili *set* di domande su lingua ed etnicità sono invece preceduti esclusivamente da richieste di informazioni demografiche su sesso ed età. Si noti tra l'altro che la struttura delle domande sulla lingua del censimento del 2001 e del 2011, domande che seguono quelle sulla appartenenza etnica e che qui non tratteremo, sono totalmente inutilizzabili, perché presuppongono che a usare la lingua di minoranza siano solo i membri della comunità stessa. A postilla della domanda, infatti, viene specificato quanto segue: «Le persone che hanno dichiarato di appartenere alla popolazione di lingua ladina, mòchena o cimbra proseguono nella compilazione del questionario facendo riferimento alla lingua che hanno indicato», e si escludono a priori tutti coloro che, pur non sentendosi di minoranza (ladina nel nostro caso), il ladino lo capiscono, lo parlano, lo leggono e addirittura lo scrivono. Nel caso invece della rilevazione del 2021, il *set* di domande sulla lingua (i cui risultati non sono ancora stati pubblicati) è indipendente da quello sull'etnicità; i quesiti, infatti, sono preceduti dalla precisazione: «Indipendentemente dalla lingua indicata [...] con riferimento alla lingua ladina/mòchena/cimbra...», e ciò è importante per valutare le politiche linguistiche di apprendimento delle lingue di minoranza: si pensi ad esempio a quanti cittadini, poniamo rumeni, sanno parlare e comunque capire il fassano.

Le domande sull'etnicità nei questionari SL e CLAM sono invece poste verso la fine di una lunga serie di quasi 100 domande di argomento socio-linguistico.

Si può affermare pertanto che la rilevazione censuale 2021 e

l'inchiesta CLAM 2021 forniscono dati mutualmente integrativi all'analisi etno-identitaria da un lato e a quella sociolinguistica dall'altro, permettendo una comparazione dettagliata e approfondita.

Il fatto che l'attenzione sulla questione etnica e linguistica sia concentrata esclusivamente in uno o due *set* di domande, eventualmente all'interno di un questionario più ampio di argomento generale, come nei censimenti del 2001, del 2011 e del 2021, spinge il rispondente a focalizzare la propria volontà di identificazione etnica e linguistica tutta su questi, perché non potrebbe altrimenti esplicitarla e spiegarla nella sua (almeno percepita) varietà, ingenerando ancora una volta una tendenza alla sovraestimazione della propria appartenenza alla comunità di minoranza. Al contrario, in un questionario lungo che prende in considerazione molti aspetti dell'identità socio-linguistica (SL e CLAM), l'intervistato si sente libero di distribuire le proprie peculiarità etniche e linguistiche su una quantità più ampia di categorie, e ciò può causare invece una sottovalutazione della dichiarazione dell'identità di minoranza.

Altra differenza importante nella struttura delle risposte chiuse proposte nei questionari è che i censimenti danno una semplice alternativa "sì - no" mentre le inchieste sociolinguistiche chiedono ai rispondenti di quantificare la propria appartenenza etnica su una scala a quattro valori di tipo falsamente quantitativo, che prevedono risposte che si basano sulla semantica dei valori proposti espressi con avverbi (o locuzioni avverbiali): "molto - abbastanza - poco - per niente". I risultati a cui facciamo riferimento qui rappresentano un indice che è la somma dei valori relativi ponderati alle risposte "molto - abbastanza - poco - per niente" rispettivamente moltiplicati per 1, 0.66, 0.33 e 0 per la SL e per CLAM (4 valori) e rispettivamente moltiplicati per 1, 1, 0, 0 per CLAM (2 valori) (cfr. Tabella 3). Si tratta evidentemente di due proposte di analisi leggermente differenti, ma che presuppongono entrambe che la differenza semantica tra ognuno degli avverbi in ordine ascendente sia la stessa.

I rispondenti

Il numero totale di persone raggiunte dalle cinque rilevazioni è dunque molto diverso: come accennato, i rispondenti al censimento del 2001 per la Val di Fassa rappresentano la quasi totalità della popolazione e cioè 8.967 su 9.124 nel 2001, mentre le inchieste a campione SL e

CLAM hanno interessato rispettivamente 1.098 persone nel 2001 e 808 nel 2021: anche questo dato è metodologicamente prevedibile. Non abbiamo invece a disposizione il numero assoluto di rispondenti per il censimento del 2011. Aberrante invece è il fatto che solo 7.099 persone su una popolazione di 10.393 residenti abbiano risposto all'indagine ISPAT del 2021; una percentuale verosimilmente più bassa di quanto ci si potesse aspettare per un tipo di inchiesta per la quale i rispondenti non sono stati campionati, ma si è presupposto che rappresentassero l'intera popolazione (Tabella 2).

Al contrario, fa parte della metodologia di inchiesta demografica a campione il sistema usato in SL e CLAM. Il campionamento, infatti, ha cercato di selezionare rispondenti che rappresentassero non solo tutti i comuni della Ladinia storica e due sessi, ma anche gli appartenenti rispettivamente a quattro e sei classi di età predefinite e scelte secondo caratteristiche demografiche, che rappresentassero quattro fasi della vita chiaramente marcate, e questo in modo da poter generalizzare i dati del campione sull'intero universo. La raccolta dei dati inoltre è avvenuta sia nei due censimenti 2001 e 2011 sia nella SL e CLAM con l'aiuto di intervistatori locali che hanno consegnato direttamente a mano i questionari agli intervistati e li hanno in seguito ritirati (cfr. Iannàccaro-Dell'Aquila in questo volume); diversamente, come già sottolineato, nel 2021 i dati sono stati raccolti *online*, e solo in minima parte con l'ausilio di rilevatori.

	ISTAT 2001	ISTAT 2011	ISPAT 2021
Moena	1967	2126	1364
Soraga	574	629	460
Vich	921	1059	-
Poza	1587	1765	-
Sèn Jan	-	-	2443
Mazin	381	381	315
Ciampedel	625	608	392
Cianacci	1498	1524	1092

Tabella 2 - Popolazione appartenente alla comunità di lingua ladina — valori assoluti¹

¹ Dall'1 gennaio 2018 i comuni di Vich/Vigo di Fassa e Poza/Pozza di Fassa sono accorpati nel nuovo comune di Sèn Jan/San Giovanni di Fassa.

Risultati

Nella presentazione dei risultati le tre inchieste a censimento propongono sia valori assoluti sia valori relativi, mentre i due sondaggi sociolinguistici mostrano solo risultati relativi — gli unici valori assoluti presentati in queste ultime rappresentano la popolazione totale residente degli anni corrispondenti all'inchiesta e il numero di risposte valide per ogni domanda. Questo numero tra l'altro varia proprio da domanda a domanda. E questo per due ragioni: una esterna e una inerente alle domande. La prima ragione è l'eventuale "noia" dell'intervistato che può, dopo un certo numero di domande "perdere la pazienza". Si tratta di un'interferenza che causa un errore prevedibile e da ridurre al minimo perché, nel caso in cui avesse una forte incidenza, potrebbe inficiare la validità dei risultati delle risposte. Ma questo non accade nelle due rilevazioni proprio perché si è cercato di rendere il questionario più articolato e meno monotono possibile (cfr. Iannàccaro-Dell'Aquila in questo volume). La seconda tipologia di non risposta dipende invece proprio dalla domanda stessa: evidentemente domande come "che lingua parli con i tuoi figli" avrà un numero di non risposte tanto più alto quanto più giovane è il campione intervistato. I valori percentuali presentati dunque nelle due inchieste sociolinguistiche sono il risultato di ponderazione tra il numero dei rispondenti ad ogni domanda calcolato sulla popolazione residente e devono essere considerati come valori relativi corrispondenti alle classi demiche preselezionate e non possono essere trasformati in valori assoluti. E proprio per questo la loro validità è certa per le classi demografiche (nel nostro caso: comune di residenza, classe di età e sesso) previamente selezionate. I dati dei censimenti invece sono assoluti: quindi possiamo ad esempio dire che 2.601 persone a Moena si sono dichiarate di minoranza ladina nel 2001; e possiamo anche incrociare i dati, e affermare che un certo numero di donne tra i 45 e i 65 anni a Moena si sono dichiarate ladine; o ancora potremmo, senza incorrere in un errore statistico, calcolare se si dichiarano più ladini i laureati o coloro che hanno solo la licenza elementare; o più ladini coloro che lavorano nel settore turistico piuttosto che nell'amministrazione pubblica.

Ma nel momento in cui vogliamo dare un valore relativo a questi dati assoluti dobbiamo fare attenzione all'universo di riferimento. Nel caso di SL e CLAM non c'è alcun dubbio che il riferimento è rappresentato dal campione intervistato; meno chiaro è invece se il riferimento di un censimento al quale è prevista la partecipazione di

tutta l'intera popolazione debba essere l'intera popolazione o il totale delle risposte valide. In particolare, ciò è dirimente nel caso dell'indagine ISPAT del 2021 in cui ben un terzo dei residenti della Val di Fassa non ha partecipato al sondaggio. Nella Tabella 3, che mostra la serie storica dei risultati percentuali si può apprezzare che la differenza tra i valori relativi alla popolazione totale (che sono poi quelli ufficiali divulgati dalla PAT) e quelli relativi alle risposte valide (calcolati da noi su dati appositamente forniti dall'ISPAT) è insignificante per il 2001 (la differenza massima è del 5% a Soraga e a Ciampedel) ma profondamente diversa per il 2021. La tabella mostra anche coerenza tra i risultati della SL 2001 e quelli di CLAM 2021 da una parte e altrettanta coerenza tra i dati censimento del 2001 e del 2011. Non coerenti invece sono i valori relativi dell'inchiesta ISPAT 2021 se calcolati sulla popolazione. Ma questi ultimi valori ritornano ad essere coerenti con i due censimenti precedenti se messi invece in relazione con il numero di rispondenti piuttosto che sulla popolazione residente.

	SL 2001	ISTAT 2001 POP	ISTAT 2001 VALIDI	ISTAT 2011 POP	ISPAT 2021 POP	ISPAT 2021 VALIDI	CLAM 2021 a 4 valori	CLAM 2021 a 2 valori
Moena	60 %	76 %	77 %	79 %	51 %	81 %	72 %	76 %
Soraga	77 %	85 %	90 %	86 %	67 %	91 %	80 %	85 %
Vich	76 %	86 %	87 %	88 %	-	-	87 %	90 %
Poza	76 %	89 %	90 %	83 %	-	-	90 %	95 %
Sèn Jan	-	-	-	-	66 %	86 %	-	
Mazin	75 %	87 %	87 %	77 %	53 %	82 %	74 %	82 %
Ciampedel	75 %	85 %	90 %	83 %	55 %	89 %	80 %	87 %
Cianacci	70 %	82 %	83 %	80 %	54 %	88 %	81 %	85 %

Tabella 3 - Popolazione ladina – valori relativi

In particolare tutte le rilevazioni ci mostrano la forte tenuta dell'auto-percezione di ladinità in Val di Fassa con un'eventuale leggera crescita di pochi punti percentuali, che però potrebbe essere semplicemente dovuta proprio da quei fattori che abbiamo analizzato sopra: si noti infatti come anche eventuali valori in aumento sull'asse temporale non siano univoci in alcuna località ma invece sembrano disegnare piuttosto una curva ondulata che sembrerebbe essere dovuta a

questioni esterne di tipo psicologico e statistico e non dalle effettive risposte degli intervistati.

D'altra parte, le stesse ragioni formali e psico-sociali danno, come prevedibile, valori più bassi nelle inchieste sociolinguistiche rispetto alle indagini istituzionali quando il dato è calcolato tenendo in considerazione l'intera scala semantica a quattro valori (molto - abbastanza - poco - per niente), mentre il dato CLAM calcolato accorpando da una parte "molto" e "abbastanza" e dall'altra "poco" e "per niente" (CLAM 2021 a 2 valori nella Tabella 3) i valori sono coerenti con le inchieste istituzionali.

In conclusione, possiamo dire che non c'è alcuna perdita nell'auto-percezione di ladinità in Val di Fassa e che i risultati dell'indagine ISPAT 2021 mostrano anch'essi questa tendenza alla stabilità, se considerati in relazione ai questionari validi e non alla popolazione residente.

Bibliografia

HEYDENREICH, KIRSA

2009 *Usi linguistici a Luserna*. Tesi triennale inedita, Università di Genova, AA. 2008/09

IANNACCARO, GABRIELE – DELL'AQUILA VITTORIO

2006 *Survey Ladins. Usi linguistici nelle valli ladine*, Trento, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol.

CLAM <https://cimbroladino-mocho-2021.lett.unitn.it/>

Chestionères / Questionari

Porton dant desche ejempie doi chestionères cernui anter chi dac fora te la desvaliva comunitàdes. L prum l é l chestionèr te la verscion per fascian; l secont l é la verscion talièna del chestionèr dat fora te la comunità zimbra.

Qui di seguito sono riportati come esempio due questionari scelti fra quelli distribuiti nelle diverse comunità. Il primo è il questionario nella versione fassana; il secondo è la versione italiana del questionario distribuito nella comunità cimbra.



**CLAM 2021
Inchiesta sociolinguistica**

Comun
Frazion
Intervistador
Data

M1 □ F2 □

Maggio 2021

La rîcheza linguistica l'è na oportunità da rencurèr e valorisèr. Per chest l'è emportant saer coche la jent che partegn a la mendranzes linguistiches de nosc teritorie la doura i lengac rejoné da sia comunanza. L chestionèr che ve domanon de empienir ite l'è n strument che didarà a cognoscer miec e a miorèr la situazion plurilinguala de la mendranzes zimbra, mòchena e ladina tel Trentin e tel raion dolomitich.

A responder a la carantina de domanes del chestionèr no se stèsc più che n chèrt de ora. La responetes les é anonimes e les servirà a meter adum na banca de dac sul plurilinguism ti teritories de mendranza touc ite. No l'è responetes giustes e niencie falèdes: ve enviön donca a responder franch.

N'outa scrit ite, la persona che ve à consegnà l chestionèr la vegnarà a se l tor de outa. Podede ge domaner a ela se no entenede zeche o se aede dubies su la compilazion.

Develpai de cher per la colaborazion!

Direzion de contat: info@istladin.net

01.01. **An de nasciment** [_____]

01.02. **Comun de nasciment** [_____]

01.03. **Da tenc egn stajede te vosc comun?**

Da canche son nasciù/uda1
 Da [_____] egn

02.01. **Titol de studie:**

Diplom de scola populèra1
 Diplom de scola mesèna2
 Diplom de scola profesionèla3
 Diplom de scola auta4
 Laurea5
 Dottorat de enrescida6
 Negun titol19

02.02. **Coluna él pa Voscia situazion de lurier?**

Dependent/dependenta a temp indeterminà1
 Dependent/dependenta a temp determinà2
 Zenza lurier3
 Student/studenta4
 Pensionà/pensionèda5
 Auter9

02.03. **Colun él pa Vosc ciamp de lurier?**

(per chi che à n lurier a temp indeterminà o determinà)

Agricoltura1
 Turism2
 Comerz3
 Industria o artejanat4
 Educazion5
 Cultura (musees, biblioteches, zentres culturèi, giornalism)6
 Aministrazion publica statèla7
 Aministrazion publica provinzietàla o comunèla8
 Auter9

03.01. **Colun lengaz él per Vo Voscia marelenga?**

04.01. Che lengac e/o dialec rejonède pa (o rejonàède) con Voccia mère ?

(dér duta la responetes)

	Semper	Scialdi / n mule	Pech	Nia deldut
a. Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
c. Sudtiroleis.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentin/Venet ...	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Auler [].....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	

04.02. Che lengac e/o dialec rejonède pa (o rejonàède) con Vosc père?

(dér duta la responetes)

	Semper	Scialdi/ n mule	Pech	Nia deldut
a. Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
c. Sudtiroleis.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentin/Venet	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Auler [].....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	

04.03. Che lengac e/o dialec rejonède pa (o rejonàède) con Voccia sores o Vosc frèdes?

(dér duta la responetes)

	Semper	Scialdi/ n mule	Pech	Nia deldut
a. Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
c. Sudtiroleis.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentin/Venet ...	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Auler [].....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	
z. No é frèdes/sores	19 <input type="checkbox"/>			

04.04. Che lengac e/o dialec rejonède pa (o rejonàède) con Vosc/Voccia partner/Vosc om/Voccia femena?

(dér duta la responetes)

	Semper	Scialdi/ n mule	Pech	Nia deldut
a. Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
c. Sudtiroleis.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentin/Venet ...	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Auler [].....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	
z. No é partner/om/femena	19 <input type="checkbox"/>			

04.05. Che lengac e/o dialec rejonède pa (o rejonàède) con Voccia fies o Vosc fies?

(dér duta la responetes)

	Semper	Scialdi / n mule	Pech	Nia deldut
a. Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
c. Sudtiroleis.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentin/Venet	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Auler [].....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	
z. No é fies	19 <input type="checkbox"/>			

05.05. Che lengac e/o dialec rejonède pa coi/co la compagne de scola o ùna coleghes de lurier?
(dèr duta la responetes)

	Semper	Scialdi / n mule	Pech	Nia deldut
a. Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
c. Sudtiroleis... ..	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. Todesch... ..	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentin/Venet	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
f. Auter [.....].....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	
z. No é compagne de scola o coleghes de lurier.....	19 <input type="checkbox"/>			

05.06. Che lengaz e/o dialet rejonède pa per solit te Vosc grop de amisc/amiches?
(dèr duta la responetes)

	Semper	Scialdi / n mule	Pech	Nia deldut
a. Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
c. Sudtiroleis.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentin/Venet	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
f. Auter [.....].....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	

05.07. Che lengac e/o dialec durède pa ti ofizies publices de Vosc comun?
(dèr duta la responetes)

	Semper	Scialdi / n mule	Pech	Nia deldut
a. Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
c. Sudtiroleis.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentin/Venet	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
f. Auter [.....].....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	

06.01. Che lengac e/o dialec saède pa rejonèr dant de jir a scola (dant dai 6 egn de età)?
(se pel dèr più responetes)

Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>
Talian.....	2 <input type="checkbox"/>
Sudtiroleis.....	3 <input type="checkbox"/>
Todesch.....	4 <input type="checkbox"/>
Trentin/Venet.....	5 <input type="checkbox"/>
Auter [.....].....	9 <input type="checkbox"/>

06.02. Che lengac e/o dialec rejonel pa (o rejonèl) Vosc père e Voscia mère anter de ic?
(dèr duta la responetes)

	Semper	Scialdi / n mule	Pech	Nia deldut
a. Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
c. Sudtiroleis.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentin/Venet	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
f. Auter [.....].....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	

07.01. Che lengac e /o dialec aede pa emparà te scola?
(se pel dèr più responetes)

Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>
Talian.....	2 <input type="checkbox"/>
Sudtiroleis... ..	3 <input type="checkbox"/>
Todesch... ..	4 <input type="checkbox"/>
Trentin/Venet.....	5 <input type="checkbox"/>
Ingleis.....	6 <input type="checkbox"/>
Auter [.....].....	9 <input type="checkbox"/>

07.02. **Te che lengaz e/o dialet fajede pa i conc a ment, per la maor pèrt?***(dèr duta la responetes)*

- a. Ladin1
- b. Talian2
- c. Sudtiroieis...3
- d. Todesch...4
- e. Trentin/Venet5
- t. Auter [.....]9

08.01. **Te che lengac lejeda pa libres, revistes o foli?***(dèr duta la responetes)*

- | | De spes | Belebon de spes | Da chièr | Mai |
|--------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| a. Ladin..... | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> |
| b. Talian..... | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> |
| d. Todesch... .. | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> |
| t. Auter [.....] | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | |

08.02. **Entenede i ladin de Voscia valèda?**

- Delvers.....1
- Belebon delvers2
- Pech.....3
- Nia deldut.....4

08.03. **Saede rejonèr i ladin de voscia valèda?**

- Delvers.....1
- Belebon delvers2
- Pech.....3
- Nia deldut.....4

08.04. **Saede lejer i ladin de Voscia valèda?**

- Delvers.....1
- Belebon delvers2
- Pech.....3
- Nia deldut.....4

08.05. **Se lejede tesé te n auter idiom ladin, co i entenede pa?**

- Delvers1
- Belebon delvers2
- Pech.....3
- Nia deldut4
- No leje tesé per ladin19

08.06. **Saede scriver i ladin de Voscia valèda?**

- Delvers.....1
- Belebon delvers2
- Pech.....3
- Nia deldut.....4

08.07. **Tant de spes lejede pa per ...***(dèr duta la responetes)*

- | | De spes | Belebon de spes | Da chièr | Mai |
|--------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| a. Ladin..... | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> |
| b. Talian..... | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> |
| d. Todesch..... | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> |
| t. Auter [.....] | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | |

08.08. **Tant de spes scrivede pa per ...**
(*dér duta la responetes*)

	De spes	Belebon de spes	Da chièr	Mai
a. Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Auler [].....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	

08.09. **Colugn él pa i doi idiomes ladins che entenede miec, estra che i Vosç?**
(*demò per chi che enten ladin. Dér DOI responetes*)

Badiot.....	1 <input type="checkbox"/>
Mareo.....	2 <input type="checkbox"/>
Gherdener.....	3 <input type="checkbox"/>
Fascian.....	4 <input type="checkbox"/>
Ampezan.....	5 <input type="checkbox"/>
Fodom.....	6 <input type="checkbox"/>

09.01. **Vardède la televizion?**
(*dér duta la responetes*)

	De spes	Belebon de spes	Da chièr	Mai
a. per Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. per Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. per Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Te etres lengac.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	
z. No vèrde la televizion.....	19 <input type="checkbox"/>			

09.02. **Vardède programes ladins *online* (per ełempie su Youtube)?**

De spes.....	1 <input type="checkbox"/>
Belebon de spes.....	2 <input type="checkbox"/>
Da chièr.....	3 <input type="checkbox"/>
Mai.....	4 <input type="checkbox"/>
No ge vèrde a programes <i>online</i>	19 <input type="checkbox"/>

09.03. **Scutède i programes ladins per radio?**

De spes.....	1 <input type="checkbox"/>
Belebon de spes.....	2 <input type="checkbox"/>
Da chièr.....	3 <input type="checkbox"/>
Mai.....	4 <input type="checkbox"/>
No scoute la radio.....	19 <input type="checkbox"/>

09.04. **Durède i *social network*? (desche SMS, WhatsApp, Instagram, Twitter, Facebook...)**
(*dér duta la responetes*)

	De spes	Belebon de spes	Da chièr	Mai
a. per Ladin.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. per Talian.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
d. per Todesch.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Te etres lengac.....	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	
z. No dure <i>social network</i>	19 <input type="checkbox"/>			

10.01. **Saer ladin per esser ladins per Vo l'è:**
(*dér una na responeta*)

Fondamentèl.....	1 <input type="checkbox"/>
Scioldi emportant.....	2 <input type="checkbox"/>
Pech emportant.....	3 <input type="checkbox"/>
Neto nia emportant.....	4 <input type="checkbox"/>

11.01. Ve saessel bel miorèr Voecia cognoszenza del ladin?

- Sciàldi 1
 Più tost 2
 Pech 3
 L sé jà delvers 4
 Na, no me enteressa l saer miac 5

12.01. Che lengag volassède pa che vegne durà da l'amministrazion de Vosc comun desche lengag ofzièr?

- Demò ladin 1
 Demò talian 2
 Ladin e talian 3
 Todesch e talian 4
 Ladin, todesch e talian 5
 Ladin, todesch, talian e sudtotoleis 6

12.02. Che lengag volassède pa che sie te la scola che fèsc Vosc fi/Voacia fia/Vesc fies?

(1 = no volesse che l sie - 5 = volesse che l sie n mule prejanj)

- a. Ladin 1 2 3 4 5
 b. Talian 1 2 3 4 5
 c. Todesch 1 2 3 4 5
 d. Ingleis 1 2 3 4 5
 t. Aufer [] 1 2 3 4 5
 z. No n' el fioi 19

12.03. Pissède che durèr l ladin te cèsa posse ge creèr dificoltèdes ai bec te scola?

(dér una na responeta)

- Sciàldi 1
 Più tost 2
 Pech 3
 Nia deldut 4

13.01. Tant siede pa a una con cheata afermazions?

- | | Sciàldi | Più tost | Pech | Nia deldut | La coestion
no me
enteressa |
|---|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| a. L ladin risia de scomparir | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> |
| b. I più joegn cognessa studiar ladin | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> |
| c. Leje e scrìve miac per talian che per ladin | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> |
| d. La matematica pel vegnir emparèda per ladin | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> |
| e. L ladin l'è n lengaz che pel vegnir durà per i videojeghes | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> |
| f. L ladin cognessa vegnir durà de più te paisc | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> |
| g. L'amministrazion de comun cognessa fàr de più per stravardèr e valorisèr l ladin | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> |
| h. I ladin cognessa vegnir durà de più te geija | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> |
| i. Chi che reiona l lengaz del post l'è più ladin | 1 <input type="checkbox"/> | 2 <input type="checkbox"/> | 3 <input type="checkbox"/> | 4 <input type="checkbox"/> | 5 <input type="checkbox"/> |

14.01. Siede stolz/stolza de saer rejonèr ladin?

- Sciàldi 1
 Più tost 2
 Pech 3
 Nia deldut 4
 No reiona ladin 19

14.02. Ve sentide ladina/ladin?

- Sciàldi 1
 Più tost 2
 Pech 3
 Nia deldut 4



UNIVERSITÀ
DI TRENTO



PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO



REGIONE AUTONOMA TRENTO-ALTO ADIGE
SÜDTIROLER AUTONOME PROVINZ SÜDTIROL
REGION AUTONOME TRENTO-ALTO ADIGE



Berastoler Kulturinstitut
Istituto Culturale Mòcheno



ISTITUT CULTURAL LADIN
Major di Fasogno



ISTITUT
LADIN
MICURÀ
DE RÒ



CLAM 2021
Inchiesta sociolinguistica

Comune
Frazione
Rilevatore
Data

M1 F2

Maggio 2021

La ricchezza linguistica è un'opportunità da coltivare e valorizzare. Perciò è importante conoscere gli usi che i parlanti delle minoranze linguistiche del nostro territorio fanno delle lingue che sono proprie alla loro comunità. Il questionario che chiediamo di compilare è uno strumento che aiuterà a conoscere meglio e a valorizzare la situazione plurilingue per le minoranze cimbra, mòchena e ladina nel Trentino e nell'area dolomitica.

Rispondere alle domande del questionario non richiede più di quindici minuti. Le risposte sono anonime e serviranno a creare una banca dati sul plurilinguismo nelle aree di minoranza coinvolte. Non ci sono risposte giuste o sbagliate: vi invitiamo pertanto a rispondere sinceramente.

La persona che vi consegna il questionario è incaricata di ritirarlo compilato dopo alcuni giorni. A lei potete rivolgervi anche per chiarire eventuali dubbi sulla compilazione.

Grazie di cuore per la collaborazione!

Indirizzo di contatto: _____

01.01. **Anno di nascita** [_____]

01.02. **Comune di nascita** [_____]

01.03. **Da quanti anni abita nel suo comune?**

Dalla nascita 1

Da [_____] anni

02.01. **Titolo di studio:**

Licenza elementare 1

Licenza di scuola media inferiore 2

Diploma di scuola professionale 3

Diploma di scuola media superiore 4

Laurea 5

Dottorato di ricerca 6

Nessun titolo 19

02.02. **Qual è la sua condizione lavorativa?**

Occupato permanentemente 1

Occupato temporaneamente 2

Non occupato 3

Studente 4

Pensionato 5

Altro 9

02.03. **Qual è il settore in cui lavora?**

(per chi ha un lavoro fisso o temporaneo)

Agricoltura 1

Turismo 2

Commercio 3

Industria o artigianato 4

Educazione 5

Cultura (museli, biblioteche, centri culturali, giornalismo) 6

Pubblica amministrazione statale 7

Pubblica amministrazione provinciale o comunale 8

Altro 9

03.01. **Quale considera la sua lingua madre?**

05.02. In quali lingue e/o dialetti parla con le persone anziane nel suo paese?

(dare tutte le risposte pertinenti)

	Sempre	Molto	Poco	Per niente
a. Mocheno	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Italiano	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentino	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Altro [.....]	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	
z. Non parlo con le persone anziane	19 <input type="checkbox"/>			

05.03. In quali lingue e/o dialetti parla con i suoi vicini di casa?

(dare tutte le risposte pertinenti)

	Sempre	Molto	Poco	Per niente
a. Mocheno	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Italiano	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentino	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Altro [.....]	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	
z. Non parlo con i vicini di casa	19 <input type="checkbox"/>			

05.04. In quali lingue e/o dialetti parla con le/gli insegnanti (suoi, se va a scuola, o dei suoi figli)?

(dare tutte le risposte pertinenti)

	Sempre	Molto	Poco	Per niente
a. Mocheno	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Italiano	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentino	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Altro [.....]	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	
z. Non parlo con gli insegnanti	19 <input type="checkbox"/>			

05.05. In quali lingue e/o dialetti parla con i/e compagni/e di scuola o i/e colleghi/e di lavoro?

(dare tutte le risposte pertinenti)

	Sempre	Molto	Poco	Per niente
a. Mocheno	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Italiano	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentino	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Altro [.....]	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	
z. Non ho compagni di scuola o colleghi di lavoro	19 <input type="checkbox"/>			

05.06. Quale lingua e/o dialetto usa di solito nel gruppo abituale di amici/amiche?

(dare tutte le risposte pertinenti)

	Sempre	Molto	Poco	Per niente
a. Mocheno	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Italiano	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentino	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Altro [.....]	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	

05.07. Quali lingue e/o dialetti usa negli uffici pubblici del suo comune?

(dare tutte le risposte pertinenti)

	Sempre	Molto	Poco	Per niente
a. Mocheno	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
b. Italiano	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
e. Trentino	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>
t. Altro [.....]	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	

05.01. Quali lingue e/o dialetti sapeva parlare prima di andare a scuola (prima dei 6 anni di età)?

(sono possibili più risposte)

Mocheno	1 <input type="checkbox"/>
Italiano	2 <input type="checkbox"/>
Trentino	5 <input type="checkbox"/>
Altro [.....]	9 <input type="checkbox"/>

12.01. Quali lingue vorrebbe che fossero utilizzate dall'amministrazione del suo comune come lingue ufficiali?

- Solo mocheno 1
- Solo italiano 2
- Mochen e italiano 3

12.02. Quali lingue vorrebbe che fossero presenti nella scuola che frequenta o che frequentano i suoi figli?

(1 = non vorrei che fosse presente – 5 vorrei che fosse molto presente)

- a. Mochen 1 2 3 4 5
- b. Italiano 1 2 3 4 5
- c. Tedesco 1 2 3 4 5
- d. Inglese 1 2 3 4 5
- l. Altro [.....] 1 2 3 4 5
- z. Non ho figli 19

12.03. Crede che l'uso del mocheno in famiglia possa creare difficoltà scolastiche ai bambini?

(dare una sola risposta)

- Molto 1
- Abbastanza 2
- Poco 3
- Per niente 4

13.01. In che misura è d'accordo con le seguenti affermazioni?

	Molto	Abbastanza	Poco	Per niente	La questione non mi interessa
a. Il mocheno è in pericolo di scomparsa	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
b. I più giovani dovrebbero studiare il mocheno	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
c. Leggo e scrivo meglio in italiano che in mocheno	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
d. La matematica può essere imparata in mocheno	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
e. Il mocheno è una lingua che può essere usata per i videogiochi	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
f. Il mocheno dovrebbe essere più usato nel paese	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
g. L'amministrazione comunale dovrebbe fare di più per tutelare e promuovere il mocheno	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
h. Il mocheno dovrebbe essere usato di più nelle funzioni religiose	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
i. È più mocheno chi parla la lingua locale	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>
l. La conoscenza del mocheno dovrebbe essere valutata nelle cifre di lavoro nel comune	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/>	4 <input type="checkbox"/>	5 <input type="checkbox"/>

14.01. È fiero di saper parlare mocheno?

- Molto 1
- Abbastanza 2
- Poco 3
- Per niente 4
- Non parlo mocheno 19

14.02. Lei si sente mochena/mocheno?

- Molto 1
- Abbastanza 2
- Poco 3
- Per niente 4

MONDO LADINO
Pubblicazione annuale
L vegn fora un'outa al an

Prezzo / priesc € 16,00

Abbonamento annuo / Abonament per an

Italia / Tèlia € 16,00

Estero / Foradecà € 22,00

Istitut Cultural Ladin
Str. de la Pieif 7 – Fraz. Vich
38036 SAN GIOVANNI DI FASSA / SÈN JAN (TN)

tel. 0462 764267

fax 0462 764909

www.istladin.net

e-mail: info@istladin.net

Pagamento con bollettino PagoPA

Paament con boletin PagoPA

Spedizione in abbonamento postale

Spedizion en abonament postèl

Pubblicità inferiore al 70%

Reclam sot al 70%



Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana
Registrazione presso il tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997

Finito di stampare nel mese di settembre 2022
Feni de stampèr de setember del 2022
Litotipografia Alcione, Lavis (TN)